



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS MATOS • MAAMAR 6

החלצו מאתכם וגו'

« Armez-vous parmi vous »



Midian, dont le nom signifie querelle, est la haine gratuite : la force de division, l'opposé direct du Nom Havaya, en lequel même les contraires deviennent un. La guerre menée contre elle est « la vengeance de Havaya », et elle ne peut être remportée que par les deux formes de paix que la Torah établit, en haut et en bas, dans les mondes et dans l'âme, jusqu'à ce que tout Israël ne fasse qu'un, « comme un seul homme ».

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/likutei-torah/matos/6/

L'IDÉE CENTRALE

Midian, dont le nom signifie querelle, est la haine gratuite : la force de division, l'opposé direct du Nom Havaya, en lequel même les contraires deviennent un. La guerre menée contre elle est « la vengeance de Havaya », et elle ne peut être remportée que par les deux formes de paix que la Torah établit, en haut et en bas, dans les mondes et dans l'âme, jusqu'à ce que tout Israël ne fasse qu'un, « comme un seul homme ».

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BRIEF

Le maamar demande pourquoi Moché dit hechaltzou, qui s'adresse à tous, pourquoi la guerre est « la vengeance de Havaya », et pourquoi le verset dit « pour toutes les tribus ». Midian est la kelipa de la querelle, la haine gratuite, cause de la destruction du Second Temple ; comme elle n'est pas un mal manifeste et que les gens se la justifient, son exil dure bien plus longtemps que les soixante-dix années qui réparèrent les sept traits mauvais à l'origine de la destruction du Premier Temple. Elle s'oppose au Nom Havaya, qui est « Un » : en lui, les contraires s'unissent. Le youd (contraction, 'Hokhma) et le hei (expansion, Bina) sont reliés par la pointe du youd, une lumière qui vient d'au-dessus de tous deux et qui est attirée vers le bas par l'étude de la Torah : la paix dans la maison d'en haut. Le vav et le hei final sont reliés lorsque la gauche est incluse dans la droite, la rigueur étant au service de la bonté, comme dans les châtiments de la Torah et ses exigences minutieuses : la paix dans la maison d'en bas. Dans l'âme, cela correspond à l'intellect qui gouverne le cœur, et au raffinement des émotions de l'âme animale, transformées en celles de l'âme divine. Ainsi, chaque Juif doit combattre Midian en lui-même, et seule l'unité de tous, par l'intermédiaire de Moché, fait descendre sur Midian la lumière de « la perfection de tout ».

PLAN

1 Les questions

¶1

Pourquoi hechaltzou, pourquoi « la vengeance de Havaya », et pourquoi « pour toutes les tribus » ? Midian est l'opposé du Nom Havaya ; sa kelipa fut soumise par Yitro avant le don de la Torah, et la Torah établit la paix dans la maison d'en haut et dans celle d'en bas.

2 La haine gratuite et le long exil

¶12-4

Le Premier Temple fut détruit à cause de péchés enracinés dans les sept traits mauvais, correspondant aux sept peuples, qui furent réparés en soixante-dix ans ; le Second fut détruit à cause de la haine gratuite, la querelle de Midian, qui s'oppose à l'unité divine. Comme elle est cachée et que chacun se la justifie, telle une impureté fine ou une loi douteuse, son raffinement prend bien plus longtemps.

3 Le youd, le hei et la pointe du youd

¶15-6

La création ex nihilo nécessita un tsimtsoum, le point du youd, avant l'expansion du hei. Ces contraires, 'Hokhma et Bina, sont reliés par la pointe du youd, une lumière qui vient d'au-dessus de tous deux et qui est attirée vers le bas par l'étude de la Torah : la paix dans la maison d'en haut, qui explique pourquoi la Torah est appelée « paix ».

4 La gauche incluse dans la droite

¶17-9

Les six attributs, le vav du Nom, ont des correspondants mauvais nourris par la ligne de gauche. Le remède consiste à inclure la gauche dans la droite, comme dans les châtiments de la Torah, qui réparent le pécheur, et dans ses exigences minutieuses, des Guevourot mises au service de la bonté : la paix dans la maison d'en bas.

5 Le cerveau et le cœur

¶10-16

Dans l'âme, la 'Hokhma du cerveau (l'eau) procure une annulation durable de la volonté et de l'humilité, tandis que la Bina du cœur (le feu) suscite un amour ardent. L'intellect doit gouverner le cœur ; l'élan doit conduire au retour, et l'étude de la Torah, qui attire une volonté au-delà de la raison, les unit, de sorte que l'amour devienne un don de soi.

6 Les deux âmes

¶17-19

Les émotions de l'âme animale, la gauche, doivent être raffinées jusqu'à être absorbées dans celles de l'âme divine, la droite, au point même de transformer le mauvais penchant en amour de D.ieu. Cela se réalise par la Daat attirée par la Torah, et par les mitsvot, tout particulièrement la tsédaka, qui établissent la paix en haut entre celui qui donne et celui qui reçoit.

7 Les réponses

¶20-24

La guerre est « la vengeance de Havaya », car la division s'oppose au Nom de l'unité ; hechaltzou, parce que chacun doit la combattre en lui-même ; « pour toutes les tribus », parce que l'unité d'en bas attire la lumière de la racine des tribus d'en haut. Par l'intermédiaire de Moché, source de l'unité, les soldats devinrent « tous semblables » et purent ainsi l'emporter sur Midian.

NOTIONS CLÉS

La haine gratuite (sinat 'hinam) שנאת חנם

Une haine sans motif, le péché qui causa la destruction du Second Temple. Le maamar l'identifie à Midian (madon, « querelle ») : ce n'est pas un mal absolu, mais elle est la source du mal et l'opposé de l'unité divine ; comme les gens se la justifient, ils s'en repentent à peine, et son exil est donc long.

La maison d'en haut et la maison d'en bas פמליא של מעלה ופמליא של מטה

Les deux domaines dans lesquels l'étude de la Torah « établit la paix ». En haut : l'union du youd et du hei, 'Hokhma et Bina, qui correspondent dans l'âme à l'intellect et au cœur. En bas : l'union du vav et du hei final, la gauche incluse dans la droite, qui correspond dans l'âme au raffinement de l'âme animale en l'âme divine.

La pointe du youd קוצו של יויד

Le petit point au-dessus de la lettre youd, qui représente un niveau au-dessus de 'Hokhma, Kéter, et relie le youd et le hei, deux contraires qui ne peuvent s'unir par eux-mêmes. Dans l'âme, il s'agit de la volonté au-delà de la raison, que l'étude de la Torah attire vers le bas.

La gauche incluse dans la droite שמאלא אתכליל בימינא

L'expression du Zohar désignant la rigueur incluse dans la bonté et mise à son service. C'est le fondement de la Torah, que l'on voit dans ses châtiments, qui réparent le pécheur, ainsi que dans ses exigences minutieuses ; dans l'âme, cela correspond au raffinement des émotions de l'âme animale en celles de l'âme divine.

L'élan et le retour (ratzo vachov) רצוא ושוב

L'ardent désir du cœur de se tourner vers D.ieu, puis le retour à un service posé. L'intellect doit gouverner le cœur, afin que l'élan conduise au retour et que l'humilité l'emporte sur l'enthousiasme.

La perfection de tout שלימותא דכולא

D.ieu, qui englobe tout et est appelé « Tout » ; Sa lumière repose là où il y a inclusion mutuelle en bas. Elle se situe bien au-dessus de la racine de Midian ; l'unité place donc Israël « au-dessus » de Midian.

SECTION 1 • 11

Les questions

1 החלצו מאתכם^{1,2} וגו'. וצ"ל דה"ל [דהוה ליה למימר] יחלצו כי החלצו משמע כולכם וכיון שנאמר מאתכם דהיינו מקצתם אלף למטה א"כ ה"ל [הוה ליה למימר] יחלצו.

« Armez-vous parmi vous » (he'haltzou meitkhem), etc. Il faut comprendre cela, car le verset aurait dû dire ye'haltzou (« que des hommes s'arment ») : he'haltzou (« armez-vous ») semble s'adresser à vous tous. Or, puisqu'il est dit « parmi vous », c'est-à-dire certains d'entre vous — « mille par tribu » —, le verset aurait dû dire ye'haltzou.

Le maamar commence par l'ordre de Moché de se préparer à la guerre contre Midian. La forme he'haltzou est un ordre adressé à tous, tandis que le verset poursuit en disant « parmi vous » et que le verset suivant limite le contingent à mille hommes par tribu. Pour ne mobiliser qu'une partie des hommes, la Torah aurait dû dire ye'haltzou, « que des hommes s'arment ».

גם מהו ענין נקמת הוי' במדין. גם מהו לכל מטות³ וה"ל [והוה ליה למימר] מכל מטות. אך הנה בחינת מדין הוא ממש נגד בחי' שם הוי'

De plus, que signifie « la vengeance de Havaya contre Midian » ? Et que signifie « pour toutes les tribus » (lekhoh matot) ? Il aurait fallu dire « de toutes les tribus » (mikol matot). Or, le niveau de Midian s'oppose directement au niveau du Nom Havaya ;

Deux autres questions se posent : pourquoi cette guerre est-elle appelée « la vengeance de Havaya », et pourquoi le verset suivant dit-il « pour toutes les tribus » plutôt que « de toutes les tribus », comme on s'y attendrait puisque seuls certains hommes sont mobilisés ? La réponse commence par un principe que le maamar développera longuement : Midian est l'opposé direct du Nom Havaya.

ולכן קודם מתן תורה היה צ"ל הכנעת קליפת מדין ע"י יתרו כהן מדין⁴ שאמר עתה ידעתי^{5,6} כו' (כמ"ש בזהר ר"פ יתרו ס"ז ב').

et c'est pourquoi, avant le don de la Torah, il fallait soumettre la kelipa (l'écorce) de Midian par l'intermédiaire de Yitro, prêtre de Midian, qui dit : « Maintenant, je sais », etc. (comme il est écrit dans le Zohar, au début de la paracha Yitro, 67b).

Puisque Midian s'oppose au Nom, sa kelipa, la force qui le voile, devait être soumise avant que la Torah puisse être donnée. Cela se produisit lorsque Yitro, le prêtre même de Midian, vint reconnaître : « Maintenant, je sais que Havaya est plus grand que tous les dieux. » Le Zohar enseigne que ce n'est qu'après cela que la gloire de D.ieu fut exaltée en haut et en bas, et que la Torah fut donnée.

והענין ע"ד משארז"ל [מה שאמרו רבותינו זכרונם לברכה]⁷ דבשעת מתן תורה נתקבצו כל האומות כו' עד שפתחו כולם ואמרו ה' עוז לעמו יתן⁸ ה' יברך את עמו בשלום וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] שהעוסק בתורה משים שלום⁹ בפמליא של מעלה ובפמליא של מטה.

Le sujet s'éclaire à la lumière de ce que nos Sages, de mémoire bénie, ont enseigné : au moment du don de la Torah, toutes les nations se rassemblèrent, etc., jusqu'à ce qu'elles ouvrent toutes [la bouche] et disent : « Havaya donnera la force à Son peuple ; Havaya bénira Son peuple par la paix. » Et, comme l'ont enseigné nos Sages, de mémoire bénie : celui qui s'adonne à la Torah établit la paix dans le palais d'en haut et dans le palais d'en bas.

Le Talmud rapporte qu'au moment du don de la Torah, les rois des nations se rassemblèrent, alarmés par le tumulte, jusqu'à ce qu'ils en apprennent la cause et déclarent : « Havaya bénira Son peuple par la paix. » La Torah est liée à la paix : les Sages enseignent que celui qui s'adonne à la Torah établit la paix dans deux domaines, « le palais d'en haut » et « le palais d'en bas ». Ces deux formes de paix sont au cœur du maamar.

SECTION 2 • 12-4

La haine gratuite et le long exil

2 ולהבין כי שלומות הללו צ"ל דהנה בחורבן בהמ"ק [בית המקדש] ראשון אמרו רז"ל [רבותינו זכרונם לברכה] ויתר הקבי"ה על¹⁰ עבודת כוכבים וג"ע [וגילוי עריות] וש"ד [ושפיכות דמים] ולא ויתר על ביטול תורה^{11,12} וחורבן בית שני היה רק בשביל עון שנאת חנם לבד.¹³

Pour comprendre ces deux [sortes de] paix, il faut dire ce qui suit : au sujet de la destruction du Premier Temple, nos Sages, de mémoire bénie, ont dit que le Saint béni soit-Il passa sur l'idolâtrie, les unions interdites et l'effusion de sang, mais ne passa pas sur la négligence de l'étude de la Torah ; et la destruction du Second Temple ne fut due qu'au seul péché de la haine gratuite.

Pour expliquer les deux sortes de paix, l'Alter Rebbe compare les deux destructions. Les Sages disent que, pour le Premier Temple, D.ieu passa même sur l'idolâtrie, les unions interdites et l'effusion de sang, mais ne passa pas sur la négligence de l'étude de la Torah ; le Second Temple, dont la génération s'adonnait à l'étude de la Torah et aux mitsvot, ne fut détruit qu'à cause de la haine gratuite.

3 וא"כ למה עכשיו אריכות הגלות שבית המקדש חרב יותר מ"ז מאות שנה. וגלות בבל שהיה מפני עבירות חמורות הנ"ל אעפ"כ [אף על פי כן] היה רק שבעים שנה.

Si tel est le cas, pourquoi l'exil actuel est-il si long, au point que le Saint Temple est détruit depuis plus de mille sept cents ans, alors que l'exil de Babylonie, qui fut provoqué par les graves péchés mentionnés plus haut, ne dura pourtant que soixante-dix ans ?

Si les péchés du Premier Temple étaient les plus graves, pourquoi l'exil actuel, qui a suivi la destruction du Second Temple, dure-t-il depuis plus de mille sept cents ans, alors que l'exil de Babylonie, après le Premier Temple, ne dura que soixante-dix ans ? Ce chiffre correspond à l'époque du Rabbi Alter Rebbe.

אך הענין הוא כי הנה בשבעה אומות שהיו בארץ בעת שבאו אבותינו לארץ הכנעני והחתי כו' נאמר והיה אשר תותירו מהם¹⁴ כו' כי הם היו שבע מדות הרעות

Mais voici l'explication : au sujet des sept nations qui se trouvaient dans le pays lorsque nos pères entrèrent dans le pays — le Cananéen, le Hittite, etc. — il est dit : « Et il arrivera que ceux d'entre eux que vous laisserez subsister... », etc., car elles correspondaient aux sept attributs émotionnels (midot) mauvais.

La réponse commence par les sept nations de Canaan. La Torah avertit que celles qui seraient laissées dans le pays causeraient des difficultés à Israël ; le Rabbi Alter Rebbe explique que, dans leur racine spirituelle, ces sept nations correspondent aux sept attributs émotionnels mauvais, opposés aux sept attributs saints.

לכן כשחטאו ישראל אז בבית ראשון ונתגברו בהם השבע מדות הרעות אלו מפני שהשאירו מהם וכמ"ש

C'est pourquoi, lorsque les enfants d'Israël péchèrent alors, [à l'époque du] Premier Temple, et que ces sept attributs mauvais prirent le dessus en eux parce qu'ils en avaient laissé subsister [certains], comme il est écrit

Comme les enfants d'Israël n'avaient pas complètement chassé ces nations, les traits mauvais qu'elles incarnent gagnèrent en force au sein du peuple durant la période du Premier Temple.

(בשופטים ס"י א' וס"י ב') ואתם לא תכרתו ברית כו' ולא שמעתם בקולי¹⁵ כו' ומחמתם נכשלו בעבירות חמורות הנ"ל.

(dans le livre des Juges, chapitres 1 et 2) : « Vous ne concluez pas d'alliance... », etc., « mais vous n'avez pas écouté Ma voix », etc. ; à cause d'elles, ils trébuchèrent dans les graves péchés mentionnés plus haut.

Le livre des Juges rapporte que le peuple conclut des alliances avec les habitants du pays et n'écoula pas la voix de D.ieu ; il lui fut annoncé que ces nations deviendraient pour lui un piège. Par l'intermédiaire de ces traits, les enfants d'Israël en vinrent aux graves péchés de la période du Premier Temple.

ע"כ היה הגלות בכל שבעים שנה שעיינו נתקנו שבע מדות¹⁶ הנ"ל לכל מדה עשר שנה כי כל אחד כלולה מעשר.

C'est pourquoi l'exil de Babylonie dura soixante-dix ans : il permit de rectifier les sept attributs mentionnés plus haut, à raison de dix ans pour chaque attribut, puisque chacun est composé de dix aspects.

Les soixante-dix années de l'exil de Babylonie rectifièrent ces sept traits. Chaque attribut étant composé des dix aspects, sept attributs multipliés par dix donnent soixante-dix ans.

אך בבית שני לא היה החטא במדות הרעות עצמן כ"א בשנאת חנם והיא קליפת מדין שאינה נחשבת משבעה עממין הנ"ל ואינו רע גמור כמו תאות רעות כו' ניאוף.

Dans le Second Temple, cependant, le péché ne concernait pas les attributs mauvais eux-mêmes, mais la haine gratuite ; celle-ci est la kelipa de Midian, qui ne compte pas parmi les sept nations mentionnées plus haut et n'est pas un mal absolu comme les mauvais désirs, etc., [tels que] l'adultère.

Le péché du Second Temple était d'une autre nature : la haine gratuite, que le Rabbi Alter Rebbe identifie à la kelipa de Midian. Midian ne fait pas partie des sept nations, et le trait qu'elle représente n'est pas un mal absolu comme la convoitise.

כ"א שנאת חנם שזהו לשון מדין ריב ומדון¹⁷ ומדה זו אע"פ [אף על פי] שאינה רע גמור אך הוא מקור התהוות הרע¹⁸ והוא ג"כ הפך הקדושה האלקית (ועיי' [ועייין] בזהר ויקרא ד"ו ע"ב)

Il s'agissait plutôt de la haine gratuite, car tel est le sens du nom Midian : querelle et discorde (madon). Et ce trait, bien qu'il ne soit pas un mal absolu, est néanmoins la source d'où le mal vient à se former ; il est aussi l'opposé de la sainteté divine (voir le Zohar, Vayikra, 16b),

Le nom Midian est rapproché de madon, « discorde ». La haine gratuite n'est pas en elle-même un mal absolu, mais elle est la racine d'où le mal procède et s'oppose à la sainteté ; le passage du Zohar cité ici explique que « celui qui se plaint sépare » désigne celui qui sépare l'unité d'en haut.

שהיא דוקא בחינת אחדות והתכללות שהוא יסוד כל התורה כמ"ש הלל הזקן דעלך סני¹⁹ כו' ואידך פירושא הוא

laquelle est précisément la qualité d'unité et d'inclusion réciproque, fondement de toute la Torah, comme l'a dit Hillel l'Ancien : « Ce qui t'est odieux... », etc. ; « le reste en est l'explication ».

La sainteté est l'unité et l'inclusion de chaque élément dans les autres. Lorsqu'un homme qui souhaitait se convertir demanda à Hillel de lui enseigner toute la Torah en peu de mots, celui-ci répondit : « Ce qui t'est odieux, ne le fais pas à ton prochain », et déclara que le reste en était l'explication. L'amour entre les êtres humains, à l'opposé de la haine gratuite, est le fondement de la Torah.

והיינו משום דכך הוא למעלה הויי אחד²⁰ בחיי אחדות והתכללות איהו וגרמוהי חד^{21,22} כוי הוא היודע והוא הדעה^{23,24} כי פיי אחד אין פירושו מהו"ע [מהותו ועצמותו] ית' דהוא נקרא יחיד

Et cela s'explique par le fait qu'il en est ainsi en haut : « Havaya est Un » — la qualité d'unité et d'inclusion mutuelle, « Lui et Ses réceptacles » (ihou vegarmohi) ne font qu'un, etc., « Il est le Connaissant et Il est la Connaissance ». Car le sens de « Un » n'est pas Son être et Son essence, béni soit-Il, qui est appelé « Unique » (Yahid) ;

Cela reflète ce qui se trouve en haut : le Nom Havaya est appelé « Un » ; le Tikkouné Zohar dit que, dans Atsilout, « Lui et Ses réceptacles » ne font qu'un ; et le Rambam dit que D.ieu est le Connaissant et qu'Il est Lui-même la Connaissance. Le mot « Un » ne décrit pas ici l'essence de D.ieu en elle-même, pour laquelle le terme approprié est « Unique » (Yahid).

אך פיי אחד היינו אחד בזי רקיעים והארץ^{25,26} ולמעלה הוא בחינות זי מדות שכולם בטלים ומתכללים באחד וע"כ בחיי מדין ונרגן מפריד²⁷ הוא המנגד לשם הויי

mais le sens de « Un » est : Un dans les sept cieux et sur la terre, qui correspondent en haut aux sept attributs émotionnels (midot), tous annulés et inclus dans l'Un. C'est pourquoi le niveau de Midian et « celui qui murmure sépare » s'opposent au Nom Havaya,

Il s'agit plutôt, par « Un », de l'unité au sein de la multiplicité : D.ieu est Un dans les sept cieux et sur la terre, qui correspondent en haut aux sept attributs émotionnels, tous annulés et inclus dans l'Un. Midian, le « murmureur qui sépare », est la force de division ; il s'oppose donc directement au Nom Havaya.

שהוא אחד שגם כל המדות וההפכיים כולם מתאחדין ובטלים באור הויי כוי וע"כ גלות זה שהוא תיקון ובירור בחיי שנאת חנם משתהה זמן רב יותר.²⁸

qui est Un, en ce sens que même tous les attributs et leurs opposés s'unissent et sont annulés dans la lumière de Havaya, etc. C'est pourquoi cet exil, qui a pour fonction de rectifier et d'affiner l'aspect de la haine gratuite, dure beaucoup plus longtemps.

Dans la lumière du Nom Havaya, même les attributs opposés s'unissent et sont annulés. La haine gratuite est le contraire de cette unité ; l'exil qui a pour tâche de l'affiner dure donc beaucoup plus longtemps.

4 וזהו שארז"ל [שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] ראשונים שנתגלה עוונם נתגלה קצם כו' פי' נתגלה ע' וונם שהיה רע גמור ע"כ עשו תשובה ע"ז מיד.

Et c'est ce que nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : « Pour les premiers, dont la faute fut dévoilée, la fin fut dévoilée », etc. C'est-à-dire que leur faute fut dévoilée, car elle était un mal absolu ; c'est pourquoi ils en firent aussitôt techouva.

Le Talmud oppose les deux Temples : les fautes du premier étaient manifestes, si bien que la fin de son exil fut révélée à l'avance ; celles du second ne l'étaient pas, et sa fin reste donc cachée. L'Admour Hazaken comprend « dévoilée » au sens de « manifestation mauvaise » : comme les fautes du Premier Temple étaient évidemment mauvaises, le peuple s'en détourna aussitôt.

משא"כ אחרונים שלא נתגלה עוונם דהיינו ענין שנאת חנם שכל אחד מטעה א"ע [את עצמו] שאין זה עון גמור ע"כ לא נתגלה קצם מפני שאין מתחרטין כ"כ [כל כך] מזה

En revanche, pour les derniers, dont la faute ne fut pas dévoilée — c'est-à-dire la haine gratuite, à propos de laquelle chacun se fait croire qu'elle n'est pas une faute absolue —, leur fin ne fut pas dévoilée, car les gens ne s'en repentent pas autant.

La haine gratuite est une faute cachée, puisque chacun se persuade qu'elle n'est pas vraiment répréhensible. Comme les gens la regrettent à peine, ils ne s'en détournent pas véritablement ; ainsi, la fin de cet exil n'est pas dévoilée.

(וכמ"ש כה"ג [כהאי גוונא] ברבינו יונה רפ"ק [ריש פרק קמא] דברכות שלכך האשם שתי סלעים וחטאת בת דנקא^{29,30} דכיון שהאשם בא על ספק חטא אינו מתחרט כ"כ [כל כך] כו' ע"ש), או

(Comme l'écrit Rabbi Yona dans le même esprit, au début du premier chapitre de Berakhot : c'est pourquoi le sacrifice de culpabilité vaut deux sélaïm, tandis que le sacrifice expiatoire vaut un danka ; en effet, puisque le sacrifice de culpabilité est offert pour une faute douteuse, on ne la regrette pas autant, etc. ; voir là-bas.) Ou bien

La parenthèse apporte un parallèle tiré de Rabbi Yona : le sacrifice de culpabilité offert pour une faute douteuse doit valoir au moins deux sélaïm, bien davantage que le sacrifice expiatoire pour une faute certaine, qui peut valoir un danka, car celui qui doute d'avoir péché éprouve peu de remords. La phrase se poursuit ensuite par une seconde explication.

כמו עד"מ לברר הפסולת הדק צריך שהות יותר מן הפסולת הגס שהוא ניכר לכל שהוא פסולת.

comme, à titre d'analogie, trier les déchets fins demande plus de temps que les déchets grossiers, que tous reconnaissent comme tels.

Une seconde explication est donnée par une analogie : les déchets grossiers sont faciles à voir et à éliminer, tandis que les déchets fins mêlés au grain demandent davantage de temps pour être triés.

וכן בדינים בגמרא א"צ [אין צריך / אינו צריך] עיון שהעורב אסור והיונה מותרת, אבל לברר דינים המסופקים שאין איסורין ניכר צריך טורח וזמן רב יותר בפלפול ועיון שאח"כ מכירין

De même, pour les lois de la Guemara, il n'est pas nécessaire d'étudier pour savoir que le corbeau est interdit et la colombe permise ; mais élucider des lois incertaines, où l'interdit n'est pas évident, exige un effort et beaucoup plus de temps dans la discussion et l'étude, après quoi l'on reconnaît

De même en halakha : les cas évidents, comme le corbeau interdit et la colombe permise, ne demandent pas d'étude, tandis que les cas incertains nécessitent une longue analyse et discussion avant que l'on puisse conclure qu'une chose est interdite.

שהוא אסור וכמ"כ [וכמו כן] תיקון ובירור עון שנאת חנם לפי שאינו נחשב כ"כ [כל כך] לרע גמור בעיני האדם מפני שמדמה ששונאו בדין ע"כ צריך ע"ז זמן רב.

qu'elle est interdite. De même, la réparation et l'affinement de la faute de haine gratuite demandent beaucoup de temps, parce qu'aux yeux de la personne elle n'est pas considérée comme un mal absolu : elle s'imagine haïr l'autre à juste titre.

La haine gratuite est le « déchet fin » et le « cas incertain » : celui qui hait autrui s'imagine que sa haine est justifiée et ne la voit donc pas comme un mal. Réparer et affiner une telle faute demande ainsi beaucoup de temps.

אך להבין קצת חומר ענין זה דשנאת חנם איך שהוא המנגד ממש לשם הוי". והענין דשם הוי' נק' ע"ש [על שם] שמהוה מאין ליש.³¹

Mais pour comprendre quelque peu la gravité de cette haine gratuite, et en quoi elle est véritablement l'opposé du Nom Havaya : voici l'explication. Le Nom Havaya est ainsi appelé parce qu'il fait advenir (mehaveh) l'être à partir du néant (ayin).

Le maamar se tourne maintenant vers la gravité de la haine gratuite : elle est l'opposé direct du Nom Havaya. Ce Nom est ainsi appelé parce qu'il fait advenir les choses à partir du néant ; les paragraphes suivants montreront comment ses lettres expriment l'unité.

SECTION 3 • 115-6

Le youd, le hei et la pointe du youd

5 והנה ידוע הקושיא למה נקי ההתהוות מאין ליש הלא אדרבה הוא ית' היש האמיתי וכולא קמיה כלא חשיב³² ואין ואפס ממש.

Or, la question est bien connue : pourquoi la venue à l'existence est-elle appelée « de rien à quelque chose » ? Au contraire, Lui, béni soit-Il, est le véritable Quelque chose (Yech), et « tout, devant Lui, est considéré comme rien », véritablement rien et néant.

Question bien connue : pourquoi la création est-elle appelée « de rien à quelque chose » ? Dieu est l'existence véritable, et devant Lui toute la création compte pour rien ; l'ordre devrait donc, semble-t-il, être inversé.

אך הענין הוא משום שא"ס ב"ה כשמו כן הוא אין לו תחלה כוי ולכך כשהיה צ"ל המשכת האור להתהוות הנבראים בעלי גבול א"א להיות ע"י השתלשלות עילה ועלול שא"כ היה הכל בחי' בלי גבול,

Mais voici l'explication : l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il, est tel que Son nom l'indique ; Il n'a pas de commencement, etc. C'est pourquoi, lorsqu'il fallut faire jaillir la lumière pour donner naissance à des créatures limitées, cela ne pouvait se faire par un enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout), de cause à effet, car alors tout aurait été illimité ;

La réponse est la suivante : Ein Sof, « sans fin », est comme son nom l'indique, sans fin et sans commencement. Si des créatures étaient issues de Lui par un enchaînement progressif de cause à effet, elles auraient été illimitées comme leur cause.

אלא צ"ל צמצום עצום בתחלה שיהיה הגילוי רק בחינת הארה מצומצמת לבד בכדי שאז יוכל להיות בחינת הארה זו מקור ושרש להתהוות עולמות בעלי גבול ושלא יתבטלו במציאות

il fallait plutôt, au début, un tsimtsoum (contraction) immense, afin que la révélation ne soit qu'une illumination contractée, pour que cette illumination puisse alors être la source et la racine de la venue à l'existence de mondes limités, sans qu'ils soient annulés au point de ne plus exister.

Il fallait donc d'abord un grand tsimtsoum, une contraction et une dissimulation, ne laissant qu'une illumination limitée. Seule une lumière ainsi limitée peut être la source de mondes finis qui ne se résorbent pas dans leur source.

וזהו ענין היו"ד דשם הוי' שהוא בחינת צמצום ישת חשך סתרו³³ רק גילוי בחינת נקודה ויצא ככרך חצו³⁴ כו'

Tel est le sens du youd du Nom Havaya : il est le niveau du tsimtsoum : « Il fit des ténèbres Sa retraite », seule la révélation d'un point, « et Sa flèche jaillit comme l'éclair », etc.

Le youd, première lettre du Nom Havaya, n'est qu'un point : il représente ce tsimtsoum — « Il fit des ténèbres Sa retraite » — et le point lumineux unique qui en jaillit « comme l'éclair ».

ואחר היו"ד נמשך בחי' ה' שיש בו אורך ורוחב והוא בחי' סוכ"ע וממכ"ע [וממלא כל עלמין] למעלה עד אין קץ ולמטה עד אין תכלית שכ"ז [שכל זה] נמשך אחר בחי' היו"ד.

Après le youd se prolonge le niveau du hé, qui a une longueur et une largeur ; c'est le niveau de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin) et de la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin), vers le haut sans fin et vers le bas sans limite. Tout cela se prolonge après le niveau du youd.

Après le youd vient le hé, une lettre qui a une longueur et une largeur et qui représente l'expansion de la lumière : à la fois la lumière qui entoure les mondes et celle qui les remplit, s'étendant sans fin vers le haut et vers le bas. Toute cette expansion procède du point contracté du youd.

6 ולכן נקרא הבריאה יש מאין שמקור התהוות היש הוא ע"י בחי' מה שהוא אין וכלא חשיב לגבי מהותו ועצמותו שלמעלה מבחי' צמצום זה ועמ"ש בד"ה וירא ישראל.

C'est pourquoi la création est appelée « quelque chose à partir de rien » (yech méayin) : car la source de la venue à l'existence de ce quelque chose est ce qui est « rien » et « considéré comme rien » par rapport à Son être et à Son essence, qui sont au-dessus de ce tsimtsoum. Voir aussi ce qui est écrit dans le discours commençant par « Et Israël vit ».

La création est appelée « quelque chose à partir de rien » parce que sa source est la lumière contractée qui subsiste après le tsimtsoum et qui, comparée à l'essence de D.ieu au-dessus du tsimtsoum, est comme rien. Le texte renvoie à un autre discours pour développer ce point.

וזהו שארז"ל [שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] כברייתו של עולם³⁵ ברישא חשוכא הוא בחינת הצמצום [הצמצום] (ועי' זוהר בפ' בלק) (דקצי"א) שפי' שחור' [שחורה] אני³⁶ שהוא בחי' היוד דלית ביה חיורי והדר נהורא הוא בחי' ההתפשטות.

C'est ce que nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : « Comme lors de la création du monde : d'abord l'obscurité » ; c'est le niveau du tsimtsoum (voir le Zohar, Parshas Balak) (page 191), qui explique « Je suis noire » comme désignant le niveau du youd, qui ne comporte aucune blancheur ; « puis la lumière » désigne le niveau de l'expansion.

Le Talmud enseigne que l'ordre de la création fut « d'abord l'obscurité, puis la lumière ». L'Alter Rebbe interprète l'obscurité comme le tsimtsoum, le youd, que le Zohar sur Balak, commentant « Je suis noire », décrit comme ne comportant aucune blancheur ; la lumière qui suit est l'expansion.

והנה הצמצום וההתפשטות הם ב' מדות ההפכיים וצריך שיהי' [שיהיה] בחי' ממוצע שיחבר ב' ההפכיים הללו

Or, le tsimtsoum et l'expansion sont deux qualités opposées ; il faut donc un niveau intermédiaire pour unir ces deux opposés,

La contraction et l'expansion sont opposées, et deux opposés ne peuvent s'unir d'eux-mêmes. Un élément doit servir d'intermédiaire entre eux.

והיינו עיי' בחי' שלמעלה משניהם שהוא המשכה מאור א"ס ב"ה דקמיה כחשכה כאורה³⁷ כי חשוכא ונהורא זהו שייך רק בבחינת ומדרגות ברייתו של עולם,

et cela se réalise par un niveau qui est au-dessus de l'un comme de l'autre, à savoir un influx provenant de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, devant qui « l'obscurité est comme la lumière » ; car l'obscurité et la lumière ne s'appliquent qu'aux niveaux et aux degrés de la création du monde,

L'intermédiaire doit provenir d'un niveau supérieur aux deux : la Lumière infinie telle qu'elle est en elle-même, devant qui, comme le dit le Psaume, « l'obscurité est comme la lumière ». La distinction même entre obscurité et lumière n'appartient qu'à l'ordre de la création.

אבל קודם שנברא העולם לא שייך בחינות אלו ועיי' המשכה מבחינה זו יוכל להיות קשר וחיבור בין שני ההפכיים עד שבחי' חו"ב [חכמה ובינה] שהן בחי' יו"ד וה"א נעשו

mais avant que le monde ne soit créé, ces niveaux ne s'appliquent pas. Et grâce à un influx provenant de ce niveau, un lien et une union peuvent s'établir entre les deux opposés, de sorte que 'Hokhma (sagesse) et Bina (compréhension), qui sont le youd et le hé, deviennent

Avant la création, de telles distinctions n'existent pas ; une lumière tirée de ce niveau peut donc unir les opposés. 'Hokhma et Bina, le youd et le hé du Nom, forment une telle paire d'opposés.

תריין ריעין דלא מתפרשין³⁸ אע"פ [אף על פי] שהן בעצם ב' הפכיים ונקרא אין ויש ומ"מ ע"י המשכה מאור א"ס ב"ה שלמעלה מבי' הבחי' הם מתכללים והיו לאחדים והמשכה זו מרומזת בקוצו של יו"ד^{39,40}

« deux compagnons qui ne se séparent jamais », bien qu'ils soient par essence deux opposés et soient appelés « rien » et « quelque chose ». Néanmoins, grâce à un influx provenant de la Lumière infinie, béni soit-Il, qui est au-dessus des deux niveaux, ils s'incluent l'un dans l'autre et ne font plus qu'un. Cet influx est évoqué par la pointe du youd,

'Hokhma, le premier éclair de l'intuition, est appelée « rien » (ayin), tandis que Bina, qui en développe la saisie, est appelée « quelque chose » (yech) ; pourtant, le Zohar les décrit comme « deux compagnons qui ne se séparent jamais ». Leur union n'est possible que grâce à une lumière provenant d'au-dessus d'eux deux, évoquée par la petite pointe au sommet du youd.

שהוא למעלה מעלה מבחי' היו"ד ועי"ז מתפשט ומתחבר היו"ד בה"א [בית הלל אומרים] וכמבואר בפרדס⁴¹ שהיו"ד יש לה ג' קוצין ומקוץ התחתון נמשך הה"א ובקוץ התחתון יש בחי' קוץ העליון⁴²

qui est infiniment au-dessus du niveau du youd ; grâce à elle, le youd se déploie et s'unit au hé. Comme l'explique le Pardes, le youd possède trois pointes ; le hé se prolonge à partir de la pointe inférieure, et dans cette pointe inférieure se trouve la qualité de la pointe supérieure.

La pointe du youd se situe au-dessus du youd lui-même, et c'est grâce à elle que le youd se déploie dans le hé. Comme l'explique le Pardes, le youd possède trois pointes ; le hé se prolonge à partir de la plus basse, et celle-ci contient quelque chose de la pointe supérieure. Ainsi, le pouvoir d'unir provient d'en haut.

ונמצא שזה שיתפשט וימשך היו"ד בה"א [בית הלל אומרים] נמשך ע"י קוצו של יו"ד⁴³ שהוא למעלה מעלה מעצם בחי' היו"ד והוא הוא המחבר היו"ד עם הה"א

Il en ressort que le déploiement et le prolongement du youd dans le hé s'opèrent grâce à la pointe du youd, qui se situe infiniment au-dessus du niveau essentiel du youd ; c'est elle qui unit le youd au hé.

Ainsi, le youd atteint le hé non par son propre pouvoir, mais par l'intermédiaire de sa pointe, qui est supérieure au youd lui-même. L'union de 'Hokhma et de Bina provient d'un niveau au-dessus de toutes deux.

(ועמ"ש בזה באריכות ע"פ לך לך^{44,45} ועיין בזהר פי⁴⁶ ויקרא) (ד"י [די יסודות] ע"ב ודי"א ע"ב) ובמק"מ [ובמקדש מלך] שם בשם הרח"ו [הרבי חיים ויטאל] שקוץ התחתון הוא הדעת

(Et voir ce qui est écrit à ce sujet en détail sur [le verset] « Va pour toi (Lech lecha) » ; voir également le Zohar, paracha Vayikra) (pages 10b et 11b), ainsi que le Mikdash Melech à cet endroit, qui rapporte au nom de Rabbi 'Haïm Vital que la pointe inférieure est Daat (connaissance) ;

La parenthèse rassemble d'autres sources. Le Zohar sur Vayikra décrit les trois pointes du youd, et le Mikdash Melech, un commentaire du Zohar, rapporte au nom de Rabbi 'Haïm Vital que la pointe inférieure est Daat, la faculté qui relie.

והיינו שהדעת הוא המחבר חו"ב [חכמה ובינה] ועיין בזהר הרקיע ר"פ בראשית⁴⁷ גבי עאלת אות צי⁴⁸ כו' ע"ש ובזהר פי אחרי (דע"ז [דעבודה זרה] ב') גבי

c'est-à-dire que Daat est ce qui unit 'Hokhma et Bina. Voir aussi le Zohar HaRakia, au début de la paracha Bereishit, à propos de « La lettre tsadi entra », etc. ; voir là-bas. Et dans le Zohar, paracha A'harei (page 77b), à propos de

Daat unit 'Hokhma et Bina, de même que la pointe inférieure relie le youd au hé. Le texte renvoie également au Zohar HaRakia, à propos du récit du Zohar sur les lettres qui se présentèrent devant D.ieu lors de la création, dont le tsadi, ainsi qu'au Zohar sur A'harei Mot.

אלא במזלא תליא חבורא דלהון⁴⁹ כו' ובסה"מ [ובספר הדרת מלך] (סי' קט"ו) בשם הלק"ת [הלקוטי תורה (להאריז"ל)] ובפע"ח [ובפרי עץ חיים] (שער הברכות פ"ג [פרק ג']) ע"פ ושבילך במים רבים⁵⁰ ועוד בסה"מ [בספר הדרת מלך] (ריש סי' קנ"ו).

« mais leur union dépend du mazal », etc. ; et dans Sefer Hadrash Melech (section 115), au nom du Likkutei Torah de l'Arizal ; et dans Pri Etz Chaim (Sha'ar HaBerachos, chapitre 3), à propos de [la citation du verset] « et Ton chemin est dans les grandes eaux » ; et encore dans Sefer Hadrash Melech (début de la section 156).

Le Zohar y dit que l'union du youd avec le hé supérieur ne dépend pas de 'Hessed, mais du mazal, un niveau qui les surpasse tous deux ; ainsi, ils ne se séparent jamais. La liste se poursuit avec Hadrash Melech, qui cite le Likkutei Torah de l'Arizal, et Pri Etz Chaim, à propos du verset « et Ton chemin est dans les grandes eaux ».

ועי עוד בפרדס בעה"כ [בערכי הכינויים] ערך קוץ. וזהו ענין שהעוסק בתורה משים שלום בפמליא של מעלה כי

Voir encore le Pardes, dans Erchei HaKinuyim, à l'entrée «Kotz» (pointe). Voilà le sens de l'enseignement selon lequel celui qui s'adonne à l'étude de la Torah établit la paix dans la demeure d'en haut : car

La dernière référence est l'entrée «Kotz» (pointe) dans Erchei HaKinuyim, le lexique des termes kabbalistiques du Pardes. Le maamar revient ensuite à l'enseignement des Sages selon lequel l'étude de la Torah établit la paix dans la demeure d'en haut.

הנה בחי הגורם להיות השפעה זו מעצמות א"ס ב"ה לחבר בחי⁵¹ י"ה הוא ע"י התורה וזהו או יחזיק במעוץ⁵² יעשה שלום לי שלום לי ממש

ce qui provoque ce flux depuis l'essence de l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il, pour unir le youd et le hé, se réalise par la Torah. Tel est le sens de «Ou qu'il s'attache à Ma forteresse, qu'il fasse la paix pour Moi» : la paix pour Moi, littéralement,

C'est la Torah qui attire un flux depuis l'essence de D.ieu afin d'unir le youd et le hé. Les paroles d'Isaïe sont interprétées comme «il fait la paix pour Moi», au sein même du Nom de D.ieu.

היינו בבחי י"ה דשם הוי' והטעם הוא משום דאורייתא מחכמה נפקת⁵³ וארז"ל [ואמרו רבותינו זכרונם לברכה] כל הקורא ושונה⁵⁴ הקב"ה קורא⁵⁵ ושונה כנגדו⁵⁶ וא"כ ממשיך שיהיה הקב"ה שהוא עצמות א"ס ב"ה נמשך ומתלבש בהתורה דמחכמה נפקת

c'est-à-dire au niveau du youd et du hé du Nom Havaya. La raison en est que «la Torah émane de 'Hokhma», et nos Sages, de mémoire bénie, ont enseigné : «Quiconque lit et étudie, le Saint béni soit-Il lit et étudie en face de lui.» Ainsi, il attire [cela] vers le bas, de sorte que le Saint béni soit-Il — qui est l'essence de l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il — soit attiré vers le bas et revêtu dans la Torah, qui «émane de 'Hokhma».

«Pour Moi» désigne l'union du youd et du hé du Nom Havaya, c'est-à-dire de 'Hokhma et de Bina. La Torah émane de 'Hokhma et, lorsqu'une personne étudie, le Saint béni soit-Il «étudie en face de lui» ; ainsi, l'essence de l'Infini est attirée dans la Torah.

וזהו עוסק בתורה לשמה^{57,58} לשם התורה עצמה⁵⁹ וגם לשמה לשם ה' יען שע"י נעשה חיבור אותיות י"ה

Tel est le sens de celui qui s'adonne à l'étude de la Torah lishma : pour elle, pour la Torah elle-même ; et aussi lishma, l'shem hé, «pour le hé», puisque c'est ainsi que s'accomplit l'union des lettres youd et hé.

Cela explique l'étude de la Torah lishma, «pour elle». Au sens simple, cela signifie pour la Torah elle-même ; le Rabbi Chnéour Zalman décompose également le mot en l'shem hé, «pour le hé», car une telle étude unit le youd au hé.

ולכן נק' התורה שלום^{60,61} (כי ע"י נמשך בחי' ומדרגת הקוץ העליון כו' כי אורייתא מחכמה נפקת ושרשה ומקורה מבחינה שלמעלה מהחכמה כי תרי"ג מצות דאורייתא עם ז' מצות דרבנן הם בחי' כתר תר"ך עמודי אור^{62,63})

C'est pourquoi la Torah est appelée «paix» (car c'est par elle que sont attirés le niveau et le degré de la pointe supérieure, etc. ; en effet, «la Torah émane de 'Hokhma», mais sa racine et sa source se trouvent à un niveau supérieur à 'Hokhma ; car les 613 commandements de la Torah, auxquels s'ajoutent les sept commandements des Sages, correspondent au niveau de Kéter (la Couronne), les 620 piliers de lumière ;

Voilà pourquoi la Torah est appelée «paix». Sa racine se trouve au-dessus de 'Hokhma, en Kéter : les 613 commandements de la Torah et les sept commandements des Sages totalisent 620, la valeur numérique de כתר (Kéter), et sont appelés les «620 piliers de lumière».

וכמו העמוד שמחבר הגג עם הקרקע כך ע"י נעשה התחברות י"ה שיה"י [שיהיה] נמשך ההמשכה ומתפשטת גם למטה כו' ועמ"ש בד"ה אחרי⁶⁴ הוי' אלקיכם תלכו⁶⁵ גבי ובקולו תשמעו ומ"ש בד"ה ביום השמע"צ [השמיני עצרת] מענין או יחזיק במעוזי יעשה שלום לי כו')^{66,67}

Et de même qu'une colonne relie le toit au sol, ainsi, par cela, l'union du youd et du hé s'accomplit, de sorte que le flux est attiré vers le bas et se répand également en bas, etc. Voyez aussi ce qui est écrit dans le discours commençant par «Après Havaya, votre D.ieu, vous marcherez», à propos de «et vous écouterez Sa voix», ainsi que ce qui est écrit dans le discours commençant par «Le jour de Chemini Atséret», au sujet de «Ou bien qu'il saisisse Ma force, afin qu'il fasse la paix pour Moi», etc.):

De même qu'une colonne relie le toit au sol, les mitsvot unissent le youd et le hé et font descendre le flux jusque dans les mondes inférieurs. La parenthèse se clôt par des références à deux autres discours portant sur ce thème.

SECTION 4 • 17-9

La gauche incluse dans la droite

7 ב וענין השלום בפמליא של מטה הוא באותיות ו"ה שבשם. כי הנה כתיב לך ה' הגדולה והגבורה⁶⁸ כו'

שהם ששה מדות עליונות וזהו בחי' הוי"ו דשם הוי"ה

2. La question de la paix dans le foyer d'en bas concerne les lettres vav et hé du Nom. Car il est écrit : « À Toi, Havaya, la grandeur et la force », etc. ; ce sont les six attributs supérieurs, et cela correspond au niveau du vav du Nom Havaya.

La section 2 aborde la paix dans le foyer d'en bas, qui concerne le vav et le hé final du Nom. Le verset « À Toi, Havaya, la grandeur et la force... » nomme six attributs, les six Séfirot émotionnelles, qui correspondent au vav, dont la valeur numérique est six.

והנה לעומת זה יש ג"כ ז' מדות הרעות ומקור ושרש יניקתם הוא מבחי' קו השמאל דקדושה וכמ"ש בזהר⁶⁹ דאית ימינא ואית שמאלא לעילא בסטרא דקדושה⁷⁰ ומקו השמאל משתלשל ונמשך יניקת

החיצונים

Or, à l'opposé, il existe également sept attributs mauvais, et la source et la racine de leur nourriture se trouvent dans la ligne de gauche de la sainteté. Comme il est écrit dans le Zohar, il y a une droite et une gauche en haut, du côté de la sainteté ; et c'est de la ligne de gauche que la nourriture des forces extérieures se déploie et descend.

Aux attributs de sainteté s'opposent sept attributs mauvais. Leur nourriture provient, en fin de compte, de la ligne de gauche, le côté de la Guevoura au sein de la sainteté. Comme le dit le Zohar, il y a une droite et une gauche en haut, du côté de la sainteté, et les forces extérieures tirent leur force vitale de la gauche.

וכמו נהר דינור נמשך⁷¹ מזיעתן של חיות הרי הגיהנם נתהווה מפסולת הגבורות (ועמ"ש מענין זה בפ' חקת ע"פ זאת חקת התורה^{72,73} כו')

De même que le fleuve de feu (Nehar Dinour) provient de la sueur des Hayot, ainsi le Guéhinom fut créé à partir des scories des Guevourot (voir aussi ce qui est écrit à ce sujet dans la paracha 'Houkat, sur « Voici le statut de la Torah », etc.).

Le Talmud dit que le fleuve de feu provient de la sueur des Hayot, les êtres saints du Char divin. De même, le Guéhinom fut créé à partir des « scories » des Guevourot, les forces de rigueur.

ולכן התיקון לזה הוא ע"י שצ"ל שמאלא אתכליל בימינא^{74, 75} וכל התורה הוא על יסוד זה וכמ"ש בזהר ר"פ קרח⁷⁶ שמזה היה חטא קרח שלא רצה שיהיה שמאלא אתכליל בימינא כו' וזהו הפך יסוד התורה

Par conséquent, la réparation consiste à ce que « la gauche soit incluse dans la droite » ; et toute la Torah repose sur ce fondement. Comme il est écrit dans le Zohar, au début de la paracha Kora'h, le péché de Kora'h vint de ce qu'il ne voulait pas que la gauche soit incluse dans la droite, etc. ; cela est à l'opposé du fondement de la Torah.

Le remède consiste à inclure la gauche dans la droite, la Guevoura étant tempérée par le 'Hessed ; tel est le fondement de toute la Torah. Le Zohar sur Kora'h explique que sa contestation venait de son refus de laisser la gauche s'inclure dans la droite.

ולכן נקי התורה תורת חסד⁷⁷ וזהו ימינך ה' נאדרי בכח⁷⁸ ועי"י ימינך ה' תרעץ אויב.

C'est pourquoi la Torah est appelée « une Torah de bonté ('Hessed) ». Et c'est le sens de : « Ta droite, Havaya, est glorieuse par sa puissance » ; et par cela, « Ta droite, Havaya, brise l'ennemi ».

Voilà pourquoi la Torah est appelée « une Torah de bonté ». Dans le Chant de la mer, la « puissance » appartient à la droite : la Guevoura incluse dans le 'Hessed ; et c'est précisément par cette inclusion que la droite « brise l'ennemi ».

8 ועד"ז גם כל עונשי התורה עם היותן בחי' גבורות מ"מ הן כלולות בחסדים שהעונש הוא שע"י נעשה תיקון לנפש החוטא וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] כל חייבי כריתות שלקו נפטרו ידי כריתתן^{79, 80} כו'.

De même, toutes les punitions de la Torah, bien qu'elles relèvent des Guevourot, sont néanmoins incluses dans les 'Hassadim (bontés) : la punition a pour effet de réparer l'âme du pécheur. Comme l'ont dit nos Sages, de mémoire bénie : « Tous ceux qui sont passibles de karèt (retranchement) et qui ont reçu la flagellation sont acquittés de leur peine de karèt », etc.

Comme la Torah dans son ensemble, ses punitions aussi sont « la gauche incluse dans la droite » : ce sont des actes de rigueur, mais leur dessein est la bonté, afin de réparer l'âme du pécheur. La Michna enseigne que celui qui est passible de karèt, retranché par le Ciel, est acquitté de cette peine s'il a reçu la flagellation.

וכן אפי' עונש מיתת כ"ד [בית דין] ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] גבי עכן יעכרך ה' היום הזה⁸¹ היום הזה אתה עכור ואי אתה עכור לעוה"ב [לעולם הבא]⁸² נמצא העונש זהו לתקן נפשו.⁸³

De même, même au sujet de la peine de mort prononcée par le tribunal, nos Sages, de mémoire bénie, ont dit à propos d'Akhane : « Havaya te troublera en ce jour » ; en ce jour, tu es troublé, mais tu ne le seras pas dans le Monde futur. Il s'ensuit que la punition vise à réparer son âme.

Même l'exécution par un tribunal sert à réparer l'âme. Josué dit à Akhane : « Havaya te troublera en ce jour », ce que les Sages interprètent ainsi : « en ce jour, tu es troublé, mais pas dans le Monde futur » ; l'Alter Rebbe en conclut que la punition est là pour réparer son âme.

משא"כ החטא עצמו הוא מר ממות וכמ"ש את החיים ואת הטוב⁸⁴ ואת המות ואת הרע. נמצא הרע גרוע מן המות (ועמ"ש מזה סד"ה ויקח קרח).⁸⁵

Le péché lui-même, en revanche, est plus amer que la mort, comme il est écrit : « la vie et le bien, la mort et le mal ». Il s'ensuit que le mal est pire que la mort (voir aussi ce qui est écrit à ce sujet à la fin du discours commençant par « Et Kora'h prit »).

Le véritable dommage réside dans le péché, et non dans la punition. Dans le verset « la vie et le bien, la mort et le mal », le mal vient après la mort, comme quelque chose de pire que la mort ; la punition, elle, répare ce dommage.

נמצא בתורה כח"י שמאלא אתכלל בימינא משא"כ העונש שהיה קודם מתן תורה היה מבח"י גבורות ממש

Ainsi, dans la Torah, il y a [la qualité de] la gauche incluse dans la droite. En revanche, la punition qui existait avant le Don de la Torah provenait véritablement des Guevourots,

Les punitions de la Torah portent donc en elles la bonté. Avant que la Torah ne soit donnée, la punition était une rigueur pure.

כמו גבי דור המבול ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] דור המבול אין להם חלק לעוה"ב [לעולם הבא] וכו' וכן בדור הפלגה^{86, 87}

comme dans le cas de la génération du Déluge : nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : « La génération du Déluge n'a pas de part au Monde futur », etc. ; il en fut de même pour la génération de la Dispersion.

La Michna dit que la génération du Déluge et celle de la Dispersion — les bâtisseurs de la tour de Babel — n'ont pas de part au Monde futur. Leur punition ne leur a pas apporté d'expiation.

ונמצא העונש לא היה בשביל תיקון נפשו של החוטא וזהו גבורות גמורות (ואעפ"כ [ואף על פי כן] תכליתן חסד לטובת העולם בכלל ועי' בהרמ"ז [בהרב משה זכות] ר"פ שופטים)

Il s'ensuit que la punition n'avait pas pour but de réparer l'âme du pécheur ; il s'agissait donc de Guevourots absolues (et pourtant, leur dessein est la bonté, pour le bien du monde en général ; voir le Ramaz au début de la paracha de Choftim).

Ces punitions ne réparaient pas l'âme des pécheurs ; elles étaient donc des Guevourots pures. Malgré cela, ajoute la parenthèse, leur dessein était la bonté envers le monde dans son ensemble ; elle renvoie au Ramaz, le kabbaliste Rabbi Moché Zacuto.

ובחיי זו שיהיה שמאלא אתכליל בימינא נקרא שלום בפמליא של מטה והוא ענין המתקת הגבורות
בחסדים.

Ce niveau où la gauche est incluse dans la droite est appelé la paix dans le monde d'en bas ; il correspond à l'adoucissement des Guevourot par les 'Hassadim.

L'inclusion de la gauche dans la droite, de la rigueur au service de la bonté, est la « paix dans le monde d'en bas ». En termes kabbalistiques, elle constitue l'« adoucissement » des Guevourot par les 'Hassadim.

וזהו ג"כ ע"י התורה כי הנה בתורה נאמר מימינו אש דת⁸⁸ אש שחורה ע"ג [על גבי] אש לבנה^{89, 90, 91}
וזהו אנכי ולא⁹² יהיה לך⁹³ שהן מקור בחי חסד וגבורה.⁹⁴

Cela aussi s'accomplit par la Torah, car il est dit de la Torah : « De Sa droite, une loi de feu » ; un feu noir sur un feu blanc. Cela correspond à « Je suis » et « Tu n'auras pas », qui sont la source des niveaux de 'Hessed (bonté) et de Guevoura (retenue).

Cette paix aussi s'accomplit par la Torah, qui fut donnée « de Sa droite » et qui est pourtant « une loi de feu » ; les Sages disent qu'elle fut écrite en feu noir sur feu blanc. Les deux premiers des Dix Commandements, « Je suis » et « Tu n'auras pas », sont la source du 'Hessed et de la Guevoura.

9 וכך גם כל דקדוקי התורה הן בחי גבורות וצמצוצים שבכך וכך דוקא יוכשר כו' ואם לאו פסול
וגבורות אלו הם תכלית החסד שע"י יהי [יהיה] גילוי אלקות.

De même, tous les détails minutieux de la Torah relèvent des Guevourot et des contractions : seule une manière précise d'agir rend la chose valide, etc., et sinon elle est invalide. Ces Guevourot sont pourtant la bonté à son degré ultime, car c'est par elles que se révèle la divinité.

Les nombreuses exigences précises de la Torah, selon lesquelles une mitsva n'est valide que si elle est accomplie d'une manière déterminée, relèvent elles aussi des Guevourot, c'est-à-dire des restrictions. Elles ont pourtant pour but la bonté, car c'est par ces formes précises que se révèle la divinité.

וזהו מימינו אש כוי והיינו ג"כ ע"י אור ההמשכה שלמעלה מהשתלשלות משם נמשך להיות התכללות חו"ג [חסד וגבורה] אע"פ [אף על פי] שהן מצד עצמם ב' הפכיים ולהיות שמאלא אתכליל בימינא ורב חסד נוטה כלפי חסד⁹⁵

C'est là le sens de « De Sa droite, un feu », etc. Cela aussi se fait par la lumière de l'émanation qui est au-dessus de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout) : c'est de là que vient l'inclusion mutuelle de 'Hessed et de Guevoura, bien qu'ils soient en eux-mêmes deux opposés, ainsi que l'inclusion de la gauche dans la droite ; et « abondant en bonté » incline du côté de la bonté ;

Il s'agit du « feu » qui vient « de Sa droite » : la rigueur mise au service de la bonté. 'Hessed et Guevoura ne peuvent s'inclure mutuellement que par une lumière qui se situe au-dessus de tout l'ordre de la création ; alors, D.ieu, « abondant en bonté », fait pencher la balance du côté de la bonté.

וזהו שלום יעשה לי⁹⁶ ממש להיות התכללות המדות איהו וגרמוהי חד⁹⁷ שמתייחדין ביחוד גמור ואמיתי עד שהן אחדות ממש:

et c'est là « il fera véritablement la paix pour Moi » : les attributs s'incluent les uns dans les autres, « Lui et Ses réceptacles » (ihou vegarmohi) ne font qu'un, de sorte qu'ils sont unis d'une union parfaite et véritable, jusqu'à ne former véritablement qu'une seule unité.

C'est la paix au sein même du Nom : les attributs s'incluent les uns dans les autres et sont unis — « Lui et Ses réceptacles ne font qu'un » — dans une union parfaite et véritable.

SECTION 5 • ¶10-16

Le cerveau et le cœur

10 ג והנה כמ"כ [כמו כן] יש ב' שלומות הנ"ל ג"כ בנפש האדם. כי הנה הנפש יש בה ג"כ בחי' שם הוי'

3. De même, les deux [sortes de] paix mentionnées plus haut existent aussi dans l'âme de l'homme. Car l'âme possède elle aussi le niveau du Nom Havaya.

La section 3 applique les deux sortes de paix à l'âme humaine. L'âme porte elle aussi en elle le modèle du Nom Havaya.

(וכמ"ש במ"א בפסוק ולא אבה^{98,99} הוי' אלקיך לשמוע אל בלעם כו') וכמ"ש כי שם¹⁰⁰ הוי' נקרא עליך
כי הנפש כלולה מע"ס [מעשר ספירות]

(comme cela est expliqué ailleurs à propos du verset : « Mais Havaya, ton D.ieu, ne voulut pas écouter Bilaam », etc.), ainsi qu'il est écrit : « Le Nom Havaya est invoqué sur toi » ; car l'âme est composée des dix Séfirot.

Un autre discours explique cela à partir du verset concernant Bilaam, et le verset « Le Nom Havaya est invoqué sur toi » l'affirme explicitement. L'âme est constituée de dix forces qui correspondent aux dix Séfirot.

והנה חו"ב [חכמה ובינה] שבנפש בהם מלובש בחי' י"ה והנה איתא חכמה מוחא ובינה ליבא¹⁰¹ וכמאמר
הלב מביין.¹⁰²

Or, dans la 'Hokhma (sagesse) et la Bina (compréhension) de l'âme, le youd et le hé sont revêtus. Il est dit : « La 'Hokhma est le cerveau et la Bina est le cœur », selon l'expression : « Le cœur comprend. »

Dans l'âme, le youd et le hé du Nom sont revêtus dans la 'Hokhma et la Bina. Le Tikkouné Zohar dit : « La 'Hokhma est le cerveau et la Bina est le cœur, et c'est par elle que le cœur comprend » : la 'Hokhma réside dans l'esprit, et la Bina, la compréhension qui se transforme en sentiment, dans le cœur.

וענין ההפרש בין מוח ללב כי המוח הוא קר ולח ששם מקור יסוד המים והליחות והלב הוא משכן יסוד
האש.

La différence entre le cerveau et le cœur est que le cerveau est froid et humide, car c'est là la source de l'élément de l'eau et de l'humidité, tandis que le cœur est le siège de l'élément du feu.

Le cerveau et le cœur sont de natures opposées. Selon la physiologie qu'emploie l'Alter Rebbe, le cerveau est froid et humide, source de l'élément de l'eau, tandis que le cœur est le siège du feu.

11 וכך בחי' חכמה ודעת גדולת ה' איך שלגדולתו אין חקר¹⁰³ וכולא קמיה כלא חשיב¹⁰⁴ כשהוא משיג זה
במוחו

De même, [au niveau de] la sagesse et de la connaissance (Daat) de la grandeur de D.ieu — comment « Sa grandeur est insondable » et « tout est considéré comme rien devant Lui » —, lorsque l'homme saisit cela par son intellect,

Chez l'homme, le youd du Nom correspond à 'Hokhma appliquée à la grandeur de D.ieu : saisir par l'intellect que « Sa grandeur est insondable » et que tout est comme rien devant Lui.

הנה מזה נמשך הביטול רצון לבטל א"ע [את עצמו] לגמרי נגד רצון ה' ולכן נק' בחי' זו יו"ד

il en résulte l'annulation de la volonté : s'annuler entièrement devant la volonté de D.ieu. C'est pourquoi ce niveau est appelé youd,

Une telle compréhension entraîne l'annulation de la volonté : mettre de côté sa propre volonté devant celle de D.ieu. C'est pourquoi cette faculté est appelée youd.

כי היו"ד הוא בחי' צמצום כמשי"ל [כמה שכתוב לעיל] וצמצום זה באדם הוא שיבטל רצונו כו' וכן לבטל א"ע [את עצמו] במחשבה דבור ומעשה שלא לחשוב ולדבר כרצונו כו' גם מזה נמשך הענוה.

car le youd est le niveau du tsimtsoum, comme expliqué plus haut ; et, chez l'homme, ce tsimt-soum consiste à annuler sa volonté, etc., et également à s'annuler dans la pensée, la parole et l'action, en ne pensant ni ne parlant selon son désir, etc. L'humilité aussi découle de cela.

Le youd représente le tsimtsoum, la contraction ; chez l'homme, le tsimtsoum consiste à refréner sa propre volonté et à s'abstenir de penser, de parler et d'agir comme il lui plaît. L'humilité procède de la même racine.

12 ולכן נאמר במשה והאיש משה ענו מאד¹⁰⁵ לפי שהיה מבחי' חכמה. גם בחי' יראה נמשך מהמוח והחכמה כמ"ש ראשית חכמה יראת¹⁰⁶ ה' וגם בחכמה יסד ארץ¹⁰⁷ אבא יסד ברתא^{108, 109} שנק' אשה יראת¹¹⁰ ה'.

C'est pourquoi il est dit de Moché : « Et l'homme Moché était très humble », car il relevait du niveau de 'Hokhma. La crainte aussi provient du cerveau et de 'Hokhma, comme il est écrit : « Le commencement de la sagesse ('Hokhma), c'est la crainte de Havaya » ; et aussi : « C'est par la sagesse qu'Il fonda la terre » : « Abba fonda la fille », appelée « une femme qui craint Havaya ».

Moché, qui incarnait 'Hokhma, était le plus humble des hommes, ce qui montre que l'humilité découle de 'Hokhma. La crainte de D.ieu provient elle aussi de 'Hokhma : « le commencement de la sagesse, c'est la crainte » ; et le Zohar interprète « C'est par la sagesse qu'Il fonda la terre » comme signifiant : « Abba ('Hokhma) fonda la Fille », Mal'hout, appelée « une femme qui craint Havaya ».

13 ולכן העצמות נמשכים מן המוח¹¹¹ וענין העצמות הוא שיש בהם חוזק גדול וגם הם בחי' עומדים ועמידה היא בחי' ביטול רצון וביטול זה הוא בחוזק גדול

C'est pourquoi les os proviennent du cerveau. La nature des os est qu'ils possèdent une grande force et qu'ils sont aussi caractérisés par la station debout ; or se tenir debout correspond à l'annulation de la volonté, et cette annulation s'accomplit avec une grande force,

On comprenait que les os proviennent du cerveau et, sur le plan spirituel, qu'ils représentent ce qui vient de 'Hokhma. Les os sont solides et maintiennent l'homme droit ; la « station debout » représente une annulation de la volonté ferme et durable.

והיינו מחמת ההתמדה בתקיעת הדעת בחוץ בגדולת ה' תמיד ולא שתהא חולפת ועוברת אחר התפלה.

c'est-à-dire grâce à la constance avec laquelle on fixe fermement son esprit (Daat, connaissance) sur la grandeur de D.ieu, en permanence, sans que cette conscience s'efface et disparaisse après la prière.

Cette force vient du fait que l'on fixe constamment et fermement son esprit sur la grandeur de D.ieu, de sorte que cette conscience ne s'estompe pas une fois la prière achevée.

אך מ"מ להיות שהמוח מים וליחות הוא בבחי' קרירות. אבל מעלת הלב שם יסוד האש והצמאון בהתגלו' [בהתגלות] אהב' [אהבה] ברשפי אש¹¹² ממש מקרב איש ולב עמוק¹¹³

Cependant, puisque le cerveau est eau et humidité, il se trouve dans un état de froideur. Mais la qualité du cœur tient à ce qu'il contient l'élément du feu et la soif, avec la révélation de l'amour en véritables flammes de feu, jaillissant « du fond de l'homme et d'un cœur profond ».

Mais puisque le cerveau est « eau », le service qui en découle est empreint de froideur. La qualité du cœur est le feu : la soif de D.ieu et un amour qui brûle « en flammes de feu », au plus profond du cœur.

וזהו נמשך מבחי' בינה והוא בחי' ה' שיש לו התפשטות לאורך ורוחב התפשטות המדות אהבה כו' וזהו כונן שמים בתבונה¹¹⁴ שמים בחינת אש נמשך מבחי' תבונה

Cela provient du niveau de Bina (compréhension), qui est le niveau du hé, lequel s'étend en longueur et en largeur : c'est l'extension des attributs émotionnels (midot), l'amour, etc. Tel est le sens de « Il a affermi les cieux par l'intelligence (Tevouna) » : les cieux, qui correspondent au feu, proviennent du niveau de Tevouna ;

Le feu du cœur provient de Bina, le hé, qui s'étend en longueur et en largeur, à mesure que la compréhension s'élargit en amour et dans les autres émotions. « Il a affermi les cieux par l'intelligence » se comprend ainsi : les cieux, qui représentent le feu, proviennent de Tevouna.

ומזה נמשך בחי' ויגבה לבו בדרכי¹¹⁵ ה' ואתהלכה ברחבה¹¹⁶ והנה מהלב נמשך הכשר וזהו לכי וכשרי ירננו^{117, 118} כו'.

et de là vient la qualité de « Son cœur s'éleva dans les voies de Havaya », ainsi que « Je marcherai dans un espace large ». Or, la chair provient du cœur ; tel est le sens de « Mon cœur et ma chair chanteront de joie », etc.

Du feu du cœur viennent l'assurance dans le service de D.ieu — « Son cœur s'éleva dans les voies de Havaya » — et l'ampleur exprimée par « Je marcherai dans un espace large ». De même que les os proviennent du cerveau, la chair provient du cœur ; ainsi, « mon cœur et ma chair » chantent pour D.ieu.

14 והנה באמת צ"ל שני הבחי' דמוח ולב דמעלת האש שבו מבשלים הדבר ונתהפך ע"י האש למהות

À présent, en vérité, les deux niveaux, celui du cerveau et celui du cœur, sont nécessaires. La vertu du feu est que l'on y cuit une chose et que, par le feu, elle est transformée en une autre

Le cerveau et le cœur sont tous deux nécessaires. La vertu du feu est qu'il cuit : il change la nature de ce qu'il touche.

אחר משא"כ בלא אש ישאר על מהותו הראשון כך ע"י האש יוכל להיות התהפכות המדות דנה"ב [דנפח הבהמית] וגם צ"ל בחי' ויגבה לבו כו'.

nature, tandis que, sans feu, elle resterait dans sa nature première. Ainsi, par le feu, les attributs émotionnels de l'âme animale peuvent être transformés. Il faut également [la qualité de] « Son cœur s'éleva », etc.

Sans feu, l'aliment reste tel qu'il était ; de même, l'amour ardent du cœur peut transformer les émotions mêmes de l'âme animale. Le cœur audacieux, qui s'élève, est également nécessaire.

אך מעלת המוח גדול מאד שממנו נמשך חוזה וקיום הביטול רצון במודומ"ע [במחשבה דבור ומעשה] שלהיות נמשך בפועל ממש הוא דוקא ע"י כח המוח וזהו בחכמה יסד ארץ¹¹⁹ שהוא בחי' מעשה כו' וכן הענוה הוא עיקר גדול.

Mais la vertu du cerveau est très grande, car c'est de lui que proviennent la force et la permanence de l'annulation de la volonté dans la pensée, la parole et l'action ; pour qu'elle se traduise effectivement en actes, cela dépend précisément de la force du cerveau. C'est là le sens de « Par la sagesse, Il fonda la terre », ce qui correspond au niveau de l'action, etc. De même, l'humilité est un principe essentiel.

La vertu du cerveau est plus grande encore : il confère à l'annulation de la volonté sa force et sa permanence, afin qu'elle se traduise dans la pensée, la parole et l'action concrètes. « Par la sagesse, Il fonda la terre » relie 'Hokhma à la terre, domaine de l'action ; et l'humilité, qui provient de 'Hokhma, est un principe essentiel.

אך הרי הם ב' הפכיים מים ואש ולכן צ"ל בחי' שלום ביניהם המחברם להיות תרין ריעין ממש.

Mais ce sont deux contraires, l'eau et le feu ; il faut donc qu'il y ait entre eux une paix qui les unisse, afin qu'ils deviennent véritablement « deux compagnons ».

Mais le cerveau et le cœur, l'eau et le feu, sont des contraires. Une paix doit les unir pour qu'ils deviennent « deux compagnons ».

15 וזהו ענין שלום בפמשמ"ע [בפמליא של מעלה] שבנפש והוא להיות מוח שליט על הלב¹²⁰ כי מהלב נמשך בחי רצוא אם רץ לכך^{121, 122}

Et c'est là la paix dans la famille d'en haut au sein de l'âme : le cerveau doit dominer le cœur. Car du cœur émane le niveau de l'élan (ratso), « si ton cœur s'élance » ;

La paix dans la « famille d'en haut » au sein de l'âme signifie que l'intellect domine le cœur. Le cœur produit le ratso, un « élan » vers le haut, un mouvement d'aspiration ; le terme vient du Sefer Yetsira : « Si ton cœur s'élance, retourne à l'endroit. »

אבל אח"כ צ"ל שוב והוא העיקר וגם בענין ויגבה לבו ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] ת"ח [תלמיד חכם] / תלמידי חכמים] צ"ל בו שמינית שבשמינית¹²³ כו'.

mais ensuite doit venir le retour (chov), et c'est là l'essentiel. De même, au sujet de « son cœur s'éleva », nos Sages, de mémoire bénie, ont dit qu'un érudit en Torah doit avoir un huitième de huitième [d'orgueil], etc.

Après l'élan doit venir le chov, un retour à un service stable, et c'est là l'essentiel. Même l'orgueil saint a ses limites : le Talmud dit qu'un érudit en Torah ne doit en avoir qu'un huitième de huitième.

א"כ הענוה צ"ל הרבה יותר ויותר מבחי ויגבה לבו כו' ועמ"ש מזה בד"ה יביאו לבוש מלכות,^{124, 125} וזהו שארז"ל [שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] המתפלל צריך לכרוע עד שיראה איסר כנגד לבו¹²⁶ פי איסר לשון קשר

Si tel est le cas, l'humilité doit être bien, bien supérieure à [la qualité de] « son cœur s'éleva », etc. ; voyez ce qui est écrit à ce sujet dans le discours commençant par « Qu'ils apportent un habit royal ». Et c'est ce que nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : celui qui prie doit s'incliner jusqu'à ce qu'un issar apparaisse en face de son cœur. Cela signifie que issar désigne un lien,

L'humilité doit donc largement l'emporter sur l'audace du cœur. Le Talmud dit que celui qui prie doit s'incliner jusqu'à ce que la peau au-dessus de son cœur se plisse de la taille d'une pièce d'un issar ; l'Alter Rebbe interprète issar comme signifiant « lien », du radical asar, « lier ».

וכמו ואסרה אסר¹²⁷ והוא לקשר בחי' המשכי מהמוח אל הלב שיהיה המוח שליט על הלב ויתקיימו בי המעלות שבמוח ולב ועד"ז היו הכהנים והלויים שעבודת הכהנים בחשאי והוא מבחי' חכמה ולויים בשירה וזמרה כו'

comme dans «et elle lie un lien (ve'asrah issar)»; il s'agit de lier l'effusion qui va du cerveau au cœur, afin que le cerveau domine le cœur et que les deux qualités, celle du cerveau et celle du cœur, se maintiennent. Il en allait ainsi des Kohanim et des Léviim: le service des Kohanim se faisait dans le silence, ce qui relève du niveau de 'Hokhma (sagesse), tandis que les Léviim [servaient] par le chant et la musique, etc.,

L'inclinaison dans la prière lie l'effusion qui va du cerveau au cœur, de sorte que le cerveau gouverne tout en préservant les deux qualités. Le même modèle existait dans le Temple: les Kohanim servaient en silence, ce qui relève de 'Hokhma, tandis que les Léviim chantaient et jouaient, dans l'«élan» du cœur.

בחי' רצוא וכתוב גבי לויים וילוו עליך וישרתוך¹²⁸ שהיו בטלים לגבי הכהנים והנה שלום זה בפמליא של מעלה הוא על ידי עסק התורה

le niveau de l'élan. Et il est écrit au sujet des Léviim: «Qu'ils soient joints à toi et te servent», car ils étaient soumis aux Kohanim. Or, cette paix dans la famille d'en haut s'obtient par l'étude de la Torah,

La Torah dit des Léviim: «Ils seront joints à toi et te serviront»; ils étaient subordonnés aux Kohanim, comme le cœur l'est au cerveau. Cette paix dans la «famille d'en haut» de l'âme s'obtient par l'étude de la Torah.

שהיא המשכת רצון העליון שלמעלה מחו"ב [מחכמה ובינה] והוא העושה שלום ביניהם וכמשי"ל [וכמה שכתוב לעיל]¹²⁹ בענין קושיי [קוצו של יו"ד] וכך יש בנפש ג"כ בחי' קוצו של יו"ד והוא הרצון שלמעלה מהטעם כו' qui consiste à faire descendre la Volonté suprême, au-dessus de 'Hokhma et de Bina (compréhension), et c'est elle qui établit la paix entre elles, comme expliqué plus haut à propos de la pointe du youd. De même, l'âme possède le niveau de la pointe du youd: la volonté qui se situe au-dessus de la raison, etc.;

La Torah fait descendre la Volonté suprême, qui se situe au-dessus de 'Hokhma et de Bina et peut donc établir la paix entre elles, comme le fait la pointe du youd au-dessus d'elles. L'âme possède elle aussi une «pointe du youd»: une volonté qui se situe au-dessus de la raison.

וממנו נמשך בחי' הדעת העליון המחבר ומייחד חו"ב [חכמה ובינה] מוח ולב והיינו כי עסק התורה הוא בבחי' ביטול אליך ה' נפשי אשא¹³⁰ מחשבה במחשבה דבור בדבור כו'.

et de cette volonté émane le niveau du Daat supérieur, qui relie et unit 'Hokhma et Bina, le cerveau et le cœur. Cela signifie que l'étude de la Torah s'accomplit dans un état d'annulation de soi : «Vers Toi, Havaya, j'élève mon âme»; la pensée avec la pensée, la parole avec la parole, etc.

De cette volonté émane le Daat supérieur, qui unit l'intellect et le cœur. L'étude de la Torah produit cela parce qu'elle est un acte d'annulation de soi : l'homme remet son âme à D.ieu, de sorte que sa pensée se lie à la pensée divine et sa parole à la parole divine.

16 ולכן עייז נמשך להיות מוח שליט על הלב שלא יהיה התפעלות הלב בענין אהבה בבחי' יש אני אוהב ויש אני כו'.

C'est pourquoi, par ce moyen, l'intellect en vient à dominer le cœur, afin que l'éveil du cœur à l'amour ne soit pas de l'ordre de «il y a un "moi" qui aime» et «il y a un "moi"», etc.,

L'étude de la Torah permet à l'intellect de gouverner le cœur, afin que même l'amour de D.ieu ne soit pas centré sur soi. Un amour ressenti comme «j'existe et j'aime» affirme encore le moi.

אלא בבחי' ובכל נפשך¹³¹ ביטול כי אליך ה' נפשי אשא¹³² מפני שאתה עתיד ליטלה ממני^{133, 134} כו'. ועמ"ש בד"ה וידעת היום^{135, 136} גבי שלום לרחוק¹³⁷ שנעשה קרוב:

mais plutôt de l'ordre de «et de toute ton âme», dans l'annulation de soi, car «Vers Toi, Havaya, j'élève mon âme», parce que «Tu la reprendras un jour», etc. Voyez aussi ce qui est écrit dans le discours commençant par «Et tu sauras ce jour», au sujet de «la paix pour celui qui est loin» devenu proche.

L'amour véritable est «de toute ton âme», un abandon de soi : «Vers Toi, j'élève mon âme», sachant, comme le dit la bénédiction du matin, que D.ieu «la reprendra un jour». Le texte renvoie ensuite à un discours sur «la paix pour celui qui est loin» et qui s'est rapproché.

SECTION 6 • 17-19

Les deux âmes

17 ד וענין השלום בפמליא של מטה הוא לאכללא שמאלא בימינא ¹³⁸ פ"י כי מדות שבנפש האלקית נקראו

בכלל בחי' ימינא שהחסד גובר בהם

4. La paix dans la maison d'en bas consiste à inclure la gauche dans la droite. C'est-à-dire que les attributs émotionnels (midot) de l'âme divine sont appelés, en général, la droite, car le 'Hessed (bonté) y prédomine ;

La section 4 explique la paix dans la « maison d'en bas », au sein de l'âme : elle consiste à inclure la gauche dans la droite. Les émotions de l'âme divine sont appelées la « droite », car la bonté y prédomine.

ולכן נקראת הנשמה בת כהן אבל המדות דנה"ב [דנפש הבהמית] הן בחי' שמאלא ששרש ומקור נה"ב [נפש

הבהמית] מפני שור מהשמאל. ^{139, 140}

et c'est pourquoi l'âme est appelée « la fille d'un Cohen ». Mais les attributs de l'âme animale sont la gauche, car la racine et la source de l'âme animale proviennent de « la face d'un bœuf, à gauche ».

C'est pourquoi l'âme est appelée « la fille d'un Cohen », le Cohen étant l'homme de 'Hessed. Les émotions de l'âme animale sont la « gauche », car sa racine est « la face d'un bœuf, à gauche », dans la vision du char divin d'Ézéchiël.

18 והנה יש כ"ח עתים ¹⁴¹ שלפעמים הנה"ב [הנפש הבהמית] כפופה להנה"א [להנפש האלקית] בתכלית ופעמים

מתגבר לימשך אחר תאות גשמיים ואין זה שלום,

Or, il y a vingt-huit « temps » : parfois l'âme animale est entièrement soumise à l'âme divine, et parfois elle s'affermit et se laisse entraîner par les désirs matériels ; ce n'est pas là la paix.

Kohelet énumère vingt-huit « temps » par paires opposées, et la vie intérieure de l'homme oscille de même. Parfois l'âme animale est entièrement soumise, et parfois elle l'emporte ; une telle alternance n'est pas la paix.

אבל השלום הוא שיהי' [שיהיה] שמאלא אתכלל כימינא שיתבררו המדוי' [המדות] דנהי"ב [דנפש הבהמית]
להבטל בהמדוי' דנהי"א [דנפש האלקית] ועמ"ש מזה בביאור' [בביאור] ע"פ ואהיה אצלו אמן¹⁴²

La paix, en revanche, consiste en ce que la gauche soit incluse dans la droite : les attributs de l'âme animale sont affinés, de manière à s'annuler dans les attributs de l'âme divine. Voyez à ce sujet ce qui est écrit dans le Biour (explication) sur «J'étais auprès de Lui comme un nourrisson (amon)»,

La véritable paix consiste en l'inclusion de la gauche dans la droite : les émotions de l'âme animale sont affinées jusqu'à être absorbées dans celles de l'âme divine. Le texte renvoie à son Biour sur «J'étais auprès de Lui comme un nourrisson» pour plus de détails.

וכמ"ש בכל לכבך בשני יצריך^{143, 144} שישוב היצה"ר [היצר הרע] ממש לאהבת ה' ע"י ההתבוננות איך
שבאמת אין עוד¹⁴⁵ ממש וא"כ למי יחפוץ זולתו ית'

et comme il est dit : «de tout ton cœur (levavkha)», avec tes deux inclinations ; que l'inclination au mal elle-même se transforme en amour de D.ieu, en méditant sur le fait qu'en vérité «il n'y a rien d'autre», au sens propre ; dès lors, qui pourrait-on désirer en dehors de Lui, béni soit-Il ?

La Michna lit «de tout ton cœur (levavkha)», écrit avec un beit redoublé, comme signifiant «avec tes deux inclinations». Même l'inclination au mal doit se transformer en amour de D.ieu, en méditant sur le fait qu'en vérité il n'existe rien en dehors de Lui ; il n'y a donc rien d'autre à désirer.

והנה שלום זה נעשה ג"כ ע"י התורה כי עיקר בירור המדות הוא ע"י המשכת הדעת שהוא חיות המדות
ופנימיותו והוא הממשיך בחי' חו"ב [חכמה ובינה] במדות להיות בחכמה אתברירו¹⁴⁶ המדות של נהי"ב [נפש
הבהמית]

Or, cette paix aussi est produite par la Torah. En effet, l'affinement essentiel des attributs s'opère par l'émanation de Daat (connaissance), qui est la force vitale des attributs et leur dimension intérieure ; c'est elle qui introduit 'Hokhma (sagesse) et Bina (compréhension) dans les attributs, afin que «par 'Hokhma ils soient affinés», les attributs de l'âme animale

Cette paix aussi vient par la Torah. Les émotions sont affinées grâce à Daat, leur vie intérieure, qui introduit 'Hokhma et Bina en elles ; comme le dit le Zohar : «par 'Hokhma ils sont affinés».

(כמ"ש מזה בביאור ע"פ מים רבים¹⁴⁷ לא יוכלו לכבות את האהבה¹⁴⁸ בענין הדעת מהו משמש.)

(comme il est écrit à ce sujet dans le Biour sur «De grandes eaux ne peuvent éteindre l'amour», à propos de Daat : quelle est sa fonction.

La parenthèse renvoie au Biour sur «De grandes eaux ne peuvent éteindre l'amour», qui explique la fonction de Daat.

ועמ"ש ג"כ בד"ה וכל בניך^{149, 150} בענין א"ת [אל תקרי] בניך אלא בוניך¹⁵¹ שכדי להיות בחי' ורב שלום זהו ע"י בחי' בוניך שהיא עול תורה ועמ"ש בביאור ע"פ מים רבים כו')

Voyez aussi ce qui est écrit dans le discours commençant par «Et tous tes enfants», à propos de «Ne lis pas “tes enfants” (banayikh), mais “tes bâtisseurs” (bonayikh)» : pour qu’il y ait [la qualité de] «et grande paix», cela vient du niveau de «tes bâtisseurs», qui est le joug de la Torah. Voyez ce qui est écrit dans le Biour sur «De grandes eaux», etc.)

Le Talmud interprète les mots d’Isaïe «et tous tes enfants (banayikh)» comme «tes bâtisseurs (bonayikh)», les érudits en Torah qui accroissent la paix dans le monde. L’Admour Hazaken identifie les «bâtisseurs» au joug de la Torah, à l’acceptation disciplinée de l’étude de la Torah, par laquelle vient la «grande paix».

והנה ע"י נמשך למעלה המתקת הגבורות והוא ענין יחוד ו"ה והוא המשכת סוכ"ע בממכ"ע [בממלא כל עלמין] וכלל המשכה זו הוא ע"י מעשה המצות

Or, par ce moyen, l’adoucissement des Guevourot est suscité en haut ; c’est l’union du vav et du hé, qui consiste à faire émaner la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin) dans la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin). En général, cette émanation s’opère par l’accomplissement des mitsvot.

Par cet affinage en bas, les Guevourot sont adoucies en haut : le vav du Nom s’unit au hé final, et la lumière qui entoure les mondes est attirée dans la lumière qui les remplit. En général, cette émanation s’opère par l’accomplissement des mitsvot.

וזהו והיה מעשה הצדקה שלום¹⁵² שהצדקה ממשיך ג"כ בחי' שלום הנ"ל דכמו שע"י הצדקה נעשה שלום למטה שהעני מתקנא בהעשיר וע"י הצדקה נעשה שלום ביניהם כך ג"כ גורם שלום למעלה בין משפיע למקבל כו'.

C’est là le sens de «Et l’œuvre de la tsedaka sera la paix» : la tsedaka aussi fait émaner la paix mentionnée plus haut. De même que la tsedaka établit la paix en bas, car le pauvre envie le riche et que la tsedaka établit la paix entre eux, elle suscite aussi la paix en haut, entre celui qui donne et celui qui reçoit, etc.

Isaïe dit que «l’œuvre de la tsedaka sera la paix». En bas, le pauvre peut envier le riche, et la tsedaka établit la paix entre eux ; de même, en haut, la tsedaka établit la paix entre celui qui donne et celui qui reçoit le flux divin.

19 ועי באגה"ק [באגרת הקודש] בד"ה והיה מעשה הצדקה שלום¹⁵³ ועמ"ש עוד מענין זה דשלום בפמשמ"ע [בפמליא של מעלה] חיבור הרצוא ושוב דלב ומוח ושלום בפמליא של מטי' [מטה] בד"ה וכל העם¹⁵⁴ רואי' [רואים] את הקולות¹⁵⁵ כפי יתרו ע"ש.

Voyez Igueret HaKodech, dans la lettre qui commence par «Et l'œuvre de la charité sera la paix.» Voyez aussi ce qui est écrit plus loin sur cette notion de paix dans la Cour céleste, l'union de l'élan et du retour (ratso vachov) du cœur et de l'esprit, ainsi que sur la paix dans la Cour d'en bas, dans le discours qui commence par «Et tout le peuple vit les voix», dans la paracha de Yitro; voyez là-bas.

Le texte renvoie à la lettre de l'Admour Hazaken dans Igueret HaKodech sur «Et l'œuvre de la charité sera la paix», ainsi qu'à un discours de Torah Ohr sur la paracha de Yitro, qui traite des deux sortes de paix : l'union de l'élan et du retour du cœur avec l'esprit, et la paix en bas.

SECTION 7 • ¶20-24

Les réponses

20 ואחר כ"ז [כל זה] יובן ענין נקמת הוי' במדין כי בחי' שנאת חנם ופירוד זהו ממש המנגד לשם הוי' שעיקרו השלום וההתכללות בפמשמ"ע [בפמליא של מעלה] ושל מטה.

Après tout cela, on comprendra le sens de «la vengeance de Havaya contre Midian» : car la haine gratuite et la séparation sont précisément ce qui s'oppose au Nom Havaya, dont l'essence est la paix et l'inclusion mutuelle dans les deux «foyers», celui d'en haut et celui d'en bas.

On comprend maintenant «la vengeance de Havaya contre Midian». La haine gratuite et la division sont exactement l'opposé du Nom Havaya, dont l'essence est la paix et l'inclusion mutuelle des deux «foyers».

והענין שע"י בחי' התכללות שנעשה ע"י נמשך אור עליון מבחי' שלימותא דכולא הכולל הכל כי ממך הכל¹⁵⁶ כתיב. משא"כ בחינת הפירוד כו'.

L'explication est que l'inclusion mutuelle ainsi réalisée fait descendre une lumière supérieure du niveau de «la plénitude de tout» (chelimouta dekhola), qui englobe tout, car il est écrit : «Car tout vient de Toi.» En revanche, la séparation, etc.

L'inclusion mutuelle fait descendre une lumière de «la plénitude de tout», D.ieu qui englobe tout, comme l'a dit David : «Car tout vient de Toi.» La division fait obstacle à cette lumière.

21 ולכן מלחמת מדין הוא לנקום נקמת שם הוי' ממש. וזהו החלצו דמשמע כולכם פי' כי כל אדם צריך לעמוד במלחמה זו ללחום עם יצרו בעד שם הוי' המורה על יחוד

C'est pourquoi la guerre contre Midian consiste à venger le Nom Havaya lui-même. Tel est [le sens de] «Armez-vous» (he'haltsou), qui implique vous tous : autrement dit, chacun doit prendre part à cette guerre, combattre son mauvais penchant pour le Nom Havaya, qui exprime l'unité ;

La guerre contre Midian est menée pour le Nom Havaya lui-même. C'est pourquoi l'ordre he'haltsou s'adresse à tous : chacun doit prendre part à cette guerre, en combattant son propre penchant pour le Nom qui exprime l'unité.

והיינו שיהיה ההתכללות כולם כאחד ממש כאיש אחד בלי שום פירוד לבבות וכו' ועי' דוקא יכניעו את מדין.

c'est-à-dire que tous soient véritablement inclus les uns dans les autres, comme un seul homme, sans aucune division des cœurs, etc. C'est précisément par cela qu'ils soumettront Midian.

L'arme est l'unité : tous comme un seul, «comme un seul homme», sans division des cœurs. C'est uniquement ainsi que Midian sera soumis.

22 וז"ש [וזהו שכתוב] לכל מטות¹⁵⁷ כי הנה ס"ר נשמות הן נגד וי"ק [וי' קצוות] הכלולים כ"א [כל אחד / כל אחת] מיו"ד ויו"ד מיו"ד כו'

Et c'est [le sens de] ce qui est écrit : « pour toutes les tribus (matot) » ; car les six cent mille âmes correspondent aux six extrémités (vav ketzavot), dont chacune est composée de dix, et [chacune] de ces dizaines de dix, etc.

Cela répond à la question sur « pour toutes les tribus ». Les six cent mille âmes d'Israël correspondent aux six attributs émotionnels, dont chacun est composé de dix, et chaque dizaine de dix à son tour, jusqu'à atteindre le nombre de six cent mille.

והנה יש וי"ק [וי' קצוות] מלמעלה למטה וממטה למעלה [למעלה / למעלה] והן ב' בחי' שבטים כמ"ש ששם עלו שבטים¹⁵⁸ שבטי י"ה היינו מעלמא דדכורא ועלמא דנוק' [דנוקבא].

Or, il y a six extrémités de haut en bas et de bas en haut ; ce sont les deux niveaux de tribus, comme il est écrit : « Là montaient les tribus, les tribus de Yah » : c'est-à-dire celles du monde masculin et celles du monde de Noukva (le féminin).

Les six attributs se déploient dans deux directions, de haut en bas et de bas en haut ; il y a donc deux niveaux de « tribus » : les « tribus de Yah », les tribus dans leur racine supérieure, issues du « monde masculin », et les tribus d'en bas, issues du « monde de Noukva », le féminin.

וכן במטות יש ב' בחי' הא' ההטייה וההמשכה מלמעלה למטה כמו הט שמ"ך ותרד (תהלים קמ"ד). ויש הטיה מלמטה למעלה נטיית לבי לעשות חקך.^{159, 160}

De même, les matot comportent deux niveaux : le premier est l'inclinaison et l'attraction de haut en bas, comme dans « Incline Tes cieus et descends » (Psaumes 144) ; il y a aussi une inclinaison de bas en haut : « J'ai incliné mon cœur à accomplir Tes statuts. »

Matot signifie également « bâtons », et l'Admour Hazaken le relie à hataya, « inclinaison ». Une inclinaison va de haut en bas, comme dans « Incline Tes cieus et descends » ; l'autre va de bas en haut, comme dans « J'ai incliné mon cœur à accomplir Tes statuts ».

והנה פרח מטה אהרן.¹⁶¹ הרם את מטך¹⁶² כו' וצ"ל ההתכללות מכל הבחי' ע"י ב' השלומות הנ"ל דפמשמ"ע [דפמליא של מעלה] ושל מטה.

« Et voici que le bâton (maté) d'Aaron avait fleuri » ; « Lève ton bâton (maté) », etc. Il faut que tous les niveaux s'incluent les uns dans les autres, par les deux [sortes de] paix mentionnées précédemment : celle de la maisonnée d'en haut et celle d'en bas.

Le texte cite deux bâtons : celui d'Aaron, qui fleurit, et celui que Moché reçut l'ordre de lever au-dessus de la mer. Tous ces niveaux doivent s'inclure les uns dans les autres, par les deux sortes de paix, celle d'en haut et celle d'en bas.

וזהו לכל מטות ולא מכל דמכל היה משמע רק מהשבטים שלמטה שהן מבחי' עלמא דנוק' [דנוקבא]

Et c'est pourquoi il est dit « pour toutes les tribus », et non « de toutes » ; car « de toutes » aurait impliqué seulement les tribus d'en bas, qui relèvent du niveau du monde de Noukva ;

« De toutes les tribus » désignerait seulement les tribus d'en bas, qui appartiennent au « monde de Noukva », le côté récepteur.

אבל לכל משמע כולן והיינו שע"י בחי' ההתכללות למטה ב"ב שבטים שלמטה יומשך אור מלמעלה משרש הי"ב שבטים שנק' שבטי י"ה בחי' פמשמ"ע [פמליא של מעלה] כנ"ל.¹⁶³

mais « pour toutes » implique toutes les tribus. Cela signifie que, grâce à l'inclusion mutuelle en bas, parmi les douze tribus d'en bas, une lumière sera attirée d'en haut, depuis la racine des douze tribus, appelées « les tribus de Yah », le niveau de la maisonnée d'en haut, comme mentionné précédemment.

« Pour toutes » inclut aussi leur racine : grâce à l'unité des douze tribus d'en bas, une lumière est attirée depuis la racine des tribus d'en haut, les « tribus de Yah », qui correspond au niveau de la maisonnée d'en haut.

23 וזהו ויהיו על מדין¹⁶⁴ שעייז ישרה עליהם אור מבחיי שלימותא דכולא שלמעלה מעלה משרש בחיי מדין כוי.

Et c'est là [le sens de] «qu'ils soient au-dessus de Midian»: par cela reposera sur eux une lumière du niveau de «la plénitude de tout», qui se situe infiniment au-dessus de la racine du niveau de Midian, etc.

Le verset dit que les soldats doivent être «contre Midian», littéralement «au-dessus». L'Admour Hazaken y voit une lumière de «la plénitude de tout», infiniment au-dessus de la racine de Midian, qui repose sur le peuple grâce à son unité.

וז"ש [וזהו שכתוב] אמרו אליו כל¹⁶⁵ שהוא ית' נקי כל שכולל הכל ושורה עיי ההתכללות למטה. ובכל הנ"ל יובן חומר שנאת חנם. ועמ"ש בד"ה הן עם אחד ושפה אחת.^{166, 167}

Et c'est là [le sens de] ce qui est écrit: «Dites-Lui: "Tout"»: car Lui, béni soit-Il, est appelé «Tout», puisqu'Il inclut tout, et Il repose [sur eux] grâce à l'inclusion mutuelle ici-bas. Tout ce qui précède permet de comprendre la gravité de la haine gratuite. Voir aussi ce qui est écrit dans le discours commençant par «Voici, un seul peuple et une seule langue».

Le «Dites-Lui: tout» d'Osée est compris comme un Nom de Dieu: Il est appelé «Tout» parce qu'Il inclut tout, et Il repose là où se trouve une inclusion mutuelle ici-bas. Cela montre la gravité de la haine gratuite, qui éloigne cette présence; le texte renvoie ensuite à un discours sur «Voici, un seul peuple et une seule langue», parole prononcée à propos des constructeurs de la tour de Babel.

24 והנה הגורם החיבור והתכללות הוא בחיי משה ונחנו מה¹⁶⁸ כוי ולכן היה צ"ל מלחמת ונקמת מדין עיי משה דוקא,

Or, ce qui produit l'union et l'inclusion réciproque, c'est le niveau de Moché, « et que sommes-nous ? », etc. C'est pourquoi la guerre et la vengeance contre Midian devaient nécessairement être menées précisément par Moché.

Ce qui unit Israël, c'est la qualité de Moché, qui dit de lui-même et d'Aaron : « et que sommes-nous ? » — une annulation de soi totale. C'est pourquoi la guerre contre Midian, force de division, devait être menée par Moché.

וזהו מ"ש ברבות בשה"ש [בשיר השירים] ע"פ שניך כעדר הרחלים¹⁶⁹ כו' שכולם מתאימות דקאי על ישראל שהלכו במלחמת מדין וכ"ה ג"כ ברבות (ר"פ מטות),

C'est ce qui est dit dans [le Midrash] Rabbah sur le Cantique des Cantiques, à propos du verset « Tes dents sont comme un troupeau de brebis », etc. : « toutes pareilles », ce qui désigne Israël, qui partit en guerre contre Midian. Il en est de même dans [le Midrash] Rabbah (au début de la parasha Matot).

Le Midrash sur le Cantique des Cantiques interprète « Tes dents sont comme un troupeau de brebis... toutes pareilles » comme décrivant les Israélites partis en guerre contre Midian ; le Midrash au début de la parasha Matot dit la même chose.

והענין כמ"ש במ"א ע"פ הנ"ל דפ"י שעלו מן הרחצה הוא ענין המשכת מ"ד [מ"ן דוכרין] מבחינת ים החכמה והיינו ע"י משה רע"מ [רע"א מהימנא] שנא' [שנאמר] בו כי מן המים משיתיהו¹⁷⁰

L'explication, comme il est écrit ailleurs au sujet du verset mentionné plus haut, est que le sens de « qui sont remontées du bain » est l'émanation des mayin duchrin (eaux masculines) depuis la mer de 'Hokhma (sagesse) ; cela se fait par Moché, le fidèle berger (Raaya Mehemna), dont il est dit : « car je l'ai tiré de l'eau ».

Un autre discours explique « qui sont remontées du bain » comme l'émanation des « eaux masculines », le flux d'influence, depuis la mer de 'Hokhma. Cela se fait par Moché, le fidèle berger, qui fut tiré de l'eau.

ולכן שעלו מן הרחצה הוא ר"ת [ראשי תיבות] משה, ועי"ז נעשו שכולם מתאימות שהוא בח"י ההתכללות יחד ממש ולכן הם דוקא שנלחמו על מדין וכנ"ל שלהיות על מדין הוא ע"י ההתכללות יחד:

C'est pourquoi « qui sont remontées du bain » (she'alu min harachtzah) a pour initiales celles de Moché. Par cela, elles devinrent « toutes pareilles », ce qui est le niveau de l'inclusion réciproque, véritablement ensemble ; et c'est donc précisément elles qui combattirent Midian, comme mentionné plus haut : s'élever contre Midian passe par l'inclusion réciproque, ensemble.

Les initiales de she'alu min harachtzah, shin, mem et hei, sont les lettres du nom de Moché. Grâce à Moché, les soldats devinrent « toutes pareilles », véritablement unis ; ils furent donc ceux qui purent combattre Midian, car s'élever « contre Midian » n'est possible que par une telle unité.

DANS LA AVODA

Chacun doit prendre part à la guerre contre Midian en lui-même : combattre la haine gratuite qu'il est enclin à justifier, et ne faire qu'un avec les autres « comme un seul homme », sans division des cœurs. Dans sa propre âme, il doit laisser l'intellect gouverner le cœur, afin que son amour de D.ieu soit un don de soi et non un « j'aime », et que l'humilité l'emporte de loin sur l'audace ; il doit aussi raffiner les désirs de l'âme animale jusqu'à ce qu'ils se transforment en amour de D.ieu, en méditant qu'il n'est rien en dehors de Lui. L'étude de la Torah avec annulation de soi, les mitsvot, et tout particulièrement la tsédaka, établissent cette paix.

QUESTIONS À DISCUTER

1. Pourquoi la haine gratuite, que le maamar dit ne pas être un mal absolu, entraîne-t-elle un exil bien plus long que l'idolâtrie, les relations interdites et le meurtre ?
2. Comment la pointe du youd, un niveau au-dessus de 'Hokhma et de Bina, peut-elle relier deux contraires incapables de s'unir par eux-mêmes, et pourquoi la Torah est-elle le moyen de l'attirer vers le bas ?
3. En quel sens les châtiments de la Torah et ses exigences minutieuses sont-ils « la gauche incluse dans la droite » ?
4. Quelle différence y a-t-il entre l'amour de D.ieu ressenti comme « j'aime » et l'amour « de toute ton âme », et comment la domination du cœur par l'intellect suscite-t-elle le second ?
5. Pourquoi le maamar interprète-t-il hechaltzou comme un appel adressé à chacun, et à quoi cette guerre ressemble-t-elle dans la vie de chacun ?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

Notes

PARAGRAPHE 1

1 החלצו מאתכם

Selon la note, la transcription (hanaha) de ce maamar par le Mittlerer Rebbe y est imprimée.

LA NOTE DE KEHOT

הנחת כ"ק אדמו"ר האמצעי נדפס בסה"מ תקס"ו ע"י רפה. וראה אוה"ת מטות ע"י אשלו הגהה השייכת לסיום הביאור. ראה במאמרי אדה"א פ' מטות ע"י איתשלט שמיוסד על מאמר זה. "לכל אחד מהרביים היו מאמרים קבועים ביחוד בשביל זה (לטהר אויר העולם), אשר פעם בשנים או שלש שנים היו חוזרים עליהם ברבים. אחד ממאמרי רבנו הזקן — החלצו שבלקו"ת בלי ההגהות" — היום יום כ"ח תמוז ובהוספות לסה"מ תרנ"ט ע"י רכב. לכללות מאמר זה — ראה ד"ה החלצו — רנ"ט וההוספה שם (ברוקלין, תש"ט). ובארוכה בס' אגרות קודש דכ"ק אדמו"ר מוהר"י צ"ע ח"א ע"י שמה ואילך.

2 החלצו מאתכם

« Moché parla au peuple et dit : Armez parmi vous des hommes pour l'armée, et qu'ils partent contre Midian, afin d'exercer la vengeance de Havaya contre Midian. » Le verset d'ouverture, dont le maamar interroge la formulation.

במדבר ל"א:ג Numbers 31:3

וידבר משה אל־העם לאמר החלצו מאתכם אנשים לצבא ויהיו עלי־מדִין לתת נקמת־ה' בַּמִּדְיָן:

Et Moché parla au peuple, en disant : « Armez parmi vous des hommes pour la guerre, afin qu'ils marchent contre Midian et exécutent la vengeance de D.ieu contre Midian.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

במדבר לא, ג.

3 לכל מטות

« Mille par tribu, mille par tribu, pour toutes les tribus d'Israël, vous enverrez à l'armée. » Le maamar demande pourquoi le verset dit « pour toutes » et non « de toutes », et répond à la fin.

במדבר ל"א:ד Numbers 31:4

אֶלֶף לַמִּטָּה אֶלֶף לַמִּטָּה לְכָל מִטּוֹת יִשְׂרָאֵל תִּשְׁלָחוּ לַצֶּבָא:

Of every tribe a thousand, throughout all the tribes of Israel, shall ye send to the war.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

4 « Yitro, prêtre de Midian, beau-père de Moché, entendit tout ce que D.ieu avait fait pour Moché et pour Israël, Son peuple. » L'ouverture de la paracha de Yitro, qui le désigne comme prêtre de Midian.

Exodus 18:1 שמות י"ח:א

וַיִּשְׁמַע יִתְרוֹ כֹּהֵן מִדְיָן חֹתֵן מֹשֶׁה אֶת כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה אֱלֹהִים לְמֹשֶׁה וּלְיִשְׂרָאֵל עַמּוֹ כִּי־הוֹצִיא ה' אֶת־יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרָיִם:

Now Jethro, the priest of Midian, Moses' father-in-law, heard of all that G-d had done for Moses, and for Israel His people,

how that the L-RD had brought Israel out of Egypt.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

5 עתה ידעתי

« Maintenant, je sais que Havaya est plus grand que tous les dieux. » La reconnaissance de Yitro, que le maamar comprend comme l'assujettissement de la kelipa de Midian avant le Don de la Torah.

Exodus 18:11 שמות י"ח:יא

עַתָּה יָדַעְתִּי כִּי־גָדוֹל הוּא מִכָּל־הָאֱלֹהִים כִּי כַּדָּבָר אֲשֶׁר יָדוּ עָלֵיהֶם:

Je sais maintenant que D.ieu est plus grand que tous les dieux ; car ils ont agi avec arrogance envers eux».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות יח, יא.

6 יתרו כהן מדין שאמר עתה ידעתי

Au début de la paracha de Yitro, le Zohar dit que la Torah ne fut pas donnée avant que Yitro ne vienne et ne reconnaisse : « Maintenant, je sais que Havaya est plus grand que tous les dieux » ; alors le Saint béni soit-Il fut exalté dans Sa gloire, en haut et en bas, et ensuite Il donna la Torah dans son intégralité. C'est le passage que le texte cite lui-même.

Sf. Zohar, Yitro 1:8-18 ח"י-י"ח:ח-י

Subsequently his priest also, namely Jethro, the priest of On, i.e. idolatry, was also humbled, so that he came and acknowledged the Holy One, saying: "Blessed be the L-rd, who hath delivered you.... Now I know that the L-rd is greater than all the gods..." (Ex. 18, 10, 11).

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

7 ע"ד משאור"ל

Lorsque la Torah fut donnée, sa voix retentit d'une extrémité du monde à l'autre, et les rois des nations se rassemblèrent auprès de Bilaam pour lui demander si un déluge allait venir. Il leur dit que D.ieu donnait à Son peuple Son trésor caché : « Havaya donnera la force à Son peuple », et aussitôt, tous dirent : « Havaya bénira Son peuple par la paix. »

Zevachim 116a:20 זבחים קט"ז א:כ

הַנִּיחָא לְמֵאן דְּאָמַר: [יתרו] אַחַר מִתֵּן תּוֹרָה הָיָה; אֵלָּא לְמֵאן דְּאָמַר: [יתרו] קוֹדֵם מִתֵּן תּוֹרָה הָיָה - מֵאֵי אִיכָּא לְמִימַר? דְּאִיתְמַר: בְּנֵי רַבִּי חֲזִיָּא וְרַבִּי יְהוֹשֻׁעַ בֶּן לִיֹּרִי: חֵד אָמַר: יִתְרוֹ קוֹדֵם מִתֵּן תּוֹרָה הָיָה, וְחֵד אָמַר: יִתְרוֹ אַחֲרֵי מִתֵּן תּוֹרָה הָיָה. לְמֵאן דְּאָמַר יִתְרוֹ קוֹדֵם מִתֵּן תּוֹרָה הָיָה - קִסְבַּר שְׁלָמִים הִקְרִיבוּ בְּנֵי נֹחַ.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

זבחים קטז, א. [כ].

8 « Havaya donnera la force à Son peuple ; Havaya bénira Son peuple par la paix. » Le verset final du psaume, que le

Talmud place dans la bouche des nations au Sinaï ; la Torah (« la force ») apporte la paix.

Psalms 29:11א"י: תהילים כ"ט

Havayah עז לעמו יתן Havayah יכרה את־עמו בשלום:

Dieu donnera la force à Son peuple ; D.ieu bénira Son peuple par la paix.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

9

שהעוסק בתורה משים שלום

Rabbi Alexandri dit que quiconque s'adonne à la Torah pour elle-même fait la paix dans la maison d'en haut et dans la maison d'en bas, comme il est dit : « Qu'il saisisse Ma force, afin qu'il fasse la paix avec Moi. » Tout le maa-mar repose sur ces deux sortes de paix.

Sanhedrin 99b:10-11א"י: סנהדרין צ"ט ב"י

אמר רבי אלכסנדר: כל העוסק בתורה לשמה משים שלום בפמליא של מעלה ובפמליא של מטה, שנאמר: "או יחזק במקוץ יעשה שלום לי שלום יעשה לי". רב אמר: כאילו בנה פלטרין של מעלה ושל מטה, שנאמר: "ואשים דברי בפיך ובצל ידי כסיתיה לנטע שמים וליסוד ארץ". רבי יוחנן אמר: אף מגין על כל העולם כולו, שנאמר: "ובצל ידי כסיתיה". ולוי אמר: אף מקרב את הנאולה, שנאמר: "ולאמר לציון עמי אתה".

Rabbi Alexandri dit : Tous ceux qui s'adonnent à la Torah pour elle-même font la paix dans la demeure d'en haut et dans celle d'en bas, comme il est dit : « S'ils s'attachaient à Ma forteresse, ils feraient la paix pour Moi, ils feraient la paix pour Moi » (Yeshayahou 27:5). Rav dit : C'est comme s'il avait bâti le palais d'en haut et celui d'en bas, comme il est dit : « J'ai mis Mes paroles dans ta bouche, et de l'ombre de Ma main Je t'ai couvert, ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Rabbi Mike Feuer, Jerusalem Anthology (CC-BY)

LA NOTE DE KEHOT

סנהדרין צט, ב.

PARAGRAPHE 2

10

ויתר הקב"ה על

Le Talmud dit que le Premier Temple fut détruit à cause de l'idolâtrie, des unions interdites et du meurtre, tandis que le Second Temple, dont le peuple s'adonnait à la Torah, aux mitsvot et aux actes de bonté, fut détruit à cause de la haine gratuite ; cela enseigne que la haine gratuite pèse autant que ces trois fautes.

Yoma 9b:12-13א"י: יומא ט' ב"י

רבי יוחנן ורבי אלעזר דאמרי תרווייהו: ראשונים שנתגלה עונם — נתגלה קצם. אחרונים שלא נתגלה עונם — לא נתגלה קצם. אמר רבי יוחנן: טובה צפורנו של ראשונים, מכריסו של אחרונים. אמר לקה ריש לקיש: אדרבה אחרונים עדיפי, אף על גב דאיכא שעבוד מלכות — קא עסקי בתורה. אמר לקה: בירה תוכיח, שחורה לראשונים ולא חורה לאחרונים.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

יומא ט, ב. ירושי חגיגה פ"א, ה"ה. איכ"ר פתיחתא ב. ראה במ"מ במאמרי אדה"א מטות עז איתשמא. עליק (צב, סע"ג). וש"נ. [כ].

11

ויתר הקב"ה על עבודת כוכבים וג"ע וש"ד ולא ויתר על ביטול

תורה

« Nous trouvons que le Saint béni soit-Il passa sur l'idolâtrie, les unions interdites et le meurtre en faveur d'Israël, mais qu'Il ne passa pas sur leur rejet de la Torah », puisque le verset donne pour cause de la destruction : « parce qu'ils ont abandonné Ma Torah ».

Jerusalem Talmud Chagigah 1:7א"י: תלמוד ירושלמי חגיגה א'ז

12

ויתר הקב"ה על עבודת כוכבים וג"ע וש"ד ולא ויתר על ביטול

תורה

Le Midrach sur les Lamentations rapporte le même enseignement : D.ieu passa sur l'idolâtrie, les unions interdites et le meurtre, mais non sur le mépris de la Torah, en citant le même verset.

Eikhah Rabbah, Petichta 2'א"י: איכה רבה, פתיחתא ב"י

... אם ה' לא יבנה בית וגוי. רבי הונא ורבי ירמיה בשם רבי שמואל ברבי יצחק אמרי, מצינו שוותר הקדוש ברוך הוא על עבודת כוכבים ועל גלוי עריות ועל שפיכות דמים, ולא ותר על מאסה של תורה, שנאמר: על מה אבדה הארץ. על עבודת כוכבים ועל גלוי עריות ועל שפיכות דמים, אין כתיב כאן, אלא על עונם את תורתך. רבי הונא ורבי ירמיה בשם רבי חייא בר אבא אמרי, כתיב (ירמיה טז, יא): ואתי עזבו ואת תורתך לא שמרו, הלואי אותי עזבו ...

Rabbi Abba bar Kahana began: "Who is the wise man who will understand this..." (Jeremiah 9:11). Rabbi Shimon ben Yoḥai taught: If you have seen towns uprooted from their place in the Land of Israel, know that they did not provide the salaries of the Bible teachers and the Mishna teachers, as it is stated: "For what reason did the land perish.... The L-rd said: Because they have forsaken My Torah" (Jeremiah 9:11-12). Rabbi [Yehuda HaNasi] would dispatch Rabbi Asi and Rabbi Ami to go out and establish [educational programs] ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

13

וחורבן ב"ש הי' רק בשביל עון שנאת חנם

Le Talmud dit que le Premier Temple fut détruit à cause de l'idolâtrie, des unions interdites et du meurtre, tandis que le Second Temple, dont le peuple s'adonnait à la Torah, aux mitsvot et aux actes de bonté, fut détruit à cause de la haine gratuite ; cela enseigne que la haine gratuite pèse autant que ces trois fautes.

Yoma 9b ט' יומא

LA NOTE DE KEHOT

יומא ט, ב. וד"ה החלצו תשמ"ז. וראה הערת כ"ק אדמו"ר בטה"מ תרנ"ט ע' סז בד"ה וכידוע.

23 הוא היודע והוא הדעה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

רמב"ם הלי יסוה"ת פ"ב, ה"י.

24 הוא היודע והוא הדעה

Le Rambam écrit que la connaissance de D.ieu n'est pas séparée de Lui comme celle d'un homme : Il est Celui qui connaît, le Connu et la Connaissance elle-même, tout étant un. L'Alter Rebbe le rapporte comme une autre expression de l'unité divine.

Mishneh Torah, Foundations of the Torah 2:10, משנה תורה,

הלכות יסודי התורה ב"י

... שאלמלי היה חי בחיים יודע בדעה חוץ ממנו היו שם אלהות הרבה הוא וחייו ודעתו, ואין הדבר כן אלא אחד מכל צד ומכל פנה ובכל דרך יחוד. נמצאת אלה אומר הוא היודע והוא הידוע והוא הדעה עצמה הכל אחד. ודבר זה אין כח בפה לאמרו ולא באזן לשמעו ולא בלב האדם להכירו על כריו. ולפיכך אומר חי פועה וחי נפשו ואין אומר חי הי אלא חי הי. שאין הבורא וחייו שנים כמו חיי הגופים החיים או כחיי המלאכים. לפיכך ...

Le Saint, béni soit-Il, reconnaît Sa propre Vérité et la connaît telle qu'elle est réellement ; et Il ne connaît pas au moyen d'une intelligence séparée de Lui-même, comme nous connaissons, car nous et notre intelligence ne sommes pas un ; mais le Créateur, qu'Il soit béni, Son Intelligence et Sa Vie sont Un sous tous les aspects, angles et modes d'unité. Car, s'il n'en était pas ainsi, Il vivrait d'une vie et comprendrait au moyen d'une intelligence séparées de Lui-même ; il y aurait alors plusieurs dieux : Lui, ...

Torat Emet 363 (Public Domain) • Mishnah Torah, Yod ha-hazakah, trans. by Simon Glazer, 1927 (Public Domain)

25 פ"י אחד היינו אחד ב'י רקיעים והארץ

Le discours explique que le mot « Un » (echad) dans le Chema ne décrit pas l'essence de D.ieu, pour laquelle le terme approprié est « unique » (yachid), mais signifie qu'Il est Un dans les sept cieux, la terre et les quatre directions : même dans un monde de division, Son unité se révèle, car tout est annulé devant Sa lumière.

LA NOTE DE KEHOT

סמ"ק סק"ד. הובא בב"י או"ח ס"י סא. תו"א נה, ב. אוה"ת ואתחנן ע' תכט. שבעות ע' רב. אוה"ת שמות כ"ד-ח ד"ה וארא.

26 אחד ב'י רקיעים והארץ

À propos de la mitsva de réciter le Chema, le Semak dit qu'il faut prolonger le dalet de e'had suffisamment longtemps pour proclamer D.ieu Roi dans les sept cieux, sur la terre et dans les quatre directions du monde. Le maamar s'appuie sur cette signification de « Un ».

Sefer Mitzvot Katan 104:2, ספר מצוות קטן ק"ד

... הכנה פתיל שלא יראה כתיב' אחת ומדלג אחת מן האותיות ואמרינן בירושלמי דצריך לבאר זי"ן של תזכרו וצריך להאריך בדל"ת של אחד שיעור כדי שימליכיהו בשבעה רקיעים ובארץ ובארבע רוחות העולה אמר רב אשי ובלבד שלא יחטוף בחית וצריך לזוהר שלא יאריך באלף

דאחד שלא יראה כאומר אי חד וכשיאמר היום ישתוק מעט כדי שלא יראה כאומר היום על לבבך ולא למח' על לבבך כדאיתא בפרק מקום שנהגו. שנינו במסכת סוטה דק"ש נאמרת בכל לשון אמנם באותו לשון צריך לזוהר משבש אותו לשון: אמרינן בברכות הקורא את שמע וטעה ...

Sefer Mitzvot Katan, Kopyes, 1820 (Public Domain)

27 ונגנן מפריד

« Un homme pervers provoque la querelle (madon), et le médissant sépare les amis intimes. » Le maamar relie le madon du verset à Midian, et l'idée de « séparer » à l'opposé de l'unité.

Proverbs 16:28, משלי ט"ז:כ"ח

איש תהפכות ישלח מדון ונגנן מפריד אלוף:

A froward man soweth strife; And a whisperer separateth familiar friends.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ע"פ משלי טז, כח.

28 En expliquant « celui qui se querelle sépare le Maître », le Zohar dit que les méchants causent une faille en haut : ils séparent la Matronita du Roi, de sorte qu'Il n'est pas appelé Un, car Il n'est appelé Un que lorsqu'ils sont unis. C'est ce passage que le texte cite pour montrer que la discorde est l'opposé de la sainteté.

ספר זוהר, ויקרא ל"ז:רס"ח-ל"ח:ע"ג 37:268-38:273, Zohar, Vayikra

“They shall be planted in the house of the L-rd”, at the time of the Messiah; “and flourish in the courts of our G-d, at the resurrection of the dead; “They shall still bring forth fruit in old age”, on the day when the world will be waste, “and they shall be full of sap and green” afterwards;1Only the first 13 lines of the Hebrew text appear in the translation. and why all this? “To show that the L-rd is upright, he is my rock and there is no unrighteousness ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PARAGRAPHE 4

29 וחטאת בת דנקא

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ע' ובחים (מח, א). מנחות (קז, ב) תוד"ה כבש. [כ].

30 האשם שתי סלעים וחטאת בת דנקא

Le Talmud rejette le raisonnement selon lequel un cas douteux ne devrait pas être soumis à une exigence plus stricte qu'un cas certain : ainsi, de même que l'offrande pour une faute certaine pourrait valoir un danka, l'offrande de culpabilité douteuse pourrait en valoir autant ; au contraire, l'offrande de culpabilité doit consister en «

sicles d'argent », soit au moins deux sélaïm. Telle est la loi qui sous-tend l'explication de Rabbénou Yona.

Zevachim 48a:15-16 ט"ז-ט"ו א: מ"ח זבחים

לְאִשָּׁם בְּכֶסֶף שְׁקָלִים. שְׁלֹא תֹאמַר: לֹא יִהְיֶה סְפִיקוֹ חֲמוּר מִדָּא; מָה וְדָא חֲטָאת בֵּת דְּנִקָּא, אִף סְפִיקוֹ אִשָּׁם בְּרִי דְנִקָּא. וְרַבִּי עֲקִיבָא, הָא סְבָרָא מְנָא לָקָה? נִפְקָא לָקָה מִיֹּזֶאת תּוֹרַת הָאִשָּׁם - תּוֹרָה אַחַת לְכָל הָאִשָּׁמוֹת.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

31 ראשונים שנתגלתה עונם

Rabbi Yo'hanan et Rabbi Elazar disent tous deux : « Pour les premiers, dont la faute fut révélée, leur fin fut révélée ; pour les derniers, dont la faute ne fut pas révélée, leur fin ne fut pas révélée. » L'Admour Hazakène explique pourquoi la faute de la génération ultérieure fut cachée.

Yoma 9b:12-13 ג"ב-ג"א יומא ט' ב:

רַבִּי יוֹחָנָן וְרַבִּי אֱלֶעָזָר דְּאָמְרֵי תְרוּוּיָהּ: רֵאשֻׁנִים שְׁנִתְגַּלְתָּה עוֹנָם — נִתְגַּלְתָּה קָצָם. אַחֲרֹנִים שְׁלֹא נִתְגַּלְתָּה עוֹנָם — לֹא נִתְגַּלְתָּה קָצָם. אָמַר רַבִּי יוֹחָנָן: טוֹכָה צְפוּרָנָן שֶׁל רֵאשֻׁנִים, מְכַרְסוֹ שֶׁל אַחֲרֹנִים. אָמַר לָקָה רִישׁ לְקִישׁ: אֲדָרְבָּה אַחֲרֹנִים עֲדִיפִי, אִף עַל גַּב דְּאִיכָא שְׁעָבוּד מְלָכִיּוֹת — קָא עֲסָקִי בְתוֹרָה. אָמַר לָקָה: בִּירָה תּוֹכִיחַ, שְׁתַּוְּרָה לְרֵאשֻׁנִים וְלֹא תַוְּרָה לְאַחֲרֹנִים.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

יומא ט, ב.

PARAGRAPHE 5

32 כולא קמיי כלא חשיב

Au sujet de la crainte de D.ieu, le Zohar dit que la crainte essentielle consiste à Le craindre parce qu'Il est grand et règne, qu'Il est la racine de tous les mondes, et que tout est considéré comme néant devant Lui. Le maamar emploie cette expression pour montrer que D.ieu seul constitue l'existence véritable.

Zohar I, 11b ט"א, כ"א

LA NOTE DE KEHOT

זח"א יא, ב.

33 ישת חשך סתרו

« Il fit des ténèbres Sa cachette, Son pavillon autour de Lui. » Le maamar applique ce verset au tsimtsoum, la dissimulation représentée par le youd.

Psalms 18:12 תהילים י"ח:י"ב

לְשִׁת־חֹשֶׁךְ סִתְרוֹ סְבִיבוֹתָיו סָכְתוֹ חֲשַׁכְת־מִים עָבִי שְׁתָּקִים:

Il fit des ténèbres Sa retraite, de Son pavillon tout autour de Lui ; ténèbres d'eaux, nuées épaisses des cieux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים יח, יב.

34 ויצא כבדק חצו

« Havaya apparaîtra au-dessus d'eux, et Sa flèche jaillira comme l'éclair. » L'éclair illustre le point unique de lu-

mière révélé après le tsimtsoum.

Zechariah 9:14 זכריה ט':יד

וְהוֹ עֲלֵיהֶם יֵרָאֶה וַיֵּצֵא כְבֶדֶק חֲצוֹ וְאֲדֹנֵי ה' בְּשׁוֹפָר יִתְקַע וְהָלַךְ בְּסַעֲרוֹת תִּמְיוֹן:

D.ieu apparaîtra au-dessus d'eux, et Sa flèche jaillira comme l'éclair ; D.ieu fera retentir le cor et avancera dans les tourbillons du midi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

זכרי' ט, יד. במאמרי אדה"א משות עי' אתשמח מבאר ענין גילוי בחי' נקודה "א' המבריק מן בחי' ההעלם דעננים שגם הוא אינו בא ונמשך בהתפשטות והתרחבות כלל. . המאיר ומבריק מעצמות ההעלם דמשפיע" ע"ש.

PARAGRAPHE 6

35 כברייתו של עולם

À la question de savoir pourquoi les chèvres marchent en tête du troupeau et les brebis derrière elles, Rav Yehouda répond : « Comme lors de la création du monde : d'abord les ténèbres, puis la lumière. » L'Alter Rebbe interprète les ténèbres comme le tsimtsoum (contraction) et la lumière comme l'expansion.

Shabbat 77b:8 ח"ז:ב שבת ע"ו

... אָמַר לָקָה. אָמַר לָקָה: מַאי טַעְמָא עֵינִי מַסְנִן בְּרִישָׁא וְהָדָר אִימְרִי? אָמַר לָקָה כְּבָרִיתוֹ שֶׁל עוֹלָם, דְּבְרִישָׁא חֲשׂוֹכָא וְהָדָר נְהוּרָא. מַאי טַעְמָא הֵנִי מְכַסִּין וְהֵנִי מְגַלִּין? הֵנִי דְמַכְסִּין מִיִּנְיָהּ — מְכַסִּין, וְהֵנִי דְלֹא מְכַסִּין מִיִּנְיָהּ — מְגַלִּין. מַאי טַעְמָא גְמָלָא זוּטֵר גְּנוּבְתִיָּה? מִשּׁוּם דְּאָכַל כִּסִּי. מַאי טַעְמָא תוֹרָא אֲרִיכָא גְנוּבְתִיָּה? מִשּׁוּם דְּדִירָר בְּאִגְמִי, וּבְעֵי לְכַרְכּוּשִׁי בְּקִי.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

שבת עז, ב.

36 שחורי אני

« Je suis noire, mais belle, filles de Jérusalem. » Selon le texte, le Zohar sur Balak applique ce verset à la youd, qui ne comporte aucun blanc.

Song of Songs 1:5 שיר השירים א':ה

שְׁחוּרָה אֲנִי וְנֹאנָה בְנוֹת יְרוּשָׁלַם כְּאֵהָלִי קָדָר כִּירְעוֹת שְׁלֹמֹה:

Je suis noire, mais belle, filles de Jérusalem, comme les tentes de Kédar, comme les tentures de Salomon.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

37 כחשיכה כאורה

« Même les ténèbres ne sont pas obscures pour Toi, et la nuit brille comme le jour ; les ténèbres sont comme la lumière. » Devant D.ieu, la distinction entre les ténèbres et la lumière ne s'applique pas.

Psalms 139:12 תהילים קל"ט:י"ב

גַּם־חֹשֶׁךְ לֹא־יִחְשֹׁךְ מִמֶּךָ וְלַיְלָה כִּיּוֹם יֹאִיר כְּחֹשֶׁכְךָ כְּאוֹרָה:

Même les ténèbres ne sont pas trop obscures pour Toi ; la nuit brille comme le jour, les ténèbres sont comme la lumière.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קלט, יב.

38

תריין רעין דלא מתפרשין

Commentant « Mangez, compagnons », le Zohar dit que le lieu supérieur, Eden et le fleuve qui en sort demeurent dans l'unité et la joie et ne se séparent jamais ; ils sont appelés « compagnons ». Le maamar applique cette expression à 'Hokhma et Bina.

Zohar II, 56a, זח"ב נו, אא

Zohar III, 4a, זח"ג ד, אא

LA NOTE DE KEHOT

זח"ב נו, א. זח"ג ד, א.

39

קוצו של יו"ד

Le Zohar dit que la youd du Nom saint est liée par trois nœuds : une pointe en haut, qui est le Kéter supérieur, une pointe au milieu et une pointe en bas ; celle du milieu procède de la pointe supérieure. C'est l'un des deux passages que le texte cite.

ספר הזהר, ויקרא כ"ג:קמ"ו-כ"ד:קנ"ט Zohar, Vayikra 23:146-24:159
R. Judah, commenting on the verse, "Let there be a firmament in the midst of the waters", said: "Did not that firmament divide the upper from the lower waters there would be conflict between them. But that firmament keeps the peace between them, and the world is established only on peace. G-d is also called "peace"; He is peace, His name is peace, and all is bound together in peace." R. Abba said: 'I see that this supreme Holy Name is altogether peace and altogether one, and paths diverge from ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

40

קוצו של יו"ד

Le Zohar dit que le Nom saint s'écrit en commençant par la youd, avec une pointe en haut, une au milieu et une en bas, puis par youd-hé, qui ne se séparent jamais l'une de l'autre. C'est le second passage que le texte cite.

ספר הזהר, ויקרא כ"ד:קע"ז-כ"ה:קע"ט Zohar, Vayikra 24:170-25:179

41

וכמבואר בפרדס

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

שער כז, פ"ג.

42

קוץ העליון

Dans le chapitre consacré aux lettres, le Pardes rapporte l'enseignement des Tikounim selon lequel la youd a trois pointes — en haut, au milieu et en bas —, ainsi qu'une explication selon laquelle sa pointe supérieure, Kéter, déverse vers les deux côtés, 'Hokhma et Bina. C'est ce passage que le texte cite.

Pardes Rimmonim 27:13, זח"ג:י"ז

43

ויומשך היו"ד בה"א נמשך ע"י קוצו של יו"ד

La note cite la remarque du Tséma'h Tsédek sur ce point : « Cela mérite examen : au Pardes, Sha'ar HaMachriin, cela

ne semble pas être le cas. »

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת פ' יתרו ע' תתצה מצייין ע"ז: "וצ"ע בפרדס שער המכריעין לא משמע כן". וראה הערת כ"ק אדמו"ר בטה"מ תרנ"ט ע"ה.

44

ע"פ לך לך

La note identifie le discours sur « Le'h le'ha » mentionné dans le texte comme celui qui se trouve au début de Lech Lecha dans Torah Ohr, où la pointe du youd est longuement étudiée.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א ר"פ לך לך. ובארוכה בתו"א פ' לך לך דף פב, ב.

45

לך לך

« Et Havaya dit à Avram : "Va-t'en de ton pays..." » Le verset du discours de Torah Ohr au début de Le'h Le'ha, où le texte explique longuement la pointe du youd.

בראשית י"ב:1 Genesis 12:1

וַיֹּאמֶר ה' אֶל-אַבְרָם לֵךְ-לְךָ מֵאֶרֶץ וּמִמּוֹלֶדְתְּךָ וּמִבֵּית אָבִיךָ אֶל-הָאֶרֶץ אֲשֶׁר אֲרָאךְ:

Et D.ieu dit à Abram : « Va-t'en de ton pays, de ta parenté et de la maison de ton père, vers le pays que Je te montrerai.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

46

בוהר פ' בלק (דקצ"א)

La note indique que le Zohar sur Balak cité ici est longuement expliqué dans le commentaire du Mitteler Rebbe sur le Zohar.

LA NOTE DE KEHOT

ראה באריכות בכיה"ז לאדה"א והצ"צ.

47

בוהר הרקיע ר"פ בראשית

Le passage cite le même Zohar HaRakia sur « La lettre tsadi entra » (le visage du youd se tourna vers l'arrière) et explique que le 'Hessed pur et la Guevoura pure sont opposés, comme l'eau et le feu, qui ne peuvent s'unir.

LA NOTE DE KEHOT

עיי' לקמן פז, א.

48

עאלת אות צ'

Dans le récit du Zohar sur les lettres qui se présentèrent devant le Saint béni soit-Il, chacune demandant que le monde soit créé par elle, la tsadi s'avance et il lui est dit qu'elle doit rester cachée. Le texte renvoie au commentaire du Zohar HaRakia sur ce passage.

ספר הזהר, הקדמה ה'כ"א-ו':כ"ח Zohar, Introduction 5:21-6:28

49

אלא במזל תליא חבורא דלהון

Le Zohar dit que le vav et le hei inférieur sont unis par le 'Hessed, mais que l'union du youd et du hei supérieur « ne dépend pas du 'Hessed ; leur union dépend du mazal », de

sorte qu'ils ne se séparent jamais ; celui qui provoque une séparation est comme s'il détruisait le monde.

ספר זוהר, אחרי מות ס"ב:ש"ע-64:378-62:370 Zohar, Achrei Mot
ס"ד:שע"ח
But the union of Yod with the upper He is not caused by Hesed but by mazzal (lit. luck). In this way Yod is linked with He, He with Van, Vau with He, and He, with all, and all forms one entity, of which the elements are never to be separated. He who causes separation between them, as it were, lays waste the world and is called "the nakedness of all".
The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

50 ושבילך במים רבים

« Ta voie était dans la mer, et Ton sentier dans les grandes eaux, et Tes traces ne furent pas connues. » Le texte renvoie au commentaire de Pri Etz Chaim sur ce verset.

Psalms 77:20 תהילים ע"ז:כ"ז
בַּיָּם דְּרָכְךָ וּשְׁבִילְךָ בַּמַּיִם רַבִּים וְעֵקֶבְךָ לֹא נִדְעוּ:
Ta voie était dans la mer, et Ton sentier dans les grandes eaux, et Tes traces ne furent pas connues.
Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

51 לחבר בחי י"ה

La note renvoie à cet endroit au sujet de l'union du youd et du hé par la Torah.

LA NOTE DE KEHOT
ראה אוה"ת שמע"צ ע' איתרפה.

52 או יחזיק במעוזי

« Ou bien qu'il saisisse Ma force, afin qu'il fasse la paix pour Moi ; qu'il fasse la paix pour Moi. » Le Talmud cite ce verset comme preuve que l'étude de la Torah établit la paix en haut et en bas ; l'Alter Rebbe comprend « pour Moi » comme désignant la paix au sein même du Nom.

Isaiah 27:5 ישיעיהו כ"ז:ה'
או יִחַזֵּק בַּמַּעוֹז יַעֲשֶׂה שְׁלוֹם לִי יַעֲשֶׂה-לִּי:
Qu'il s'attache plutôt à Ma force, afin de faire la paix avec Moi ; oui, qu'il fasse la paix avec Moi.
Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT
ישע"י כז, ה.

53 דאורייתא מחכמה נפקת

Le Zohar rapporte l'enseignement selon lequel « la Torah émane de la 'Hokhma suprême » ; un autre avis y affirme qu'elle émane de la Bina, tandis que Rabbi Yehouda dit qu'elle est incluse dans la 'Hokhma et la Bina.

Zohar, Yitro 21:378-22:389 ספר זוהר, יתרו כ"א:שע"ח-כ"ב:שפ"ט
Selon Rabbi Yehouda, « père » représente la Sagesse (Hokhma) et « mère », l'Intelligence (Binah). Rabbi Yehouda dit : « Les deux interprétations signifient une seule et même chose, car nous avons appris que la Torah émane de la Sagesse suprême. » Rabbi Yossé dit que la Torah émane de l'Intelligence, car il est dit : « pour comprendre les paroles de l'intelligence » et « n'abandonne pas la Torah de ta mère ».

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

54 כל הקורא ושונה

La note renvoie aux notes de cet endroit sur la parole selon laquelle le Saint béni soit-Il lit et étudie face à celui qui étudie.

LA NOTE DE KEHOT
תדא"ר פ' יח. וראה בסה"מ תרנ"ט ע' פא בהערות.

55 כל הקורא ושונה הקב"ה קורא

Le passage cite cette parole et explique que le fait que le Saint béni soit-Il « lise et étudie face à lui » signifie la révélation de la Lumière infinie au sein de 'Hokhma, qui, en elle-même, est sans commune mesure avec 'Hokhma : une révélation de la dimension intérieure, comme la force vitale intérieure se révèle dans le cerveau.

LA NOTE DE KEHOT
תדא"ר רפ"ח. וע"י ד"ה אלה פקודי פ"ב (ג, ב) [כ]. יל"ש איכה רמז תתל"ד (בשינוי לי קצת).

56 כל הקורא ושונה הקב"ה קורא ושונה כנגדו

« Tout érudit de la Torah qui s'assied, lit, étudie et s'adonne à la Torah, le Saint béni soit-Il s'assied en face de lui et lit et étudie avec lui. » Le maamar déduit de là que, par l'étude, D.ieu Lui-même est attiré dans la Torah.

Tanna DeBei Eliyahu Rabbah 18:1-2 א"ב-י"ח:א'
... א"כ למה נאמר בכל צרתם לו צר אלא אמר הקב"ה בכל צער וצער שיש לישראל כביכול אני עמהם שנאמר לו צר א"ת לו צר אלא לי צר שנאמר (ישעיהו מ"ט:ג) ויאמר לי עבדי אתה ישראל אשר בך אתפאר לכך נאמר קומי רני בלילה וגוי מאי שפכי כמים לכך נכח פני ה' מכאן אמרו כל ת"ח שיושב וקורא ושונה ועוסק בתורה הקב"ה יושב כנגדו וקורא ושונה עמו שכאן נאמר נכח פני ה' ולהלן הוא אומר ויחנן אלה נוכח אלה וגוי (מלכים א' כ"כ"ט) מה להלן פניהם של אלו נוכח פניהם ...

OYW (segmentation according to Warsaw 1880) (Public Domain)

57 עוסק בתורה לשמה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT
ראה אבות רפ"ו.

58 עוסק בתורה לשמה

Rabbi Meïr dit : quiconque s'adonne à la Torah pour elle-même mérite de nombreuses choses. Le maamar interprète lishmah de deux façons.

Pirkei Avot 6:1 משנה אבות ו'
שְׁנוּ חֲכָמִים בְּלִשׁוֹן הַמִּשְׁנָה, בְּרוּךְ שֶׁבָּחַר בָּהֶם וּבְמִשְׁנָתָם: רַבִּי מֵאִיר אָמַר כָּל הַעוֹסֵק בַּתּוֹרָה לְשִׁמְהָ, זֹכֶה לְדַבָּרִים הַרְבֵּה. וְלֹא עוֹד אֶלָּא שֶׁכָּל הָעוֹלָם כְּלוּ כְּדֵי הוּא לוֹ. נִקְרָא רַע, אֲהוּב, אֲהֻב אֶת הַמָּקוֹם, אֲהֻב אֶת הַבְּרִיּוֹת, מְשַׁמֵּחַ אֶת הַמָּקוֹם, מְשַׁמֵּחַ אֶת הַבְּרִיּוֹת. וּמִלְבִּשְׁתּוֹ עֲנִיָּה וְיִרְאָה, וּמִכְשָׁרָתוֹ לִהְיוֹת צַדִּיק וְחָסִיד וְיֹשֵׁר וְנָאֵמָן, וּמִרְחַקָתוֹ מִן הַחֲטָא, וּמִקְרַבָתוֹ לִידֵי זָכוֹת, וְנִהְיֶינּוּ מִמֶּנּוּ עֲצָה וְתוֹשִׁיָּה בִּינָה וּגְבוּרָה, שְׁנֵאָמַר (משלי ח) לִי עֲצָה וְתוֹשִׁיָּה אָנִי ...

Les sages enseignèrent dans la langue de la Michna. Béni soit Celui qui les a choisis, eux et leur enseignement. Rabbi Meïr dit : Quiconque s'adonne à la Torah pour elle-même mérite beaucoup de choses ; et pas seulement cela, mais il vaut le monde entier. Il est appelé ami bien-aimé ; celui qui aime D.ieu ; celui qui aime l'humanité ; celui qui réjouit D.ieu ; celui qui réjouit l'humanité. La Torah le revêt d'humilité et de révérence, et le rend juste, pieux, droit et digne de confiance ; ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

59 לשם התורה עצמה

Le Tanya, chapitre 5, explique que lorsqu'une personne saisit une loi de la Torah, son intellect l'englobe et est englobé par elle : il s'agit d'une union merveilleuse avec la sagesse et la volonté de D.ieu.

LA NOTE DE KEHOT

ראה תניא פרק ה.

60 ולכן נקי התורה שלום

La note renvoie à cette entrée du lexique des termes de Kabbale, sous « paix », à propos de la Torah qualifiée de « paix ».

LA NOTE DE KEHOT

ראה ערה"כ לבעל סה"ד ע' שלום. ובמדבר פ"א ז: שלא נמשלה התורה אלא בשלום. ובמדרש לקח טוב ר"פ קדושים: אין שלום אלא תורה — לקו"ש ח"כ ע' 180.

61 נקי התורה שלום

Parmi les éloges de la paix, le Midrach dit : « Vous constatez que la Torah n'a été comparée qu'à la paix, comme il est dit : "et tous ses sentiers sont paix". » Cette source est citée dans la note de Kehot à propos de la Torah appelée « paix ».

Bamidbar Rabbah 11:7 ז"א: במדבר רבה

62 תרי"ג מצות . . תר"ך עמודי אור

Le passage explique qu'une faute éteint la lumière d'une mitsva, mais non la Torah, car la source de la Torah se trouve dans les Treize Attributs de Miséricorde : les 613 commandements de la Torah et les sept commandements des Sages, soit 620 en tout, sont les 620 colonnes de lumière, sources de miséricorde et de pardon.

LA NOTE DE KEHOT

ראה פרדס ש"ח, פ"ג. ועל"ק ראה (כ, ב). ולעיל בחקותי (מז, ב). וש"נ. [כ].

63 תרי"ג מצות דאורייתא עם ז' מצות דרבנן הם בחי' כתר תר"ך עמודי אור

Le Pardes écrit que dans la Séfira de Kéter se trouvent 620 piliers de lumière, valeur numérique de כתר ; cet enseignement fut révélé pour la première fois dans la prière de Rabbi Ne'hounia ben HaKana.

Pardes Rimmonim 8:5-6 ז"ה: פרדס רמונים

אחר שנתעסקנו בפרקים הקודמים בענין הכתר, נבוא בפרק זה לבאר שני הנאצלים ממנו והם חכמה ובינה. ובענין מהותם אם הם דין או

רחמים נחלקו המפרשים. יש משי"כ כי החכמה בערך הכתר יש בה קצת דין ובערך בינה היא רחמים, וענין זה נבאר בו לפנים. ויש שכתב שהיא רחמים פשוטים והדין הוא מבינה ולמטה. וי"מ שכתבו הפך ואמרו שהבינה רחמים והחכמה דין והיא סכרא זרה תכלית הזרות. וז"ל כשעלה הרצון והמחשבה להבראות העולם אותו הרצון והחפץ הוא גלוי הדבר ואותו הרצון כנוהו המקובלים בלשון מחשבה וכשנאצלה אותה המחשבה נתפרסמה עוקץ של ...

Pardes Rimmonim (Public Domain)

64 בד"ה אחרי ה'

Le passage évoque les deux aspects de la droite et de la gauche et cite le Midrash sur « C'est après Havaya, votre D.ieu, que vous marcherez... et à Lui que vous vous attachez », qui répond qu'il faut d'abord planter, c'est-à-dire attirer l'Arbre de Vie dans la terre.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת פ' ראה כ, ב.

65 אחרי הוי' אלקיכם תלכו

« C'est après Havaya, votre D.ieu, que vous marcherez ; c'est Lui que vous craindrez, vous garderez Ses commandements et vous écouterez Sa voix. » Le verset du discours auquel le texte fait référence.

Deuteronomy 13:5 ז"ג: דברים

אַחֲרֵי ה' אֱלֹקֵיכֶם תֵּלְכוּ וְאֵתוּ תִירְאוּ וְאֵת־מִצְוֹתָיו תִּשְׁמְרוּ וּבְקִלּוֹ תִשְׁמְעוּ וְאֵתוּ תַעֲבֹדוּ וְבוֹ תִדְבְּקוּן:

Vous suivrez D.ieu, votre D.ieu ; vous Le craindrez, vous garderez Ses commandements, vous écouterez Sa voix, vous Le servirez et vous vous attacherez à Lui.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

66 אורייתא מחכ' נפקת

La note de Kehot renvoie à Zohar II, 121b pour ces mots.

Zohar II, 121b זח"ב קכא, כב

LA NOTE DE KEHOT

זח"ב קכא, ב. פה, א.

67 La note de Kehot renvoie à Genesis 12:1-17:27 pour ces mots.

Genesis 12:1-17:27 כ"ז:א-כ"ז:א: בראשית

PARAGRAPHE 7

68 לך ה' הגדולה והגבורה

« À Toi, Havaya, la grandeur, la puissance, la beauté, la victoire et la splendeur, car tout ce qui est dans les cieux et sur la terre est à Toi. » Ces six termes sont interprétés comme les six Séfirot émotionnelles.

I Chronicles 29:11 ז"ט: דברי הימים א

לְךָ ה' הַגְּדֹלָה וְהַגְּבוּרָה וְהַתְּפָאָרֶת וְהַנִּצָּחַ וְהַהוֹד כִּי־כָל בְּשָׂמִים וּבְאֲרָץ לְךָ ה' הַמְּמִלְכָה וְהַמְּתַנַּשֵּׂא לְכָל לְרָאשׁ:

À Toi, D.ieu, la grandeur, la puissance, la gloire, la victoire et la majesté ; car tout ce qui est au ciel et sur la terre est à

Toi ; à Toi, D.ieu, le royaume, et Tu es élevé comme chef au-dessus de tout.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

דה"א כט, יא.

69

וכמ"ש בזהר

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ח"א (נג, א). [כ].

70

דאית ימינא ואית שמאלא לעילא בסטרא דקדושה

Le Zohar dit qu'il y a une droite en haut et une droite en bas, une gauche en haut et une gauche en bas : une gauche en haut, dans la sainteté supérieure, qui suscite l'amour, et une gauche en bas, qui sépare l'amour d'en haut.

Sofar Zohar, Bereshit 89:298-310 ש"י פ"ט:רצ"ח-ש"י
To speak more esoterically: there is a Right above and there is a Right below; there is a Left above and there is a Left below. There is a Right above in the realm of supernal holiness, and there is a Right below located in the "other side". There is a Left above in the realm of supernal holiness to procure indulgence for the moon, so as to link her to the holy place and enable her to shine. There is a Left below which estranges the upper realm from ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

71

נהר דינור נמשך

À la question de savoir d'où jaillit le fleuve de feu, le Talmud répond : « De la sueur des Hayout. » Le maamar compare cela à la formation du Guéhinom à partir des scories des Guevourot.

Chagigah 13b:13-14 י"ג ב"י:י"ג-י"ד

תנא, רבי אומר משום אבא יוסי בן דוסאי: "אלף אלפין ישמשוניה" — מספר גדול אחד, "ולגדודיו אין מספר". ורבי ירמיה בר אבא אמר: "אלף אלפין ישמשוניה", לנהר דינור, שנאמר: "נהר דינור נגד ונפק מן קדמוהי אלף אלפין ישמשוניה ורבו רבון קדמוהי קומו". מהיכן נפיק? מיעצת של חיות. ולהיכן שפיר? אמר רב זוטרא בר טוביה אמר רב: על ראש רשעים בגיהנם, שנאמר: "הנה סערת ה' חמה יצאה וסער מתחולל על ראש רשעים וחול". ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

חגיגה יג, ב.

72

זאת חקת התורה

La note situe la référence dans le texte : chapitre 2 du discours « Voici le statut de la Torah » dans la paracha 'Houkat, et chapitre 3 de son Biour (explication).

LA NOTE DE KEHOT

בפ"ב. ובביאור שם פ"ג. [כ].

73

זאת חקת התורה

« Voici le statut de la Torah que Havaya a ordonné. » Le début des lois de la vache rousse dans la parachat 'Houkat,

le verset du discours auquel le texte fait référence.

במדבר י"ט:ב' Numbers 19:2

זאת חקת התורה אשר צוה ה' לאמר דבר אל-בני ישראל ויקחו אליה פרה אדמה תמימה אשר אין בה מום אשר לא עלה עליה על:

Voici le statut de la loi que D.ieu a ordonné, en disant : Parle aux enfants d'Israël, afin qu'ils t'amènent une vache rousse, sans défaut, sans imperfection, et qui n'ait jamais porté le joug.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

74

שמאלא אתכליל בימינא

Dans la parachat Kora'h, le Zohar enseigne qu'une personne doit inclure la gauche dans la droite, afin que toutes ses actions soient incluses dans la droite, et cite : « Ta main droite, Havaya, est glorieuse par sa puissance. »

Sofar Zohar, Korach 7:29-8:37 ז"י:כ"ט-כ"ח:ל"ז

Ainsi interprétons-nous : « tout ce que ta main trouve à faire », en référence à la gauche, et « fais-le de toutes tes forces », en référence à la droite. Lorsqu'un homme veille à ce que tous ses actes soient dirigés vers le côté droit et à inclure la gauche dans la droite, alors D.ieu réside en lui dans ce monde et le conduit dans le monde à venir.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

75

שמאלא אתכליל בימינא

Le Zohar dit que les méchants provoquent une imperfection en haut, en ce que la gauche n'est pas incluse dans la droite et que le mauvais penchant n'est pas inclus dans le bon penchant, à cause des péchés des hommes.

Sofar Zohar, Vaera 9:82-10:93 ז"י:פ"ב-ז"י:צ"ג

He also said that sinners impair the supernal world by causing a separation between the "Right" and the "Left". They really cause harm only to themselves, as it is written, "He (Israel) hath corrupted himself (lo) that they are not (lo) his children; it is their blemish " (Deut. 32, 5). "Lo" (himself), and "lo" (not), in this verse suggest that they both cause and cause not: they cause, i.e. prevent the descent of blessings from above, as it is written: "and then the L-rd's wrath be kindled against ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

76

בזהר ר"פ קרח

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ושם (קעח, א) וזח"ב (כו, ב).

77

תורת חסד

« Elle ouvre la bouche avec sagesse, et une Torah de bonté est sur sa langue. » La source de la description de la Torah comme « une Torah de bonté ».

Proverbs 31:26 ו"א:כ"ו

פיה פתחה כחכמה ותורת חסד על-לשונה:

Elle ouvre la bouche avec sagesse, et la loi de la bonté est sur sa langue.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי לא, כו.

78

ימינה ה' נאדרי בכח

« Ta main droite, Havaya, est glorieuse par sa puissance ; Ta main droite, Havaya, écrase l'ennemi. » Tiré du Chant de la mer : la puissance (Guevoura) dans la main droite, et l'ennemi vaincu par elle.

Exodus 15:6 ט"ו:ו

ימינה Havayah נאדרי בכח ימינה Havayah תרעץ אויב:

Ta droite, ô D.ieu, est glorieuse en puissance ; Ta droite, ô D.ieu, fracasse l'ennemi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות טו, ו.

PARAGRAPHE 8

79

כל חייבי כריתות . . נפטרו ידי כריתתן

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

מכות פ"ג, מ"ט.

80

כל חייבי כריתות שלקו נפטרו ידי כריתתן

« Tous ceux qui sont passibles de karet et qui ont reçu la flagellation sont délivrés de leur karet », comme il est dit : « et ton frère sera humilié sous tes yeux » : dès lors qu'il a reçu la flagellation, il est ton frère. Cette citation montre qu'une punition de la Torah répare le pécheur.

Mishnah Makkot 3:15 ט"ו:15

כל חייבי כריתות שלקו, נפטרו ידי כריתתן, שנאמר (דברים כה) ונקלה אחיד לעיניך, כשלקה חרי הוא כאחיד, דברי רבי חנניאל בן גמליאל. אמר רבי חנניאל בן גמליאל, מה אם העובר עברה אחת, נוטל נפשו עליה, העושה מצוה אחת, על אחת כמה וכמה שתנתן לו נפשו. רבי שמעון אומר, ממקומו הוא למד, שנאמר (ויקרא יח) ונקרתו הנפשות העשת וגו', ואומר (שם) אשר יעשה אתם האדם וחי בהם. הא, כל היושב ולא עבר עברה, נותנין לו שכר כעושה ...

All who have incurred [the penalty of] karet, on being flogged are exempt from their punishment of karet, for it says, "[He may be given up to forty lashes, but not more] ... lest your brother shall be dishonored before your eyes" (Deut. 25:3) once he has been lashed he is [considered] "your brother", the words of Rabbi Hananiah ben Gamaliel. Rabbi Hananiah ben Gamaliel said: "Just as one who transgresses one transgression forfeits his life, how much more does one who performs one commandment have his life granted him." ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

81

יעכרך ה' היום הזה

« Et Josué dit : Pourquoi nous as-tu troublés ? Havaya te troublera aujourd'hui. » Ces paroles furent adressées à A'-khan avant son exécution.

Joshua 7:25 ה' כ"ה

ויאמר יהושע מה עכרתנו יעכרך ה' ביום הזה וירגמו אתו כל ישראל אבן וישרפו אתם באש ויסקלו אתם באבנים:

And Joshua said: 'Why hast thou troubled us? the L-RD shall trouble thee this day.' And all Israel stoned him with stones; and they burned them with fire, and stoned them with stones.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

82

ארו"ל גבי עכן . . לעוה"ב

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

סנהדרין פ"ו, מ"ב.

83

העונש זהו לתקן נפשו

Le passage explique la crainte du péché : le mal est plus amer que la mort, et le jugement qui frappe le pécheur depuis le « trône du jugement » est comme un remède pour lui : « mieux vaut qu'il soit jugé et qu'il accède au Monde futur ». Le dessein de ce jugement est donc la bonté, et non la vengeance, « comme cela est expliqué dans le discours He'heltsou me'itchem », c'est-à-dire dans ce maamar.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לעיל פי קרח נג, ד. לקוי"ש חכ"ב ע' 71 מציין גם לכוזרי מאמר שני פמ"ד. עיקרים מאמר רביעי פי' לח. וראה שיחת ש"פ ויחי תנש"א סעיף ה.

84

את החיים ואת הטוב

« Vois, j'ai placé devant toi aujourd'hui la vie et le bien, la mort et le mal. » Le mal est mentionné après la mort, comme quelque chose de pire.

Deuteronomy 30:15 ט"ו:15

ראה נתיני לפניה היום את החיים ואת הטוב ואת המות ואת הרע:

Vois, j'ai placé aujourd'hui devant toi la vie et le bien, la mort et le mal,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים ל, טו.

85

ויקח קרח

« Korah, fils de Yitshar, prit... » L'ouverture de la parachat Korah, le verset du discours auquel le texte se réfère.

Numbers 16:1 ט"ז:1

ויקח קרח בן יצחק בן קהת בן לוי ודתן ואבירם בני אליאב ואון בן פלג בני ראובן:

Or, Kora'h, fils de Yitshar, fils de Kehat, fils de Lévi, avec Datan et Abiram, fils d'Eliav, et On, fils de Pélet, fils de Ruben, prit des hommes ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

86

דור המבול . . הפלגה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

סנהדרין פ"י, מ"ג.

87

דור המבול אין להם חלק לעוה"ב וכו' וכן בדור הפלגה

« La génération du Déluge n'a aucune part dans le Monde futur et ne se tiendra pas non plus en jugement », et de même : « la génération de la Dispersion n'a aucune part dans le Monde futur ». Exemple d'une punition infligée avant la Torah, qui ne répara pas le pécheur.

Mishnah Sanhedrin 10:3: "משנה סנהדרין י"ג:3"

דור המבול אין להם חלק לעולם הבא ואין עומדין בדין, שנאמר (בראשית ו) לא ידון רוחי באדם לעולם, לא דין ולא רוח. דור הפלגה אין להם חלק לעולם הבא, שנאמר (בראשית יא) ויפץ ה' אתם ממש על פני כל הארץ. ויפץ ה' אתם, בעולם הזה. ומשם הפיצם ה', לעולם הבא. אנשי סדום אין להם חלק לעולם הבא, שנאמר (שם יג) ואנשי סדום רעים וחטאים לה' מאד. רעים בעולם הזה. וחטאים, לעולם הבא. אכל עומדין בדין. רבי נחמיה אומר, אלו ואלו אין עומדין ...

The generation of the flood has no portion in the world to come, nor will they stand at the [last] judgment, as it says, "[And the L-rd said,] my spirit will not always enter into judgment with man" (Genesis 6:3), [meaning] there will be neither judgment nor [my] spirit for them. The generation of the dispersion have no portion in the world to come, as it says, "So the L-rd scattered them from there upon the face of all the earth" (Genesis 11:8): "So the lord scattered them", refers to ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

88

מימינו אש דת למו

« Havaya est venu du Sināi... de Sa droite, une loi de feu pour eux. » La Torah vient de la droite, du 'Hessed, et pourtant elle est de feu, de Guevoura.

Deuteronomy 33:2: "דברים ל"ג:2"

ויאמר ה' מסיני בא וזרח משעיר למו הופיע מהר פארן ואתה מרכבת קדש מימינו אש דת למו:

Et il dit : D.ieu est venu du Sināi, Il a resplendi depuis Séir pour eux ; Il s'est manifesté depuis le mont Paran, Il est venu d'entre les myriades de saints ; à Sa droite était une loi de feu pour eux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים לג, ב.

89

אש שחורה ע"ג אש לבנה

Le passage cite l'enseignement des Sages selon lequel la Torah fut donnée comme un feu noir sur un feu blanc ; avec le Ramaz, il explique que le feu noir représente la 'Hokhma cachée sur le feu blanc, Abba, puis l'amour et le désir ardent de D.ieu, dissimulés dans le cœur de chaque Juif, qui brûlent même lorsqu'il est occupé à ses affaires matérielles.

LA NOTE DE KEHOT

ראה ירושי שקלים ו, א. הובא ברש"י דברים שם. ע"ל (בחקותי מח, ג). וש"נ. [כ].

90

אש שחורה ע"ג אש לבנה

Rachi explique « une loi de feu » : la Torah fut écrite devant Lui depuis les temps anciens, en feu noir sur feu blanc, puis Il la leur donna sur les Tables, écrite par Sa main droite.

Rashi on Deuteronomy 33:7-8: "רש"י על דברים ל"ג:7-8"

וזאת ליהודה. סמך יהודה לראובן מפני ששניהם הודו על קלקול שבטם, שנאמר 'אשר חכמים גידו וגו' להם לבדם וגו' ולא עבר זר בתוכם" (איוב ט"ו); ועוד פרשו רבותינו שכל ארבעים שנה שהיו ישראל במדבר היו עצמות יהודה מתגלגלין בארון מפני נדוי שקבל עליו, שנאמר "וחטאתי לאבי כל הימים" (בראשית מ"ד), אמר משה מי גרם לראובן שיודה? יהודה וכו' (סוטה ז'): שמע ה' קול יהודה. תפלת דוד ושלמה ואסא מפני חכושם, ויהושפט מפני ...

ET CECI EST POUR JUDA — Il mentionna Juda immédiatement après Ruben, car tous deux confessèrent la faute qui leur incombait, comme il est dit : (Job 15:18-15:19) « Car les sages ont raconté ... à eux seuls [le pays fut donné], et nul étranger ne passa parmi eux ». De plus, nos Sages ont expliqué que durant les quarante années entières où Israël fut dans le désert, les ossements de Juda remuaient dans son cercueil, à cause de l'excommunication qu'il avait prononcée contre lui-même, comme il est ...

Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain) • Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain)

91

אש שחורה ע"ג אש לבנה

Rabbi Pin'has dit au nom de Rech Lakich que la Torah que le Saint béni soit-Il donna à Moché fut donnée comme feu blanc gravé de feu noir, ainsi qu'il est écrit : « De Sa droite, une loi de feu pour eux. »

Jerusalem Talmud Shekalim 6:1: "תלמוד ירושלמי שקלים ו:א:6"

92

אנכי ולא יהי לך

Ces mots citent Exodus 20:2 ; le passage figure ci-dessous.

Exodus 20:2: "שמות כ:2"

אנכי ה' אלקיך אשר הוצאתיך מארץ מצרים מבית עבדים:

Je suis D.ieu, ton D.ieu, qui t'ai fait sortir du pays d'Égypte, de la maison d'esclavage.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות כ, ב-ג.

93

אנכי ולא יהיה לך

« Je suis Havaya, ton D.ieu, qui t'ai fait sortir du pays d'Égypte... Tu n'auras pas d'autres dieux devant Moi. » Les deux premiers des Dix Commandements, source de 'Hessed (bonté) et de Guevoura (retenue).

Exodus 20:2-3: "שמות כ:2-3"

אנכי ה' אלקיך אשר הוצאתיך מארץ מצרים מבית עבדים: לא יהיה לך אלקים אחרים עלי-פני:

I am the L-RD thy G-d, who brought thee out of the land of Egypt, out of the house of bondage. Thou shalt have no other gods before Me.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

94 יעכרך ה' היום הזה היום אתה עכור ואי אתה עכור לעוה"ב

La Michna déduit des paroles de Josué à A'khan : « Havaya te troublera aujourd'hui », que son aveu lui a apporté l'expiation : « aujourd'hui, tu es troublé, mais tu ne seras pas troublé dans le Monde futur ».

Mishnah Sanhedrin 6:2ב'ב' משנה סנהדרין ו'ב'ב'ב'

... ומנין ש'כפר לו ודויו, ש'נאמר (שם) ויאמר יהושע מה עכרתנו יעכרך ה' ביום הזה. היום הזה אתה עכור, ואי אתה עכור לעולם הבא. ואם אינו יודע להתנדוד, אומרים לו, אמר תהא מיתתי כפרה על כל עונותי. רבי יהודה אומר, אם היה יודע שהוא מזמם, אומר תהא מיתתי כפרה על כל עונותי חוץ מעון זה. אמרו לו, אם כן, יהוה כל אדם אומרים כך כדי לנקות את עצמן:

When he is about ten cubits away from the place of stoning, they say to him, 'confess', for such is the practice of all who are executed, that they [first] confess, for he who confesses has a portion in the world to come. For so we find in the case of Achan, that Joshua said to him, "My son, pay honor to the L-rd, the G-d of Israel, and make confession to him. [Tell me what you have done, do not hold anything back from me.]" And Achan answered Joshua ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

PARAGRAPHE 9

95 רב חסד נוטה כלפי חסד

« Havaya, Havaya, D.ieu, compatissant et gracieux, lent à la colère et abondant en bonté et en vérité. » Extrait des Treize Attributs de miséricorde.

Exodus 34:6ר'ד' שמות ל"ד:ר'

ויעבר ה' על-פניו ויקרא ה' ה' אל רחום וחנון ארך אפים ורב-חסד ואמת:

D.ieu passa devant lui et proclama : « D.ieu, D.ieu, D.ieu, compatissant et miséricordieux, lent à la colère, abondant en bonté et en vérité ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Rosh Hashanah 17a:2-3ג'ב'ג' ראש השנה י"ז א:ב'ג'ג'

בית הלל אומרים: "ורב חסד" — משה כלפי חסד. ועליהם אמר דוד: "אהבתי כי ישמע ה' את קולי", ועליהם אמר דוד כל הפרשה כולה — "ידלתי ולי יהושע". פושעי ישראל בגופן, ופושעי אומות העולם בגופן — יורדין לגיהנם ונדידונין בה שנים עשר חדש. לאחר שנים עשר חדש — גופן כלה, ונשמתן נשרפת, ורוח מפזרתן תחת כפות רגלי צדיקים, שנאמר: "ועסותם רשעים כי יהיו אפר תחת כפות רגליכם".

Both the sinners of Israel and the sinners of the nations of the world descend bodily to Gehinnom and are judged there for twelve months. After twelve months their bodies are consumed and their souls burnt and the wind scatters them under the feet of the righteous, as it says "And you shall crush

the wicked, for they will be as ash under the soles of your feet..." (Malachi 3:21)

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Rabbi Mike Feuer, Jerusalem Anthology (CC-BY)

LA NOTE DE KEHOT

שמות לד, ו. ר"ה יז, א.

96

שלום יעשה לי

« Ou qu'il saisisse Ma force, afin qu'il fasse la paix pour Moi ; la paix, il la fera pour Moi. » La seconde moitié du verset, lue comme l'union des attributs au sein du Nom.

Isaiah 27:5ד'כ"ז ישעיהו כ"ז:ד'

או יחזק במעוזי יעשה שלום לי שלום יעשה-לי:

Qu'il s'attache plutôt à Ma force, afin de faire la paix avec Moi ; oui, qu'il fasse la paix avec Moi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

97

איהו וגרמוהי חד

Les Tikunei Zohar disent que, dans les dix Séfirot d'Atsilout, « Lui et Ses réceptacles sont un » et « Lui et Ses forces vitales sont un ». Ici, cela décrit l'union complète du 'Hessed et de la Guevoura.

Tikkunei Zohar 3b:9-10י"ב-י"ב תקוני זוהר ג' ב:י"ב-י"ב

דעשר ספירות דאצילות מלכא בהון, איהו וגרמיה חד בהון, איהו וחייוני חד בהון, מה דלאו הכי בעשר ספירות דבריאה, דלאו אינון וחייון חד, לאו אינון וגרמיהון חד. ועלת על כלא הוא נהיר (נ"א נחית) בעשר ספירות דאצילות, ובעשר ספירות דבריאה, ונהיר בעשר כתות דמלאכיא, ובעשר גלגלי דרקיעא, ולא אשתני בכל אתר.

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

PARAGRAPHE 10

98 וכמ"ש במ"א בפסוק ולא אבה

Le discours cité, sur « Mais Havaya, ton D.ieu, ne voulut pas écouter Bilaam », demande en quoi il est si étonnant que D.ieu n'ait pas prêté attention à un homme méchant comme Bilaam, et pourquoi la malédiction devait être transformée en bénédiction.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת תצא לה, ג.

99

ולא אבה הוי' אלקיך לשמוע אל בלעם

« Mais Havaya, votre D.ieu, ne voulut pas écouter Bilaam, et Havaya, votre D.ieu, transforma pour vous la malédiction en bénédiction, car Havaya, votre D.ieu, vous aime. » Le verset du maamar auquel le texte fait référence.

Deuteronomy 23:6ג'ו'ב' דברים כ"ג:ו'ב'

ולא-אבה ה' אלקיך לשמע אל-בלעם ויהפך ה' אלקיך לה את-הקללה לברכה כי אהבה ה' אלקיך:

Cependant, D.ieu, ton D.ieu, ne voulut pas écouter Balaam ; mais D.ieu, ton D.ieu, changea pour toi la malédiction en bénédiction, parce que D.ieu, ton D.ieu, t'aimait.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

100

כי שם ה' נקרא עליך

« Et tous les peuples de la terre verront que le Nom Havaya est invoqué sur vous, et ils vous craindront. » À comprendre comme le Nom Havaya au sein de l'âme juive.

Deuteronomy 28:10: דברים כ"ח:י

וְרָאוּ כָּל־עַמֵּי הָאָרֶץ כִּי שֵׁם ה' נִקְרָא עָלֶיךָ וְיָרְאוּ מִמֶּךָ:

And all the peoples of the earth shall see that the name of the L-RD is called upon thee; and they shall be afraid of thee.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים כח, י.

101

חכמה מוחא ובינה ליבא

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

תיז בהקדמה (פתח אלי').

102

חכמה מוחא ובינה ליבא וכמאמר הלב מבין

Dans le discours d'Élie (Pasach Eliyahu), les Séfirot sont décrites comme les membres d'un corps : « 'Hokhma est le cerveau, la pensée intérieure ; Bina est le cœur, et c'est par lui que le cœur comprend. »

Tikkunei Zohar 17a:17-19: תקוני זוהר י"ז א: י"ז-י"ט

מוחא חכמה איהו מחשבה מלגו. בינה לבא ובה הלב מבין. ועל אלין תרין כתיב *הנסתרות ליי אלקינו. כתר עליון איהו כתר מלכות. ועליה *אתמר מגיד מראשית אחרית. ואיהו קרקפתא דתפלי (נ"א קרקפתא דלא מנח תפלי). *מלגו איהו יוד קא ואו קא דאיהו ארח אצילות. איהו שקיו דאילנא בדרועוי וענפוי (נ"א ואנפוי). כמ"א דאשקי לאילנא ואתרבי בהווא שקיו.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

PARAGRAPHE 11

103

שלגדולתו אין חקר

« Grand est Havaya et hautement loué, et Sa grandeur est insondable. » La méditation sur la grandeur de D.ieu qui produit l'annulation de soi (bitoul).

Psalms 145:3: תהילים קמ"ה:ג

גָּדוֹל ה' וּמְהֻלָּל מְאֹד וְלֹגְדָתוֹ אֵין חֶקֶר:

D.ieu est grand et très digne de louange, et Sa grandeur est insondable.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קמה, ג.

104

וכולא קמיה כלא חשיב

Le Zohar dit que la crainte essentielle de D.ieu consiste à Le craindre parce qu'Il est grand et règne sur tout, et que tout est considéré comme rien devant Lui.

Zohar, Introduction 20:188-22:199: ספר זוהר, הקדמה כ"קפ"ח-כ"קצ"ט

Le type véritable est celui qui amène l'homme à craindre son Maître, car Il est le souverain puissant, le rocher et le

fondement de tous les mondes, devant qui tout ce qui existe n'est rien, comme il est dit : « Et tous les habitants de la terre ne sont rien » (Dan. 4:32), et à placer son objectif en ce lieu appelé yir'a (crainte).

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PARAGRAPHE 12

105

והאיש משה ענו מאד

« Or l'homme Moché était très humble, plus que tout homme à la surface de la terre. » L'humilité de Moché est rattachée à 'Hokhma.

Numbers 12:3: במדבר י"ב:ג

וְהָאִישׁ מֹשֶׁה עָנָו מְאֹד מִכָּל הָאָדָם אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה:

Or, Moïse était un homme fort humble, plus qu'aucun homme sur la face de la terre.—

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

במדבר יב, ג.

106

ראשית חכמה יראת ה'

« Le commencement de la sagesse, c'est la crainte de Havaya. » À comprendre comme une crainte qui découle de 'Hokhma.

Psalms 111:10: תהילים קי"א:י

רֵאשִׁית חֵכְמָה יִרְאֵת ה' שִׁכֹּל טוֹב לְכָל־עֲשִׂיהֶם תְּהִלָּתוֹ עֲמֻדַת לְעֹד:

La crainte de D.ieu est le commencement de la sagesse ; tous ceux qui la mettent en pratique ont un bon discernement ; Sa louange demeure à jamais.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קיא, י.

107

בחכמה יסד ארץ

« Havaya a fondé la terre par la sagesse ; Il a établi les cieus par la compréhension. » La première moitié est appliquée ici à 'Hokhma fondant la « terre », Mal'hout.

Proverbs 3:19: משלי ג:י"ט

ה' בְּחֵכְמָה יִסַּד־אֶרֶץ כּוֹנֵן שָׁמַיִם בְּתִבְנוּנָה:

D.ieu a fondé la terre par la sagesse ; par l'intelligence, il a établi les cieus.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי ג, יט.

108

אבא יסד ברתא

La note de Kehot renvoie à Zohar III, 256b pour ces mots.

Zohar III, 256b: זח"ג רנו, כב"ב

LA NOTE DE KEHOT

זח"ג רנו, ב. זח"ג (רנח, א). שם (רמח, א. רנו סע"ב). תיז (תכ"א סו, ב). ושם (תס"ט קה, ב. קו, ב) די זיטאמיר. [כ].

109

אבא יסד ברתא

Commentant Proverbs 3:19, le Zohar dit : « Par la sagesse, Il a fondé la terre » : 'Hokhma est Abba, et la terre est la

Fille; « Il a établi les cieux » désigne le Fils, avec Imma, qui est Tevouna.

ספר זוהר, פנחס קי:תער"ו-102:682-100:676 Zohar, Pinchas ק"ב:תרפ"ב

110

אשה יראת ה'

« La grâce est trompeuse et la beauté vaine; une femme qui craint Havaya sera louée. » Ici, un nom de la Fille, Mal'hout.

משלי ל"א:30 Proverbs 31:30

שְׁקַר הַחַן וְהַבֵּל הַיָּפִי אִשָּׁה יִרְאֵת־הוּא הִיא תִתְהַלֵּל:

La grâce est trompeuse et la beauté vaine ; mais la femme qui craint D.ieu sera louée.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי לא, ל.

PARAGRAPHE 13

111

העצמות נמשכים מן המוח

Le passage cite les ouvrages d'anatomie, selon lesquels les os proviennent du cerveau et la chair du sang, dont le siège est le cœur, siège de l'amour et de la crainte.

נדה ל"א:9 Niddah 31a:9

תנו רבנן: שְׁלֹשָׁה שׁוֹתֵפִין יֵשׁ בָּאָדָם — הַקְדוּשׁ בְּרוּךְ הוּא, וְאֵבִיר, וְאֵמוֹ. אֵבִיר מְזַרֵּעַ הַלֹּחַן, שֶׁמִּמֶּנּוּ עֲצָמוֹת, וְגִידִים, וְצַפְרָנִים, וּמוֹחַ שֶׁבְּרָאשׁוֹ, וְלֹחַן שֶׁבְּעֵין. אֵמוֹ מְזַרֵּעַ אוֹדָם, שֶׁמִּמֶּנּוּ עוֹר, וּבָשָׂר, וְשִׁעָרוֹת, וְשִׁחֹר שֶׁבְּעֵין. וְהַקְדוּשׁ בְּרוּךְ הוּא נוֹתֵן בּוֹ רוּחַ, וְנִשְׁמָה, וְקִלְסָתָר פָּנִים, וְרֵאִיתָ הָעֵין, וְשִׁמְיעַת הָאָזְנוֹ, וְדַבּוּר פֶּה, וְהַלֹּחַ רִגְלִים, וּבִינָה, וְהַשְׂכָּל.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ראה נדה לא, א. ראה לעיל פ' פנחס עז, ד.

112

רשפי אש

« Car l'amour est fort comme la mort... ; ses éclairs sont des éclairs de feu, une flamme de Havaya. » Image de l'amour ardent du cœur.

שיר השירים ח:6 Song of Songs 8:6

שִׁימְנֵי כְחוֹתָם עַל־לִבְךָ כְחוֹתָם עַל־רוּעֶךָ כִּי־עֵצָה כְמוֹת אֶהְיָ קָשָׁה כְּשֹׂאֵל קִנְאָה רִשְׁפִּיהָ רִשְׁפִּי אֵשׁ שֶׁלֶבְתִּיהָ:

Place-moi comme un sceau sur ton cœur, comme un sceau sur ton bras ; car l'amour est fort comme la mort, la jalousie cruelle comme le tombeau ; ses éclats sont des éclats de feu, une flamme de D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

113

מקרב איש ולב עמוק

« ...l'intériorité de l'homme et un cœur profond. » Cette expression est reprise pour désigner les profondeurs intérieures d'où s'élève l'amour du cœur.

תהילים ס"ד:7 Psalms 64:7

יַחְפְּשׁוּ־עוֹלֹת תִּמְנוּ חֶפֶשׁ מְחַפֵּשׁ וְקָרַב אִישׁ וְלֵב עֲמֹק:

Ils cherchent des iniquités, ils accomplissent une recherche minutieuse, jusque dans la pensée intime de chacun et au

fond du cœur.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

114

כונן שמים בתבונה

« Havaya a fondé la terre par la sagesse ; Il a établi les cieux par la compréhension. » Seconde partie du verset, appliquée au feu du cœur issu de Tevouna.

משלי ג:19 Proverbs 3:19

ה' בְּחִכְמָה יִסַּד־אֶרֶץ כּוֹנֵן שָׁמַיִם בְּתִבּוּנָה:

D.ieu a fondé la terre par la sagesse ; par l'intelligence, il a établi les cieux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי ג, יט.

115

ויגבה לבו בדרכי ה'

À propos du roi Yehoshafat, il est dit : « Son cœur s'éleva dans les voies de Havaya. » Une sainte audace dans le service de D.ieu.

II Chronicles 17:6 דברי הימים ב י"ז:6

וַיִּגְבֶּה לְבוֹ בְּדַרְכֵי ה' וַעֲדוּד הָסִיר אֶת־הַכְּמוֹת וְאֶת־הָאֲשֵׁרִים מִיְּהוּדָה:

Et son cœur s'éleva dans les voies de D.ieu ; de plus, il fit disparaître de Juda les hauts lieux et les achéras.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דה"ב יז, ו.

116

ואתהלכה ברחבה

« Et je marcherai dans un espace large, car j'ai recherché Tes préceptes. » L'ampleur du cœur.

תהילים קי"ט:45 Psalms 119:45

וְאֶתְהַלַּכְתִּי בְּרַחְבָּה כִּי פָקַדְתִּיךָ דְּרָשְׁתִּי:

And I will walk at ease, for I have sought Thy precepts;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קיט, מה.

117

לבי ובשרי ירננו

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

שם פד, ג.

118

לבי ובשרי ירננו

« Mon âme languit et même défaille après les parvis de Havaya ; mon cœur et ma chair chantent de joie vers le D.ieu vivant. » Le cœur et la chair réunis.

תהילים פ"ד:3 Psalms 84:3

נִכְסָפָה וְגַם־כָּלְתָה נַפְשִׁי לַחֲצוֹת ה' לִבִּי וּבִשְׂרִי יִרְנְנוּ אֶל־אֱלֹהֵי:

Mon âme languit et défaille après les parvis de D.ieu ; mon cœur et ma chair chantent de joie au D.ieu vivant.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 14

119 בחכמה יסד ארץ
« Havaya a fondé la terre avec sagesse. » Ici, la terre désigne l'action, que la 'Hokhma fonde.

Proverbs 3:19 משלי ג': י"ט

ה' בחכמה יסד ארץ כוונת שמים בתבונה:

Dieu a fondé la terre par la sagesse ; par l'intelligence, il a établi les cieux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 15

120 מוח שליט על הלב
Le Zohar dit que le souvenir se trouve dans le cerveau, qui repose sur le cœur et le gouverne, tandis que le cœur gouverne le foie.

Zohar III, 224a ז"ח רכד, א

LA NOTE DE KEHOT

ראה ז"ח רכד, א.

121 אם רץ לבר
La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

סיי פ"א, מ"ח.

122 אם רץ לבר
« Et si ton cœur s'élance, retourne à l'endroit; car il est dit : "Et les 'Hayot couraient et revenaient." » La source du couple ratso et chov, l'élan et le retour.

Sefer Yetzirah 1:8 ספר יצירה א': ח

עשר ספירות בלימה בלום פיר מלדבר ולבר מלהרהר ואם רץ לבר שוב למקום שלכך נאמר והחיות רצוא ושוב. ועל דבר זה נכרת ברית:

Quant au nombre dix des sphères de l'existence à partir du néant, garde ta langue de parler de cela et ton esprit d'y réfléchir ; et si ta bouche te pousse à en parler et ton cœur à y penser, retourne-toi ! ainsi qu'il est écrit : « Et les êtres vivants couraient et revenaient » (Ézéchiel 1, 14), et c'est sur cela que fut conclue l'alliance.

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yetzirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

123 ת"ח צ"ל בו שמינית שבשמינית
Rav 'Hiya bar Ashi dit au nom de Rav qu'un érudit en Torah doit avoir un huitième d'un huitième d'orgueil. Cette citation montre que même une audace sainte doit rester modeste face à l'humilité.

Sotah 5a:16 סוטה ה' א': ט"ז

אמר רב חייא בר אשי אמר רב: תלמיד חכם צריך שיהיה בו אֶחָד משמונה בשמינית. אמר רב הונא בריה דרב יהושע: ומעטרא לקה כי סאסא לשובלתא. אמר רבא: בשמתא דאית בקה, ובשמתא דלית בקה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

סוטה ה, א.

124

בד"ה יביאו לבוש מלכות

La note situe le discours commençant par «Qu'ils apportent un habit royal » parmi les discours sur Megillas Esther dans Torah Ohr.

LA NOTE DE KEHOT

בתו"א דרושים למגילת אסתר.

125

יביאו לבוש מלכות

«Qu'on apporte un vêtement royal que le roi a porté.» Le verset du discours de Torah Ohr auquel le texte fait référence.

אסתר ו': ח"ח: 6

יביאו לבוש מלכות אשר לבשו המלך וסוס אשר רכב עליו המלך ואשר נתן כתר מלכות בראשו:

qu'on apporte les vêtements royaux que le roi porte, ainsi que le cheval que le roi monte et sur la tête duquel est posée une couronne royale ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

126

המתפלל צריך לכרוע . . איסר כנגד לבו

Sur la profondeur de l'inclination pendant la prière: selon un avis, on s'incline jusqu'à ce que toutes les vertèbres de la colonne vertébrale saillent; Oula dit, jusqu'à ce qu'on aperçoive un issar en face de son cœur. L'Admour Hazaken comprend issar comme un lien entre l'intellect et le cœur.

Berachot 28b:19-20 כ"ח ב': י"ט-כ"ט

עולא אמר: עד כדי שיראה איסר כנגד לבו. רבי חנינא אמר: כיון שנענע ראשו — שוב אינו צריך. אמר רבא: והוא דמצער נפשיה, ומחזי כמאן דכרע. הני תמני סרי? תשקרי הוין!

Oulla dit : [Il doit s'incliner] jusqu'à ce qu'il voie un anneau [de chair formé] en face de son cœur. Rabbi Hanina dit : s'il a incliné la tête, il n'est pas nécessaire d'en faire davantage. Rava dit : cela est vrai si s'incliner ainsi lui cause de la douleur et qu'il ressemble à quelqu'un qui se prosterne. Quant à ces dix-huit bénédictions — il y en a dix-neuf !

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ברכות כח, ב. וראה ג"כ תו"א ח"ש טז, ב. ועוד.

127

ואסרה איסר

«Si une femme fait un vœu à Havaya et se lie par un lien (ve'asrah issar)... » Ici, issar signifie un lien.

Numbers 30:4 במדבר ל': ד

ואשה כיתדר נדר לה' ואסרה אסר בבית אביה בנעריה:

Et si une femme fait un vœu à D.ieu et se lie par un engagement, alors qu'elle est dans la maison de son père, dans sa jeunesse,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

במדבר ל, ד.

128

וילוו עליך וישרתוך

D.ieu dit à Aharon de faire approcher la tribu de Lévi, « afin qu'ils soient associés à toi et te servent ». Les Lévites étaient subordonnés aux Cohanim.

Numbers 18:2: בַּמִּדְבָּר יִיחַ כִּי:

וְגַם אֶת־אֶחָיִךְ מִטָּה לְוִי שָׁכַט אֲבִיךָ הַקָּרֵב אִתְּךָ וְיִלְווּ עִלְיֶךָ וְיִשְׁרְתוּךָ וְאַתָּה וּבְנֶיךָ אִתְּךָ לִפְנֵי אֹהֶל הָעֵדוּת:

Et tes frères aussi, la tribu de Lévi, la tribu de ton père, tu les feras venir avec toi, afin qu'ils se joignent à toi et te servent, toi et tes fils avec toi, devant la tente du témoignage.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

במדבר יח, ב.

129

העושה — וכמשי"ל

La note précise que « comme expliqué plus haut » désigne la fin de la première section de ce maamar, où la pointe du youd est expliquée comme ce qui relie le youd au hé et établit la paix entre eux.

LA NOTE DE KEHOT

סופ"א [כ].

130

אליך ה' נפשי אשא

« Vers Toi, Havaya, j'élève mon âme. » À comprendre comme l'annulation de soi de celui qui étudie la Torah.

Psalms 25:1: תְּהִלִּים כ"ה:

לְדוֹר אֱלֹיִךְ ה' נַפְשִׁי אֲשֹׂא:

3. [Psaume] de David. Vers Toi, D.ieu, j'élève mon âme.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 16

131

ובכל נפשך

« Tu aimeras Havaya, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force. » Un amour qui conduit à se donner tout entier.

Deuteronomy 6:5: דְּבָרִים ו':

וְאַהֲבַת אֵת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לִבְּךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־מְאֹדְךָ:

Et tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

132

אליך ה' נפשי אשא

« Vers Toi, Havaya, j'élève mon âme. » L'âme offerte à D.ieu.

Psalms 25:1: תְּהִלִּים כ"ה:

לְדוֹר אֱלֹיִךְ ה' נַפְשִׁי אֲשֹׂא:

3. [Psaume] de David. Vers Toi, D.ieu, j'élève mon âme.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים כה, א.

133

שאתה עתיד ליטלה ממני

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ברכת אלקי נשמה.

134

שאתה עתיד ליטלה ממני

Au réveil, on dit : « Mon D.ieu, l'âme que Tu as placée en moi est pure... et un jour, Tu me la reprendras et me la rendras dans le monde à venir. » L'âme appartient à D.ieu.

Berakhot 60b:4: ברכות סי' ב:

כִּי מִתְעַר אֹמֵר: "אֱלֹקִי, נִשְׁמָה שֶׁנִּתְּנָה בִּי טְהוֹרָה. אִתָּה יִצְרָתָה בִּי, אִתָּה נִפְתָּחָה בִּי, וְאַתָּה מְשַׁמְרָה בְּקִרְבִּי, וְאַתָּה עֹתִיד לִיטְלָה מִמֶּנִּי וּלְהַחְיֶיהָ בִּי לְעֵתִיד לְבָא. כָּל זְמַן שֶׁהַנִּשְׁמָה בְּקִרְבִּי מוֹדָה אֲנִי לִפְנֵיךְ ה' אֱלֹקִי וְאַלְקֵי אֲבוֹתַי, רַבּוֹן כָּל הָעוֹלָמִים, אֲדוֹן כָּל הַנִּשְׁמוֹת. בָּרוּךְ אַתָּה ה', הַמְחְיֶה נִשְׁמוֹת לִפְגָּרִים מֵתִים".

À son réveil, il dit : « Mon D.ieu, l'âme que Tu m'as donnée est pure. Tu l'as créée en moi, Tu l'as insufflée en moi, Tu la preserves en moi et Tu me la reprendras, mais Tu me la rendras à l'avenir. Tant que l'âme est en moi, je Te rendrai grâce, D.ieu, mon D.ieu et D.ieu de mes pères, Souverain de tous les mondes, Maître de toutes les âmes. Béni sois-Tu, D.ieu, qui rends les âmes aux corps morts. »

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

135

בד"ה וידעת היום

La note situe le discours commençant par « Et tu sauras ce jour » dans la paracha Vaet'hanan de Likkutei Torah.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת פי ואתחנן.

136

וידעת היום

« Sache aujourd'hui et prends-le à cœur : Havaya est D.ieu... » Le verset du discours auquel le texte fait référence.

Deuteronomy 4:39: דְּבָרִים ד':

וַיִּדְעַת הַיּוֹם וְהַשַּׁבָּת אֱלֹהֵי־לִבְּכֶם כִּי ה' הוּא הָאֱלֹהִים בְּשָׁמַיִם מִמַּעַל וְעַל־הָאָרֶץ מִתַּחַת אֵין עוֹד:

Sache donc aujourd'hui et prends-le à cœur : D.ieu est D.ieu dans les cieus en haut et sur la terre en bas ; il n'y en a pas d'autre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

137

שלום לרחוק

« Paix, paix à celui qui est loin et à celui qui est proche, dit Havaya, et Je le guérirai. » Le verset du discours auquel le texte fait référence.

Isaiah 57:19: יְשַׁעְיָהוּ נ"ז:

בּוֹרָא נֵיב שְׁפָתַיִם שְׁלוֹם שְׁלוֹם לְרָחוֹק וּלְקְרוֹב אָמַר הָאֱלֹהִים:

Paix, paix à celui qui est loin et à celui qui est proche, dit D.ieu, qui crée le fruit des lèvres ; et Je le guérirai.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 17

138 וענין השלום . . לאכללא שמאלא בימינא

La note renvoie à ce passage où la paix dans la maison d'en bas est présentée comme l'inclusion de la gauche dans la droite.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אה"ת פי יתרו ע' תשצא ואילך.

139 ולכן נקי הנשמה בת כהן

Dans le discours de l'Ancien, le Zohar expose le verset « Et la fille d'un Cohen... » et dit que la fille d'un Cohen est l'âme supérieure, la fille d'Avraham notre père.

Zohar II, 95a זח"ב צה, אא

LA NOTE DE KEHOT

זח"ב צה, א. ראה אנה"ק סי' יב.

140 פני שור מהשמאל

« Quant à la forme de leurs visages : le visage d'un homme, le visage d'un lion à droite pour tous les quatre, et le visage d'un bœuf à gauche pour tous les quatre. » Ici se trouve la racine de l'âme animale.

Ezekiel 1:10 יחזקאל א'

ודמות פניהם פני אדם ופני אריה אלהימין לארבעתם ופני שור מהשמאל לארבעתם ופני נמר לארבעתם:

Quant à l'aspect de leurs visages, chacun avait un visage d'homme ; tous les quatre avaient un visage de lion du côté droit ; tous les quatre avaient un visage de bœuf du côté gauche ; et tous les quatre avaient aussi un visage d'aigle.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

יחזקאל א, י.

PARAGRAPHE 18

141 יש כ"ח עתים

La note de Kehot renvoie à Ecclesiastes 3:2 pour ces mots.

Ecclesiastes 3:2 קהלת ג'ב

LA NOTE DE KEHOT

קהלת ג, ב ואילך.

142 ואהיה אצלו אמן

« J'étais auprès de Lui comme un nourrisson, et je faisais Ses délices jour après jour. » Ces paroles se rapportent à la Torah ; c'est le verset du Biour auquel le texte fait référence.

Proverbs 8:30 משלי ח'

ואהיה אצלו אמן ואהיה שעשועים יום יום משחקת לפניו בכל עת:

Alors j'étais auprès de Lui, comme un enfant élevé ; chaque jour, j'étais Sa joie, jouant sans cesse devant Lui,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

143 בכל לבבך בשני יצריך

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

144

בכל לבבך בשני יצריך

« De tout ton cœur : avec tes deux penchants, le bon penchant et le mauvais penchant. » Même le mauvais penchant doit servir D.ieu.

Mishnah Berakhot 9:5 ט'ה: משנה ברכות

חייב אדם לברך על הרעה קדם שהוא מברך על הטובה, שנאמר (דברים ו) ואהבת את יי אלקיך בכל לבבך ובכל נפשך ובכל מאדך. בכל לבבך, בשני יצריך, ביצר טוב וביצר רע. ובכל נפשך, אפלו הוא נוטל את נפשך. ובכל מאדך, בכל ממונה. דבר אחר בכל מאדך, בכל מדה ומדה שהוא מויד לה הוי מודה לו במאד מאד. לא יקל אדם את ראשו כנגד שער המזרח, שהוא מכון כנגד בית קדשי הקדשים. לא יכנס להר הבית במקלו, ובמעלו, ...

On doit bénir [D.ieu] pour le mal comme on bénit pour le bien, ainsi qu'il est dit : « Tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force » (Deutéronome 6:5). « De tout ton cœur » : avec tes deux penchants, le mauvais penchant aussi bien que le bon penchant. « De toute ton âme » : même s'il t'ôte la vie. « De toute ta force » : avec tout ton argent. Autre explication : « De toute ta ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

145

אין עוד

« Sache aujourd'hui et prends à cœur que Havaya est D.ieu dans les cieus en haut et sur la terre en bas ; il n'y a rien d'autre. » La méditation qui transforme le mauvais penchant en amour de D.ieu.

Deuteronomy 4:39 ד'ל"ט: דברים

וידעת היום והשבת אלי לבבך כי ה' הוא האלקים בשמים ממעל ועל הארץ מתחת אין עוד:

Sache donc aujourd'hui et prends-le à cœur : D.ieu est D.ieu dans les cieus en haut et sur la terre en bas ; il n'y en a pas d'autre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים ד, לט.

146

בחכמה אתברירו

Le Zohar décrit comment, dès le tout début, au sein de la Pensée ('Hokhma), les déchets furent triés et affinés. La source du principe selon lequel l'affinement s'opère par 'Hokhma.

Zohar II, 254b זח"ב רנד,

LA NOTE DE KEHOT

זח"ב רנד, ב.

147

בביאור ע"פ מים רבים

Le passage explique qu'il existe deux sortes de Daat : le Daat supérieur, émanant de Kéter, qui relie et unit 'Hokhma et Bina ainsi que 'Hessed et Guevoura, et le Daat inférieur, qui se répand dans les émotions pour y faire émaner la lumière de 'Hokhma et de Bina.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א יט, ב ואילך.

148 מים רבים לא יוכלו לכבות את האהבה
« De grandes eaux ne peuvent éteindre l'amour, et des fleuves ne peuvent le submerger. » C'est le verset du Biour auquel le texte fait référence.

Song of Songs 8:7: שיר השירים ח:ז

מים רבים לא יוכלו לכבות את האהבה ונהרות לא יטפּוּהָ אִם־יִתֵּן אִישׁ אֶת־כֹּל־הוֹן בֵּיתוֹ בְּאַהֲבָה בּוֹז זְבוּזוֹ לוֹ:

Les grandes eaux ne peuvent éteindre l'amour, et les fleuves ne peuvent le submerger ; si un homme donnait toute la richesse de sa maison pour l'amour, il serait entièrement méprisé.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

149 בד"ה וכל בניך
Le passage explique, suivant le Tanya, chapitre 41, qu'une personne doit réunir les qualités du fils et du serviteur : « tous tes enfants » désigne le fils, tandis que « tes bâtisseurs » désigne le serviteur, le joug de la Torah, une annulation de la volonté au-dessus de l'intellect.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת פ' ראה כט, ד.

150 וכל בניך
« Tous tes enfants seront instruits par Havaya, et grande sera la paix de tes enfants. »

Isaiah 54:13: ישעיהו נ"ד:י"ג

וְכָל־בְּנֵיךָ לְמוֹדֵי ה' וְרַב שְׁלוֹם בְּנֵיךָ:

Et tous tes enfants seront instruits par D.ieu, et grande sera la paix de tes enfants.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

151 א"ת בניך אלא בוניך
Rabbi Elazar dit au nom de Rabbi 'Hanina que les érudits en Torah accroissent la paix dans le monde, comme il est dit : « Tous tes enfants seront instruits par Havaya, et grande sera la paix de tes enfants » ; ne lisez pas « tes enfants », mais « tes bâtisseurs ».

Berakhot 64a:14: ברכות ס"ד א:י"ד

אֵל תִּקְרִי "בְּנֵיךָ" אֶלָּא "בּוֹנֵיךָ". "שְׁלוֹם רַב לְאַהֲבֵי תוֹרָתְךָ וְאִין לְמוֹ מְכַשׁוּלִי". "יְהִי שְׁלוֹם בְּחִילָךְ שְׁלֹחַ בְּאַרְמְנוֹתֶיךָ". "לְמַעַן אַחֵי וְרַעֵי אֲדַבְּרָה בָּךְ. לְמַעַן בֵּית ה' אֶלְקֵינוּ אֲבַקֶּשֶׁה טוֹב לָךְ". "ה' עֹז לְעַמּוֹ יִתֵּן ה' יִכְרֶךְ אֶת עַמּוֹ בְּשְׁלוֹם".

«Grande est la paix de ceux qui aiment Ta loi, et il n'y a pas pour eux de chute» (Ps. 119:165). «Que la paix soit dans tes murs, et la prospérité dans tes palais» (ibid., 122:7). «Pour mes frères et mes compagnons, je dirai maintenant : que la paix soit en toi» (ibid., v. 8). «Pour la maison de D.ieu notre D.ieu, je rechercherai ton bien» (ibid., v. 9). «D.ieu donnera la force à Son peuple ; D.ieu bénira Son peuple par la paix» (ibid., 29:11)[2]

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

152 והי' מעשה הצדקה שלום
« L'œuvre de la charité sera la paix, et le fruit de la charité, le calme et la sécurité à jamais. » La charité établit la paix ici-bas et en haut.

Isaiah 32:17: ישעיהו ל"ב:י"ז

וְהָיָה מַעֲשֵׂה הַצְדָּקָה שְׁלוֹם וְעִבְדֵת הַשְׁקֵט וְכֹטַח עַד־עוֹלָם:

Et l'œuvre de la justice sera la paix, et le fruit de l'équité, le calme et la confiance pour toujours.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י לב, יז. אגה"ק סי' יב.

PARAGRAPHE 19

153 והיה מעשה הצדקה שלום
« Et l'œuvre de la charité sera la paix. » Le verset qui ouvre la lettre d'Igueret HaKodech citée dans le texte.

Isaiah 32:17: ישעיהו ל"ב:י"ז

וְהָיָה מַעֲשֵׂה הַצְדָּקָה שְׁלוֹם וְעִבְדֵת הַשְׁקֵט וְכֹטַח עַד־עוֹלָם:

Et l'œuvre de la justice sera la paix, et le fruit de l'équité, le calme et la confiance pour toujours.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

154 בד"ה וכל העם רואים
Le passage explique que les 248 commandements positifs sont « de l'eau », des 'Hassadim par lesquels la Lumière infinie est attirée vers le bas ; pourtant, ils contiennent aussi du « feu », des Guevourots et des limites : une soukka de plus de vingt coudées de hauteur est invalide, et les fils de tsitsit doivent être entiers.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א עד, א. ובאוה"ת פ' יתרו ע' תשצא.

155 וכל העם רואי את הקולות
« Et tout le peuple vit les voix et les flammes. » Ces paroles furent prononcées lors du don de la Torah ; c'est le verset auquel le discours de Torah Ohr fait référence.

Exodus 20:15: שמות כ"ט:ט"ו

וְכָל־הָעָם רְאִים אֶת־הַקּוֹלֹת וְאֶת־הַלַּפִּידִם וְאֶת קוֹל הַשֹּׁפָר וְאֶת־הַהָרָה עֲשׂוֹ וַיִּרְא הָעָם וַיִּנָּעוּ וַיַּעֲמֵדוּ מֵרָחֵק:

Et tout le peuple perçut les tonnerres, les éclairs, le son du cor et la montagne fumante ; le peuple le vit, trembla et se tint à distance.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 20

156 מִמֶּךָ הַכֹּל
« Car tout vient de Toi, et c'est de Ta main que nous T'avons donné. » Paroles de David lorsque le peuple fit librement des dons pour la construction du Temple.

I Chronicles 29:14: דברי הימים א כ"ט:י"ד

וְכִי מִי אֲנִי וּמִי עַמִּי כִּי־נִעְצָר בְּחַן לְהַתְנַדֵּב כּוֹזֵאת כִּי־מִמֶּךָ הַכֹּל וּמִיָּדְךָ נִתְּנוּ לָךְ:

Mais qui suis-je, et qui est mon peuple, pour que nous puissions offrir ainsi avec tant de bonne volonté ? Car tout vient de Toi, et c'est de ce qui est à Toi que nous T'avons donné.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דה"א כט, יד.

PARAGRAPHE 22

157

לכל משות

« Mille par tribu, mille par tribu, pour toutes les tribus d'Israël, vous les enverrez à l'armée. » L'expression « pour toutes » est expliquée ici.

Numbers 31:4:ד"א: במדבר

אֶלֶף לַמִּשְׁטָה אֶלֶף לַמִּשְׁטָה לְכָל מִשְׁתּוֹת יִשְׂרָאֵל תִּשְׁלָחוּ לַצָּבָא:

Of every tribe a thousand, throughout all the tribes of Israel, shall ye send to the war.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

158

ששם עלו שבטים

« Là où montent les tribus, les tribus de Yah, témoignage pour Israël, pour rendre grâce au Nom Havaya. » Les tribus dans leur racine supérieure.

Psalms 122:4:ד"ב: תהילים

שָׁשֶׁם עָלוּ שְׁבָטִים שְׁבִטִיָּה עָדוֹת לְיִשְׂרָאֵל לְהַדוֹת לְשֵׁם ה'

Là où montent les tribus, les tribus de D.ieu, comme témoignage pour Israël, afin de rendre grâce au nom de D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים ככב, ד.

159

נטיתי לבי לעשות חוקיך

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

שם קיט, קיב.

160

נטיתי לבי לעשות חקך

« J'ai incliné mon cœur à accomplir Tes statuts à jamais, jusqu'à la fin. » Une inclinaison d'en bas vers le haut.

Psalms 119:112:ק"ט: תהילים

נְטִיתִי לְבִי לַעֲשׂוֹת חֻקֶּיךָ לְעוֹלָם עָקֵב:

I have inclined my heart to perform Thy statutes, for ever, at every step.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

161

והנה פרח מטה אהרן

« Et voici que le bâton d'Aaron, de la maison de Lévi, avait fleuri. » Le bâton qui fleurit dans la Tente du Témoignage.

Numbers 17:23:ג"כ: במדבר

וַיְהִי מִמָּחֳרָת וַיָּבֹא מֹשֶׁה אֶל־אַהֲרֹן הָעָדוֹת וַהֲנֶה פָּרַח מִטֵּה־אַהֲרֹן לְבֵית לְוִי וַיֵּצֵא פָּרַח וַיִּצֹץ צִיץ וַיִּגְמַל שְׁקָדִים:

Et il arriva que, le lendemain, Moché entra dans la Tente du Témoignage ; et voici que le bâton d'Aaron, pour la maison

de Lévi, avait bourgeonné, produit des boutons, fleuri et porté des amandes mûres.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

במדבר יז, כג.

162

הרם את מִטְרְךָ

« Et toi, lève ton bâton et étends ta main sur la mer, et fends-la. » Les paroles de D.ieu à Moché au bord de la mer.

Exodus 14:16:ט"ז: שמות

וַאֲתָה הָרָם אֶת־מִטְרְךָ וְנָטִיה אֶת־יָדְךָ עַל־הַיָּם וּבִקַּעְהוּ וַיָּבֹאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּתוֹךְ הַיָּם בַּיָּבֵשׁ:

Et toi, lève ton bâton, étends ta main sur la mer et fends-la ; et les enfants d'Israël entreront au milieu de la mer à pied sec.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות יד, טז.

163

« Havaya, incline Tes cieus et descends ; touche les montagnes, et elles fumeront. » Une inclinaison d'en haut vers le bas.

Psalms 144:5:ה' קמ"ד: תהילים

ה' הִטִּי־שָׁמַיִךְ וְתִרְדַּד גַּע בְּהָרִים וַיַּעֲשֵׂנוּ:

O L-RD, bow Thy heavens, and come down; Touch the mountains, that they may smoke.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 23

164

ויהיו על מדין

« Armez parmi vous des hommes pour l'armée, et qu'ils soient contre Midian. » Littéralement, « au-dessus de Midian » ; le maamar y lit une lumière qui repose au-dessus de la racine de Midian.

Numbers 31:3:ג"א: במדבר

וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶל־הָעָם לֵאמֹר הִחַלְצוּ מֵאֲתָכֶם אַנְשִׁים לַצָּבָא וַיְהִיו עַל־מִדְיָן לְתֵת נִקְמַת־ה' בְּמִדְיָן:

Et Moché parla au peuple, en disant : « Armez parmi vous des hommes pour la guerre, afin qu'ils marchent contre Midian et exécutent la vengeance de D.ieu contre Midian.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

165

אמרו אליו כל

« Prenez avec vous des paroles et revenez vers Havaya ; dites-Lui : Pardonne toute faute et accueille ce qui est bon. » Les mots « dites-Lui : tout » sont lus comme un nom de D.ieu, « Tout ».

Hosea 14:3:ג"ד: הושע

קְחוּ עִמָּכֶם דְּבָרִים וְשׁוּבוּ אֶל־ה' אֲמָרוּ אֵלָיו כָּל־תִּשְׁאָ עוֹן וְקַח־טוֹב וְנִשְׁלַמְה פְּרִים שְׁפָתֵינוּ:

Prenez avec vous des paroles et retournez vers D.ieu ; dites-Lui : « Pardonne toute iniquité et agréee ce qui est bon ; nous offrirons en échange des taureaux l'offrande de nos lèvres. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

הושע יד, ג.

166 ועמ"ש בד"ה הן עם אחד ושפה אחת

Ce discours, à propos de « Voici, ils sont un seul peuple et ils ont tous une seule langue », demande comment quoi que ce soit aurait pu être contraire à la volonté de D.ieu à leur égard, et ce que visaient les bâtisseurs de la tour.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א נח י, ב. בכת"י 127 (ועוד — שם נמצא מאמר זה בכמה שינויים) ליתא הגדה זו, ובמקומה רשום: חנם — וזהו סבת אריכות הגלות עד שיהי ההתכללות בכל פרטי הנשמות — והנה.

167 הן עם אחד ושפה אחת

« Et Havaya dit : Voici, ils forment un seul peuple et ont tous une seule langue. » Ces paroles concernent les bâtisseurs de la tour de Babel ; il s'agit du verset du discours auquel le texte fait référence.

בראשית י"א:6

ויאמר ה' הן עם אחד ושפה אחת לכלם וזה החלם לעשות ועתה לא יבצר מהם כל אשר יזמו לעשות:

Et D.ieu dit : « Voici, ils forment un seul peuple et ont tous une seule langue ; c'est là ce qu'ils ont commencé à faire, et maintenant rien ne leur sera impossible de ce qu'ils auront résolu de faire.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 24

168 ונחנו מה

Moché et Aharon disent au peuple : « ...et que sommes-nous, pour que vous vous plaigniez contre nous ? » Ces mots expriment l'annulation de soi totale de Moché.

שמות ט"ז:10

ובקר וראיתם את־כבוד ה' בשמעו את־תלגתיכם עליה ונחנו מה כי תלינו עלינו:

et le matin, vous verrez la gloire de D.ieu, car Il a entendu vos murmures contre D.ieu ; et que sommes-nous, pour que vous murmuriez contre nous ?»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות טז, ז-ח.

169 שניך כעדר הרחלים

« Tes dents sont comme un troupeau de brebis qui remontent du bain, toutes appariées, et aucune n'est privée de petits. » Le Midrach applique ces mots aux soldats qui combattirent Midian.

שיר השירים ו:6

שניך כעדר הרחלים שעלו מן־הרחצה שכלם מתאימות ושכלה אין בהם:

Tes dents sont comme un troupeau de brebis qui remontent du lavoir ; toutes sont jumelées, et aucune ne manque parmi elles.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

170

כי מן המים משיתיהו

La fille de Pharaon lui donna le nom de Moché, « car je l'ai tiré de l'eau ». Moché est associé aux eaux de 'Hokhma.

שמות ב':10

ויגדל הילד ותבאהו לבת־פרעה ויהי־לה לבן ותקרא שמו משה ותאמר כי מן־המים משיתיהו:

L'enfant grandit, elle l'amena à la fille de Pharaon, et il devint son fils. Elle lui donna le nom de Moïse, car elle dit : « Je l'ai tiré des eaux. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות ב, י.



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu, la traduction française, nos explications et les notes.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Nos explications, avec la présentation, les questions et la page pour les enfants : CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Rabbi Mike Feuer, Jerusalem Anthology (CC-BY); Midrash Rabbah -- TE (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain); Torat Emet 363 (Public Domain); Mishnah Torah, Yod ha-hazakah, trans. by Simon Glazer, 1927 (Public Domain); Sefer Mitzvot Katan, Kopys, 1820 (Public Domain); OYW (segmentation according to Warsaw 1880) (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Pardes Rimmonim (Public Domain); Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silberman, 1929-1934 (Public Domain); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain).

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/likutei-torah/matos/6/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak